

**Грамматика  
зырянскаго  
языка.**

**Сочиненіе**

**Павла**

**Саввайтова.**

**Санктпетербургъ**

**1849**

Но опредѣленію Святѣйшаго Правительствующаго Синода.

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Подъ именемъ Зырянъ извѣстенъ народъ, обитающій въ смежныхъ уѣздахъ Вологодской, Пермской и Архангельской губерній. Какъ по происхожденію, такъ и по языку, онъ принадлежитъ къ обширному семейству тѣхъ сѣверныхъ народовъ, которые обыкновенно называются Финскими. Самое названіе Зырянъ имѣетъ чисто Финское происхожденіе: еще и теперь ближайшіе къ нимъ Финны называютъ ихъ *Syrjäläiset*, то есть, крайними, пограничными жителями, украинцами (\*). Впрочемъ до сихъ поръ производили названіе Зырянъ отъ Зырянскаго же слова *зырöдö-мајас* или *зырöмајас* (\*\*), не смотря на то, что

---

(\*) *Syrjäläinen*, Зыряннъ, происходитъ отъ *syryä* край, предѣлъ, граница; а окончаніе *läinen* или *läinen* (отъ *lai* родъ, племя, поколѣніе) соответствуетъ Русскому окончанію народныхъ и отечественныхъ именъ *лаинъ* или *лаинъ*. Очевидно, что слово *Зыряннъ* есть взмѣненное по духу Русскаго языка Финское *Syrjäläinen*

(\*\*) *Зырöдöмајас* или *зырöмајас* значить «сдвинутые.» Принимая въ соображеніе такое словопроизводство, полагаютъ, что Зыряне вытѣснены съ прежнихъ мѣстъ своего жительства въ страну, нынѣ занимаемую ими, какимъ нибудь другимъ народомъ; или по обстоятельствамъ, до сихъ поръ неизвѣстнымъ, добровольно оставили свои прежнія жилища. См. Путеш. Акад. Ив. Лепехина Ч. IV. Спб. 1803 г. стр. 413 и 416; ср. Энци. Лекс. т. XI, стр. 123,

это названіе употребляется только Русскими, а отнюдь не самими Зырянами, которые даже не знаютъ его, и сами себя называютъ *Коміјас* или *Комі војтыр*, что, можетъ быть, означаетъ Камичей, Камскихъ жителей, или Камскій народъ.

Зыряне говорятъ особеннымъ языкомъ, который, по имени сего народа, называется Зырянскимъ. Онъ имѣетъ ближайшее сродство съ языкомъ Вотяковъ, Вогуличей, Остяковъ и другихъ Финнскихъ народовъ. Во множествѣ нарѣчій, разнообразящихъ Зырянскій языкъ, должно признать главнѣйшими: *Сысольское*, *Вычегодское*, *Удорское* и *Ижемское*. *Сысольскимъ* нарѣчіемъ говорятъ Зыряне, живущіе по теченію рѣки Сысолы. Средоточіе его въ приходахъ: Палаузскомъ, Пыелдинскомъ, Чукайбскомъ, Киберскомъ, Визингскомъ, Ибскомъ и Межедорскомъ. *Вычегодское* нарѣчіе господствуетъ отъ верховья р. Вычегды почти до города Яренска. Сюда принадлежатъ: г. Устьсысольскъ, приходы: Вильгортскій, Шешкинскій, Зеленецкій, Нювчимскій и Паджгинскій. *Удорское* нарѣчіе употребляется въ такъ называемой Удорѣ, составляющей сѣверную часть Яренскаго уѣзда, по р. Вашкѣ; а *Ижемское* — между Зырянами, которыхъ селитбы разсѣяны въ Архангельской губерніи по впадающимъ въ Печору рѣкамъ: Ижмѣ, Пижмѣ и Цылмѣ. Въ Сысольскомъ нарѣчій можно отличить еще три от-

расли: восточную или *Пермскую*, среднюю или *Верхнесысольскую* и западную или *Лузскую*. Къ первой принадлежатъ Пермскіе приходы, смежныя съ Устьсысольскимъ уѣздомъ; ко второй — приходы: Гривенскій, Ужгинскій, Койгородскій, Кажимскій; къ третей — Летскій, Ношувскій, Объячевскій и Спаспуробскій. Дальнѣйшее постепенное уклоненіе отъ Лузскаго нарѣчія замѣчается въ тѣхъ, которыми говорятъ по Выму, Сысолѣ, Вашкѣ, Ижмѣ и Печорѣ.

Общій отличительный признакъ Зырянскихъ нарѣчій представляетъ разнообразное измѣненіе буквы *л* въ концѣ словъ и слоговъ. Только у Пермяковъ и близкихъ къ нимъ Зырянъ, живущихъ по рр. Сысолѣ и Лузѣ, эта буква остается въ первобытной своей силѣ; въ городѣ же Устьсысольскѣ и его окрестностяхъ она измѣнилась въ *в*, и въ такомъ видѣ господствуетъ по всему протяженію Вычегды и по ея притокамъ. Удорскіе Зыряне въ подобныхъ случаяхъ, вмѣсто *л* или *в*, употребляютъ гласную *у*, что можно видѣть даже въ самомъ названіи Удоры: *Улдор*, *Увдор*, *Уудор* или, въ скоромъ произношеніи, *Удор* низовой край. Далѣе къ сѣверу такая переменна, по всей вѣроятности, совершилась уже раньше и произвела тѣ превращенія, какія замѣчаются въ самомъ сѣверномъ изъ Зырянскихъ нарѣчій: здѣсь упомянутая буква *л*, находясь въ

концѣ словъ и слоговъ, уступаетъ мѣсто своей гласной, которая непосредственно ей предшествуетъ; напр. въ словахъ: *лоо* душа, *поозины* бояться, *воо* лошадь, *тоо* вѣтеръ, зима, *туу* гвоздь, *уу* низъ, *кыы* языкъ, слово, *мыкыд* разумъ, *тыы* мрежа, сѣть, вмѣсто *лол*, *ползыны*, *вол*, *тол*, *тул*, *ул*, *кыл*, *мыкыд*, *тыл* и проч. Но всѣ нарѣчія, уклонившіяся отъ Сысольскаго употребленіемъ въ нѣкоторыхъ словахъ вмѣсто *л* другихъ буквъ, при дальнѣйшемъ видоизмѣненіи тѣхъ же самыхъ словъ опять обращаются къ Сысольскому нарѣчію и принимаютъ *л*, когда за этою буквою должна слѣдовать какая нибудь гласная. Здѣсь нельзя не замѣтить, что и Финскія слова, сродныя съ Зырянскими, указываютъ на *л* какъ на коренную букву; напр.

по-зырянски:

по-фински:

Выл, Сыс.	Выв, Выч.	Выы, Иж.	Yli.
Жыл,	Жыв,	Жыы,	Yli.
Кыл,	Кыв,	Кыы,	Kieli; kiäl, Лапл.
Лол,	Лов,	Лоо,	Löyly.
Мылкыд,	Мывкыд,	Мыыкыд,	Mieli.
Полтѣм,	Повтѣм,	Поотѣм,	Pelkäämätöin.
Пѣл,	Пѣв,	Пѣо,	Puoli.
Пул,	Пув,	Пуу,	Puola.
Сјул,	Сјув,	Сјуу,	Suoli.
Сол,	Сов,	Соо,	Suola.
Сыл,	Сыв,	Сыы,	Syli.

Тол,            Тöv,            Тöö,            Talvi.  
Ул,            Ув,            Уу,            Ala.

и мн. друг. Вообще изъ сравненія нарѣчій Зырянскаго языка можно замѣтить, что первобытный типъ сего языка вѣрнѣе сохранился въ Сысольскомъ нарѣчїи, которое, и по самому положенію своему, менѣе прочихъ могло подвергаться вліянію сосѣдственныхъ языковъ. Такимъ образомъ, если Ижемское нарѣчіе, по словамъ г. Кастрена, особенно замѣчательно тѣмъ, что въ немъ сохранилось многое, чего уже нѣтъ въ другихъ нарѣчїяхъ (\*): то по всей справедливости надобно сказать, что Сысольское нарѣчіе не менѣе замѣчательно, потому что въ немъ именно находится объясненіе большей части тѣхъ грамматическихъ измѣненій и уклоненій, которыхъ такъ много въ другихъ нарѣчїяхъ. — Представить Зырянскій языкъ въ его простѣйшемъ видѣ, который въ настоящее время можно назвать кореннымъ, или, по крайней мѣрѣ, ближе прочихъ подходящимъ къ своему первобытному корню, и указать тѣ отмѣны и уклоненія, какія вошли въ ближайшее къ Сысольскому нарѣчіе Вычегодское и частію Удорское, а тѣмъ самымъ дать новое пособіе желающимъ далѣе углубиться въ изученіе Зырянскаго языка и прїобрѣсть точнѣйшее познаніе о немъ — вотъ главная цѣль изда-

(\*) Elem. Gram. Syr. Helsingf. 1844. Praef. p. IV.

ваемой нынѣ Грамматики Зырянскаго языка. Чтобы яснѣе и, такъ сказать, нагляднѣе показать особенности главнѣйшихъ нарѣчій, Сысольскаго и Вычегодскаго, къ Грамматикѣ сдѣланы Приложения, состоящія изъ переводовъ на Сысольское нарѣчіе Символа Вѣры, Молитвы Господней, Евангельскихъ блаженствъ и Десятословія, также — перваго зачала Евангелія отъ Іоанна, читаемаго въ святую Пасху на литургіи, и нѣкоторыхъ избранныхъ мѣстъ изъ Евангелія отъ Матвея. За переводами слѣдуютъ образцы народной словесности, заключающіеся въ пословицахъ, народныхъ сказкахъ — на Сысольскомъ же, и въ свадебныхъ причитаньяхъ — на Вычегодскомъ нарѣчій. Сверхъ того, для любознательныхъ изслѣдователей Зырянской старины предлагаются здѣсь любопытные памятники Зырянскаго древлеписанія: 1) древнѣйшая *Зырянская Азбука*, писанная въ 7018 (1510) году, при Великопермскомъ Епископѣ Никонѣ. Она, вмѣстѣ съ *припискою*, взята изъ Номоканона (\*), принадлежащаго И. П. Сахарову. 2) *Списокъ съ известной подписи на образъ*

(\*) Приписка къ Номоканону состоитъ изъ слѣдующихъ словъ:

мѣ ѿ кѣ ꙗвлѣнѣ пѣи мѣмѣшты менѣ  
крека моргѣс чашъ вкѣс : амѣнѣ . ❧

то есть: *Господи Іисусе Христе, Сыне Божій, помилуй меня грѣшнаго человека, во свѣтъ: аминь.* — Первые слова этой приписки показываютъ, что въ древнемъ письмѣ Зырянскомъ употреблялись тѣтла, какъ и въ Церковно-Славянскомъ.

*Святая Троица.* Въ первый разъ списокъ съ этой подписи, впрочемъ не совсѣмъ точный, былъ напечатанъ 1790 г. въ VI томѣ *Nova Acta Academiae Scientiarum Imperialis Petropolitanae*; а потомъ въ 1814 году, гораздо вѣрнѣйшій, въ № XXXVI періодическаго изданія «О успѣхахъ Народнаго Просвѣщенія.» Только въ послѣднемъ недостаетъ многихъ буквъ, слинявшихъ на образѣ при покрываніи его лакомъ; а притомъ пропущены *подписи* надъ главами Авраама, Сарры и трехъ Ангеловъ. Настоящій списокъ снятъ священникомъ Устюжскаго собора Шлат. Аѳ. Скворцовымъ съ образа, находящагося въ Устюжской Сумеоновской церкви, который сохранился гораздо лучше, нежели подлинникъ, взятый Епископомъ Арсеніемъ изъ Вожемской Троицкой церкви въ Вологодскій Каѳедральный соборъ, гдѣ онъ и понынѣ находится.

3) *Списокъ съ подписи на образъ Сошествія Святаго Духа*, находящемся въ упомянутой Вожемской церкви, снятый Устьвымскимъ діакономъ В. Мотоховымъ и доставленный бывшимъ Смотрителемъ Яренскихъ Д. училищъ П. С. Вороновымъ.

## Источники и пособия,

*которыми пользовался сочинитель Грамматики  
Зырянскаго языка.*

Живая рѣчь народа была главнымъ источникомъ, изъ котораго почерпались сообщаемыя здѣсь свѣдѣнія о грамматическомъ устройствѣ Зырянскаго языка. Сочинитель Грамматики, въ продолженіи пятилѣтней службы своей въ Вологдѣ, имѣлъ случай изъ многократныхъ разговоровъ съ Зырянами изучить духъ и составъ языка ихъ, какъ онъ существуетъ въ устахъ народа; а двукратное путешествіе по краямъ Зырянскимъ, въ 1844 и 1846 годахъ, представило возможность повѣрить и умножить тѣ свѣдѣнія, какія были собраны и записаны въ Вологдѣ. При дальнѣйшей обработкѣ этихъ свѣденій имѣлись въ виду слѣдующія пособия:

Слѣжка вѣстевенная на зырянскомъ языкѣ, рукопись 1767—86 г., содержащая переводъ литургіи, съ Славенскимъ текстомъ. стр. 85, въ 4-ку.

Міанъ Господалонъ Инсезъ Христосалонъ сватой Евангеліе Матфейсана. Донъ-выло Россійской Гинемейской Обществоваса. Санктпетербурзь. 1823. стр. 92, въ 8-ку.

Наставленіе о прививаніи предохранительной оспы. Спб. 1815. стр. 16, въ 8-ку.

Зырянская Грамматика, изданная отъ Главнаго

Правленія Училищъ. Сочинилъ А. Флёровъ (?).  
Слб. 1813. стр. 44, во 8-ку.

Ueber den grammatischen Bau der Syrjänischen Sprache mit Rücksicht auf die Finnische. Von A. J. Sjögren. ВЪ Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg. VI Série. Tome I. 1832. стр. 149 — 169, въ 4-ку. — Сверхъ того весьма полезны были замѣчанія г. Шёгрена, сдѣланныя имъ при разсматриваніи Грамматикн Зырянскаго языка, по порученію Академіи Наукъ, въ-слѣдствіе сношенія Г. Оберъ-Прокурора Святейшаго Синода съ Г. Министромъ Народнаго Просвѣщенія.

Grundzüge der Syrjänischen Grammatik von H. C. v. d. Gabelentz. Altenburg. 1841. стр. 75, въ 8-ку.

Elementa Grammatices Syrjaenae. Conscriptis M. A. Castrén. Helsingforsiae. 1844 стр. 166, въ 8-ку.

Versuch einer Grammatik der Syrjänischen Sprache nach dem in der Uebersetzung des Evangelium Matthäi gebrauchten Dialekte. Von Ferdinand Joh. Wiedemann, Oberlehrer der Griechischen Sprache am Gymnasium zu Reval. Reval. 1847. стр. 143, въ 8-ку.

## СОДЕРЖАНІЕ.

	стр.
Введеніе. . . . .	1.
<i>Отдѣленіе первое.</i> О буквахъ . . . . .	2.
<i>Отдѣленіе второе.</i> О словахъ . . . . .	11.
Глава первая. Объ удареніи . . . . .	12.
Глава вторая. О частяхъ рѣчи . . . . .	13.
I. Объ имени. . . . .	14.
А. Объ имени существительномъ . . . . .	—
Б. Объ имени прилагательномъ . . . . .	26.
В. Объ имени числительномъ. . . . .	28.
II. О мѣстоименіи. . . . .	32.
III. О глаголь. . . . .	52.
IV. О нарѣчій. . . . .	70.
V. О послѣположеній. . . . .	72.
VI. О союзъ . . . . .	80.
VII. О междометіи. . . . .	81.
Глава третья. О образованіи словъ. . . . .	—
I. О образованіи существительныхъ и прилагательныхъ именъ. . . . .	—
II. О образованіи глаголовъ . . . . .	86.
III. О образованіи нарѣчій. . . . .	90.
IV. О образованіи послѣположеній. . . . .	91.
Глава четвертая. О слияніи, или соединеніи словъ. . . . .	92.
<i>Отдѣленіе третье.</i> О предложеніяхъ . . . . .	93.
Глава первая. О согласованіи словъ въ предложеніяхъ. . . . .	99.
I. О употребленіи падежей. . . . .	—
II. О употребленіи числъ и лицъ. . . . .	110.
III. О употребленіи наклоненій. . . . .	112.
IV. О употребленіи временъ. . . . .	113.
V. О употребленіи причастій и дѣепрічастій. . . . .	114.
Глава вторая. О разстановкѣ словъ въ предложеніяхъ. . . . .	117.
Приложенія. . . . .	121.

# ГРАММАТИКА

## ЗЫРЯНСКАГО ЯЗЫКА.

---

### ВВЕДЕНІЕ.

#### § 1.

Языкъ народа есть выраженіе его понятій, мыслей, желаній и чувствованій посредствомъ словъ. Слова суть звуки, образующіеся въ устахъ говорящаго чело-вѣка изъ дыханія, которое выходитъ изъ груди и, при большемъ или меньшемъ содѣйствіи и посредствомъ язы-ка, ударяется въ различныя части усть. Основныя части слова суть буквы: это самыя простыя, первоначальныя звуки. Изъ нихъ составляются слоги, кото-рые или сами по себѣ, или въ соединеніи съ други-ми слогами, образуютъ слова.—Разсмотрѣніе словъ во всѣхъ ихъ видахъ, начиная съ первоначальнаго обра-зованія изъ буквъ до совокупленія ихъ въ связную и понятную рѣчь въ разговоръ или на письмѣ, есть су-щественный предметъ Грамматики.

§ 2.

Грамматика можетъ быть раздѣлена на три главных отдѣленія:

- I. О составныхъ частяхъ слова, или о буквахъ.
- II. О словахъ въ ихъ различныхъ видахъ и измѣненіяхъ.
- III. О соединеніи словъ въ предложеніяхъ.

**ОТДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.**

**О БУКВАХЪ.**

§ 3.

Святый Стефанъ, Апостоль и первый Епископъ Великопермскій, около 1375 года, изобрѣлъ для Зырянскаго языка особенныя буквы, которыя какъ названіемъ, такъ и порядкомъ имѣютъ сходство съ Славенскими. Эту любопытную, хотя неполную азбуку, взятую изъ древней рукописи о жизни и дѣлахъ Стефановыхъ, Карамзинъ нашелъ въ архивскихъ бумагахъ Миллера. Она состоитъ изъ слѣдующихъ двадцати четырехъ буквъ:

А	Ф	Г	Л	Р	Ш	П	І	У	Д	У	С
авъ,	баръ,	гай,	дой,	е,	жой,	зата,	і,	и,	коке,	лей,	мено,
У	Ъ	Ы	Ѳ	С	Т	Н	Ј	З	Я	З	У
мено,	о,	пей,	рей,	си,	тай,	у,	цю,	чоры,	шой,	ю,	я.

Въ другомъ спискѣ еще прибавлены къ нимъ Ъ, Ѓ, Ѡ, и нѣкоторыя буквы изображены ипаче.

Суподальный списокъ представляетъ слѣдующія особенности:

І	Ѡ	У	Ј	У	Ш	Ш	П	І	Г	У	Н	У
авъ,	баръ,	гай,	дой,	е,	жой,	джой,	зата,	ш,	хоке,	лей,	нено,	нено,
Ѹ	У	С	Е	Р	Х	Э	Ѧ	Є	Ъ	З	Т	Ѓ
пей,	рей,	си,	тай,		цю,	черы,	шій,					о.

Изъ надписей надъ главами Авраама и Сарры на списокѣ съ образа святаго Троицы, находящемся въ Устюжской Сумеоновской церкви, опредѣляется значеніе слѣдующихъ буквъ: І а, Н в, Ш м, У р, С с; а изъ приписки къ одной рукописи Румянцовскаго Музеума открывается начертаніе и значеніе буквъ: І а, Ѹ д, Р е, Т и, Ї ј, Т т.

Но эта азбука нынѣ уже совершенно вышла изъ употребленія.

#### § 4.

Устьсысольскій протоіерей А. Шергинъ въ переводѣ *Наставленія о прививаніи предохранительной оспы* (Спб. 1815 г.) и *Евангелія отъ Матѳея* (Спб. 1823 г.) употреблялъ Славено-Русскую азбуку, къ которой въ послѣднемъ своемъ переводѣ очень удачно прибавилъ буквы ј и ѳ. — Но для выраженія Зырянскихъ звуковъ и Славено-Русская азбука не можетъ быть принята безъ некоторыхъ измѣненій: потому что 1) въ Зырянскомъ языкѣ вовсе нѣтъ звуковъ, изображаемыхъ буквами Ѡ, ѡ и ѳ. Зыряне обыкновенно произносятъ Ѡ и ѳ какъ п, ѡ какъ к; напр. вмѣсто *Ефремъ*, *Ѳома*, *Захарій*, они говорятъ *Јепремъ*, *Пома*, *Закаръ*. Для чего же навязывать языку несродные ему звуки? 2) Въ Сысольскомъ и Вычегодскомъ нарѣчій также

нѣтъ звука *ц*, который въ иноязычныхъ словахъ, вошедшихъ въ Зырянскій языкъ, замѣняется у Сысольскихъ Зырянъ буквою *с*, а у Вычегодскихъ *тс*, такъ что напр. вмѣсто *царь*, *царство* перцые говорятъ *сар*, *сарсво*, а послѣдніе *тсар*, *тсарсво*. Но въ Ижемскомъ нарѣчій *ц* встрѣчается нерѣдко даже въ Зырянскихъ словахъ; напр. *цјардбі* молнія, *цјер* топоръ, *цјоотны* бросить, *цјунј* палець и т. п. 3) въ Зырянскомъ языкѣ есть и такіе звуки, для которыхъ нѣтъ соответствующихъ буквъ въ Славено-Русской азбукѣ, таковы: *дж*, *ѣ* *ө*, *дх* и *ч*; 4) буквы *е* и *ь*, *и* и *і*, также *й* и *ь*, выражая одинаковые звуки, не имѣютъ того приложенія въ Зырянскомъ языкѣ, какое принадлежитъ имъ въ Русскомъ; 5) звукъ, выражаемый буквою *ц*, не встрѣчается въ словахъ собственно Зырянскихъ; 6) буквы *я* и *ю* не принадлежатъ къ числу первоначальныхъ, основныхъ звуковъ: потому что они суть не что иное, какъ слитіе звуковъ *ја* и *ју*; наконецъ 7) о буквъ *ъ* должно замѣтить, что и въ Русскомъ языкѣ эта буква — не-буква, а *безгласный знакъ*, не выражающій никакого звука. На концѣ словъ безгласность его очевидна; въ среднѣ же онъ имѣетъ значеніе — только значеніе не звука, и слѣдовательно не буквы, а паузы, отдѣляющей предыдущій слогъ отъ послѣдующаго. Последнее обстоятельство можетъ имѣть мѣсто и въ Зырянскомъ языкѣ: но для этого гораздо лучше и съ истинною теоріею буквъ сообразнѣе употребить надстрочный слогоотдѣлительный знакъ '.

## § 5.

По числу звуковъ, образовавшихся въ устахъ наро-

да, въ Зырянскомъ языкѣ находится *тридцать* буквъ, именно:

А а,	А а	М м,	М м
Б б,	Б б	Н н,	Н н
В в,	В в	О о,	О о
Г г,	Г г	Ӧ ӧ,	Ӧ ӧ
Д д,	Д д	П п,	П п
Е е,	Е е	Р р,	Р р
Э э,	Э э	С с,	С с
З з,	З з	Ш ш,	Ш ш
Ж ж,	Ж ж	Т т,	Т т
Д д,	Д д	У у,	У у
Дс дс,	Дс дс	Ц ц,	Ц ц Ижем.
І і,	І і	Ч ч,	Ч ч
Ј ј,	Ј ј	Дя дя,	Дя дя
К к,	К к	Ч ч,	Ч ч
Л л,	Л л	Ы ы,	Ы ы

### § 6.

Буквы *а, б, в, д, э, ж, і, к, л, м, н, о, п, р, с, ш, т, у, ц, ч, ы*, заимствованныя изъ Русской азбуки, произносятся точно такъ-же, какъ и въ Русскомъ языкѣ.

Г произносится всегда твердо, какъ Латинское *g* и

Нѣмецкое *g*, или какъ Русское *г* въ словахъ: *говоръ*, *зубить*, *льгота*; напр. *гулѹ* голубь, *гѳгѳр* вокругъ.

*Е* произносится открыто, какъ у Французовъ *e ouvert*, и у Русскихъ *э*, или даже твердое *е* въ словахъ: *ведро*, *первый*, *теперь*; напр. *ме и*, *вежа* святый, *жерны* дѣлать.

*Э* имѣетъ болѣе открытое произношеніе, нежели *е*, и приближается къ гортанному звуку *ѳ*; напр. *эзыѳ* серебро, *эм* есть, *эмбур* богатство.

*Д* имѣетъ сходство съ звукомъ *дз* или *цз*, только выговаривается слитнѣе; напр. *ѳжѳлѳа* маленькій, *кыѳѳ* береза.

*Дж* отличается отъ *дж* тѣмъ, что выговаривается слитно, твердо и сквозь зубы, имѣя звукъ средний между *дж* и *чж*; напр. въ словахъ: *джуджыд* высокій, *ыджыд* великій.

*Ј* соответствуетъ Русскимъ буквамъ *ь* и *й*, и соединяется съ гласными *а*, *е*, *і*, *о*, *ѳ*, *у*, *ы* слѣдующимъ образомъ: *ја* (=я), *је* (=ъ и е въ началѣ Русскихъ словъ), *ји*, *јо*, *јѳ*, *ју* (=ю), *ји*; напр. *сыја* онъ, *једжыд* бѣлый, *сјојисј* ядущій, *лјок* худый, *јѳз* народъ, *јуны* шить, *јиысеј* обь.

Для правильнаго произношенія *ѳ* должно тѣмъ положеніемъ усть, какое бываетъ при выговорѣ буквы *о*, произносить *ы*, отъ чего произойдетъ гортанный звукъ, средний между *о* и *ы*, вполне выражающій *ѳ*, напр. въ словахъ: *ѳтик* одинъ, *ѳны* теперь, *бѳр* захъ, *муѳѳ* до земли. Этотъ звукъ очень близко подходитъ къ Нѣмецкому, выражаемому такою же буквою, напр. въ словахъ: *öffnen*, *Körper*, *Wörter*, *Töchter*.

*Ч* есть усиленное *ч*, состоящее изъ *т* и *ч*, выго-

вариваемыхъ вмѣстѣ, напр. *чжукор* стадо, куча, *ичет* мальи, *вѣдѣны* ожидать; а *дѣ* есть не что иное, какъ мягчайшее видоизмѣненіе предыдущей буквы *ч*, состоящее изъ *д* и *ч*, напр. *велодѣй* учащійся, *лѣскодѣл* ласкательство. Оба звука, то есть *ч* и *дѣ*, можно замѣтить въ произношеніи некоторыхъ Русскихъ словъ, которыя впрочемъ изображаются чрезъ *тч* и *дч*; таковы: *повытчикъ*, *помытчикъ*, *доводчикъ*, *молодчикъ*, *расходчикъ*.

### § 7.

Буквы вообще раздѣляются на *гласныя*, *согласныя* и *полугласныя*.

*Гласными* буквами называются тѣ, которыя составляютъ отдѣльный звукъ сами по себѣ, безъ помощи другихъ буквъ. Таковы суть: *а, е, э, і, о, ъ, у, ы*.

*Согласныя* буквы суть тѣ, которыя могутъ быть слышны только въ соединеніи съ гласными; таковы: *б, в, г, д, з, ж, љ, дж, к, л, м, н, п, р, с, ш, т, ц* (Ижем.), *ч, дѣ, ч*.

*Полугласная* буква *ј* составляетъ переходъ отъ гласныхъ къ согласнымъ и выражаетъ половину гласнаго звука, слышнаго въ соединеніи съ другими буквами.

### § 8.

По свойству полугласной *ј*, непосредственно предшествующая ей согласная буква необходимо смягчается, когда составляетъ съ нею одинъ слогъ. Если же въ срединѣ слова встрѣтятся сряду согласная, полугласная и гласная: то необходимъ признакъ, по ко-

торому можно было бы определить—къ предыдущей или къ послѣдующей буквѣ относится полугласная? составляетъ ли она окончаніе предыдущаго слога или начало послѣдующаго? Въ этомъ случаѣ, для отдѣленія одного слога отъ другаго, можетъ служить знакъ ', который называется *слоγοотдѣлительнымъ*. Посему напр. слова: *vir'ja* тѣлю, *mort'jae* люди, *lol'ja* (*лов'ja* В.) живльи, должны быть произносимы такъ, какъ будтобы они были написаны по-русски *вир'яи, морт'яе, лол'я*; напротивъ *vu'zjalny* (*вуз'зяны* В.) свергать, *mal'jazy* ичела, *nel'jamy* сорокъ, должно произносить какъ *вуз'яны, вуз'яны, алязь, нелямыи*.

### § 9.

Зырянскій языкъ, какъ и большая часть языковъ Финскаго корня, не терпитъ въ началѣ своихъ словъ степенія двухъ или болѣе согласныхъ. Посему слова, въ которыхъ встрѣчается такое степеніе согласныхъ, навѣрное можно принимать за иноязычныя, и преимущественно Русскія; напр. *враг* врагъ, *грек* грѣхъ, *д, уг* другъ, *при'ча* притча, *стрѣ'ба* здаше.

### § 10.

Гласныя буквы въ Зырянскомъ языкѣ нерѣдко замѣняются одиѣ другими какъ въ произношеніи, такъ и въ письмѣ. Впрочемъ это не имѣетъ глубокаго основанія въ существѣ языка и зависитъ преимущественно отъ мѣстныхъ нарѣчій. Напр. говорятъ и пишутъ: *ч'юкар* и *ч'юкѳр* стадо, *сэчэм* и *сэчѳм* таковъи, *л'юк*

и *лјок* худый, *чужом* и *чужем* лице, *динö* и *дынö* къ, на, *коды* и *кодi* которыхъ и т. под.

### § 11.

Хотя въ Зырянскомъ языкѣ большая часть образовательныхъ, или окончательныхъ слоговъ присоединяется одинаковымъ образомъ ко всемъ словамъ, какая бы ни была въ нихъ послѣдняя коренная буква: однако

1. Слова, кончающіяся на *i* и *j*, когда при образованіи надежей за сими буквами непосредственно должно слѣдовать *ö*, большею частью принимаютъ вмѣсто него *e*; напр. *ki* рука, творит. *kien*; *tuj* путь, перех. *tujed*; *batj* отецъ, зват. *batje*, винит. *batjes* и проч.

2. Глаголы, имбюющіе предъ окончаніемъ буквы *ѣ*, *e*, *ч*, *i* и *j*, въ спряженіи перемѣняютъ конечное а на *ja*, *ö* на *e*, *ы* на *i*; напр. *лѣдјны* или *лѣдны* отпускать, *лѣдја* отпускаю, *лѣдiс* отпустилъ; *корсјны* или *корсны* искать, *корсја* ищу, *корсјан* ищешь, *корсе* ищеть, *корсiс* искалъ; *вöчјны* или *вöчны* строить, *вöчiс* построилъ; *адјны* видѣть, *адје* видитъ, *адiс* увидѣлъ; *вајны* нести, *ваје* несетъ и проч.

### § 12.

Изъ согласныхъ буквъ *д* и *т* нередко замѣняются одна другою, что бываетъ особенно тогда, когда за ними слѣдуетъ *e* или *ч*, отъ чего мягкая буква *д* дѣлается твердою; напр. *дырјi* и *тырјi* во, *быдејама*

и *бытејама* всякій, *ордеѣ* и *ортеѣ* вонъ. — Подобнымъ образомъ буквы *д* и *ч*, *те* и *че*, *де* и *де* весьма часто замѣняются одна другою; напр. *водија* и *вочија* напротивъ, *сѣте* и *сече* тамъ, *татсе* и *таче* здѣсь, *велѣдсины* и *велѣдины* учиться, *вѣдѣсны* и *вѣчѣсны* ожидать, *мѣдсины* и *мѣдины* быть узнаннымъ, и другіе возвратныя и средніе глаголы, кончающіяся на *дсины*, *тсины*, *дсины* и *чсины*.

### § 13.

Сюда же должно отнести особенности Вычегодскаго нарѣчія, состоящія: а) въ измѣненіи буквы *л* на *в* послѣ гласной буквы при концѣ словъ и слоговъ; напр. *вѣсѣтала* говорю, *вѣсѣтавны* вмѣсто *вѣсѣталны* говорятъ; *колѣ* должно, *оз ков* вм. *оз кол* не должно; *лов* вм. *лол* духъ, родительный *ловлѣн* вм. *лоллѣн*, а винительный *лолѣс*; *эн пов*, *ныв* вм. *эн пол*, *ныл*, не бойся, дочь.—Но если послѣ *л* стоитъ гласная или полугласная *ј*, то и по Вычегодскому нарѣчію буква *л* послѣ гласной не измѣняется на *в*; напр. *вылј*, а не *вывј*, новый; *нјолј*, а не *нјовј*, четыре; *сола*, а не *сова*, соленный, хотя корень послѣдняго слова по Вычегодскому нарѣчію есть *сов*. б) въ измѣненіи *м* на *н* во многихъ словахъ, напр. *дѣндыны*, вмѣсто *дѣмдыны*, спотыкаться; *ломтыны*, вмѣсто *ломмыны*, топить; *пон*, вмѣсто *пѣм*, конецъ.

### § 14.

Въ Удорскомъ нарѣчіи также замѣчательно отлнчїе отъ Сысольскаго, происходящее а) отъ перемены *а*

на э, напр. въ словахъ: *јај*, вмѣсто *јау*, тѣло; *ијѣнј*, вмѣсто *ијаиј*, хлѣбъ; и б) отъ перемѣны въ некоторыхъ словахъ *ы* на *у* и *у* на *ы*, напр. *муј*, вмѣсто *мыј*, что; *турун*, вм. *турын*, трава; *мыкѡд*, вмѣсто *мукод*, некоторый.

## ОТДѢЛЕНИЕ ВТОРОЕ.

### О СЛОВАХЪ.

#### § 15.

Всѣ слова Зырянскаго языка раздѣляются:

1. По числу слоговъ на а) *односложныя*, состоящія изъ одного слога, каковы: *ва* вода, *му* земля; б) *двусложныя*, которыя состоятъ изъ двухъ слоговъ: *вины* убивать, *муны* идти, и в) *многосложныя*, состоящія изъ трехъ и болѣе слоговъ: *вѣсјталѡм* слово, *вѣсть*, *кылыны* (*кылыны* В.) слышать, *потласјны* разсѣдаться, *гѡгѡрвоны* понимать.

2. По значенію на а) *измѣняемыя*, которыя допускаютъ перемѣну окончаній въ склоненіи или спряженіи; напр. *Јен* Богъ, *мѣ я*, *јурбитны* кланяться и б) *неизмѣняемыя*, которыя не терпятъ перемѣны окончаній: *пыр* чрезъ, *кор* когда, *сѣкі* тогда.

3. По производству на а) *первообразныя*, не происходящія отъ другихъ словъ; таковы: *бур* хорошій, *ју* ней, *шу* говори, и б) *производныя*, которыя происходятъ отъ другихъ словъ: *бурдыны* сдѣлаться здоровымъ, *выздоровѣть*, *јубѡм* питіе.

Наконецъ 4. по составу на а) *простыя*: *ныл* (*ныл* В.) дѣвица, дочь, *ыж* овца, и б) *сложныя*, состав-

лешья изъ двухъ или нѣсколькихъ словъ; тако-  
вы: *бурвисјталомъ* благовѣстїе, *кокул* (*кокув* В.) под-  
ножіе.

## ГЛАВА ПЕРВАЯ. °

### ОБЪ УДАРЕНІИ.

#### § 16.

Для правильнаго произношенія словъ надобно да-  
вать имъ надлежащее удареніе, то есть, усиливать или  
повыщать голосъ на одномъ изъ слоговъ многослож-  
наго слова. Напр. въ словахъ: *пјѡжсѡн-кѡ мунап*, *ылѡ-*  
*джык воап*, *тине пойдешь*, *дамыне уйдешь*, удареніе  
находится на слогахъ: *пјѡ*, *му*, *ы*, *во*.

#### § 17.

Все односложныя слова, произносимыя отдельно,  
имѣють на себѣ удареніе; напр. *морт* человекъ, *пѣ*  
*сынгъ*, *кыл* (*кыл* В.) языкъ, слово, *пјур* болото, *пурт*  
*ножъ*, *кыж* два. Но въ соединеніи съ другими слова-  
ми, нѣкоторые изъ односложныхъ, какъ-бы сиваясь  
съ предыдущими или послѣдующими, теряють свое  
удареніе; напр. *эн лѡл* не бойся, *ог тѡд* не знаю. Та-  
кимъ образомъ теряють удареніе:

1. Мѣстоименія личныя и опредѣлительныя, когда  
сѣи послѣднія находятся въ состояніи сопряженія (см.  
§ 54, 3); напр. *тѣ* *тѡдашныд* вы знаете, *вокыд* братъ  
твой, *кјјассѡ* руки его. Но если на личное мѣстоиме-  
ніе обращается особенное вниманіе, въ такомъ случаѣ  
оно удерживаетъ на себѣ удареніе.

2. Послѣположенія, не только односложныя, но и многосложныя, обыкновенно произносятся безъ ударенія при словахъ, къ которымъ они относятся; напр. кыиом пычкии во чревѣ, ыжъяс дыио къ оцамъ.

### § 18.

Слова, состоящія изъ двухъ и болѣе слоговъ, имѣютъ удареніе на начальномъ слогѣ. *Шудаёсѣ рамъяс*, блаженны кроткіе; *пыдѣ-кѣ пуктан*, матысѣдык босѣтан, дальше положишь, ближе возьмишь. Исключенія изъ этого правила очень рѣдки; имъ скоро можно научиться изъ употребленія.

### § 19.

Въ сложныхъ словахъ (§ 15, 4), кромѣ ударенія на начальномъ слогѣ главнаго слова, голосъ покоится и на началѣ прочихъ первообразныхъ, изъ коихъ составлены сложные слова; напр. *бур-вѣсѣталом* благовѣствованіе, *вылѣ-чѣужом* новорожденный и т. под.

## ГЛАВА ВТОРАЯ.

### О частяхъ рѣчи.

### § 20.

Какъ измѣняемыя, такъ и неизмѣняемыя слова заключаются въ семи частяхъ рѣчи, кои суть: имя, мѣстоименіе, глголь, нарѣчіе, послѣположеніе, союзъ и междометіе.

I. ОВЪ ИМЕНИ.

§ 21.

Имя есть часть речи, означающая название предметов и ихъ признаковъ. Все имена, по значению своему, разделяются на существительныя, прилагательныя и числительныя.

A. ОВЪ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОМЪ.

§ 22.

Существительное имя есть слово, означающее название предмета, находящагося въ природѣ, или представляемаго умомъ и воображеніемъ.

§ 23.

Оно бываетъ:

1. *Собственное*, которое принадлежитъ одному отдѣльному предмету и служитъ для отличія его отъ прочихъ, ему подобныхъ; напр. *Сандрѳ Александръ*, *Парѳ Парасковья*, *Сыктылдин* (*Сыктыедын В.*) *Усть-сысольскъ*, *Лежва Вычегда*, *Эмва Вымь*.

2. *Нарицательное*, которымъ означаются многіе предметы одного и того-же рода: *морт* человекъ, *юр* голова, *нјанј* хлѣбъ, *лун* день, *кар* городъ, *із* камень.

3. *Собирательное*, означающее множество однородныхъ предметовъ, составлющихъ какъ-бы одно цѣлое; напр. *јѳз* народъ, *чјукѳр* стадо.

§ 24.

Для выраженія уменьшительныхъ и увеличитель-

ныхъ именъ, которыя въ другихъ языкахъ отличаются особенными окончаніями, въ Зырянскомъ прилагются къ существительнымъ слова: *ыдыд* большой и *ичет* или *ѡјолја* малый, либо *ичетик*, *ѡјолјаник* маленькій; напр. *ыдыд сін* глазнице, *ыдыд керка* домнище, *ичет керка* домикъ, *ѡсетик керка* домикъ. Въ Вычегодскомъ нарѣчьи можно услышать, впрочемъ весьма рѣдко, особенный родъ уменьшительныхъ, составленный чрезъ прибавленіе къ существительному имени окончанія *тор*, означающаго «часть»; напр. *бедјтор* палочка, *сінтор* глазикъ, *киттор* ручка, *коктор* ножка. Уменьшительное *турыцчир* травка, состоящее изъ *турын* трава и *чир* искра, есть, кажется, единственный примѣръ подобнаго окончанія уменьшительныхъ именъ. — Ласкательныя имена обыкновенно составляются изъ существительнаго и неотдѣляемаго мѣстоименія перваго лица (см. § 54, 3), напр. *вокој* братецъ, собственно: о братъ, или братъ мой; *цїзј* сыночекъ, собств. о сынъ, или сынъ мой и т. п.

### § 25.

Вообще понимая различіе половъ, Зыряне не различаютъ родовъ грамматически особенными окончаніями; а употребляютъ одни и тѣже слова какъ для мужскаго, такъ и для женскаго рода, каковы напр. *роднја* родственникъ и родственница, *сјол* вдовецъ и вдова, если штъ для этого особенныхъ названій, напр. *банј* отецъ, *мам* мать, *вок* братъ, *соцј* сестра, *ѡш* быкъ, *мѡс* корова. Въ противномъ же случаѣ, для отличія именъ женскихъ отъ мужскихъ прибавляютъ

къ симъ послѣднимъ слова: *гöтыр* жена, женщина, и *ныл* (*ныл* В.) дочь, дѣвица; напр. *Сар* или *Кан* Царь, *Сар гöтыр* или *Кан гöтыр* жена Царя, Царица; *Сар ныл* или *Кан ныл* дочь Царя, Царевна; *поп* священникъ, *поп гöтыр* жена священника, попадья, *поп ныл* дочь священника, поповна. — Въ именахъ животныхъ употребляются слова: *ај* самецъ и *энј* или *інј* самка; напр. *ај-канј* котъ, *энј-канј*, *інј-канј* кошка, *эм* медвѣдь, *энј-ош*, *інј-ош* медвѣдица; *кöйн* волкъ, *энј-кöйн*, *інј-кöйн* волчица, *көр* олень-самецъ, *энј-көр*, *інј-көр* олень-самка. — Впрочемъ *ај* и *інј* употребляются для означенія различныхъ половъ и въ именахъ людей. *Ај* отецъ, *ічј-ај* вѣтчимъ, *інј-інј* мачиха.

### § 26.

Всѣ существительныя имена *склоняются*, то есть, принимаютъ перемѣну окончаній для означенія числа и разныхъ отношеній своихъ къ другимъ именамъ и частямъ рѣчи.

### § 27.

Число два:

1. *Единственное*, которымъ означается одинъ предметъ, напр. *морт* человекъ, *кі* рука.

2. *Множественное*, въ которомъ означается множество предметовъ: *морт'јас* люди, *кіјас* руки.

### § 28.

Окончаніе имени, показывающее отношеніе его къ другимъ именамъ и частямъ рѣчи, называется *паде-*

**жемь.** Надежи свойственны какъ единственному, такъ и множественному числу, и во множественность числъ ихъ столько же, сколько въ единственномъ, а именно семнадцать:

1. **Именительный** показывасть корень имени и имѣеть на концѣ иногда гласную, иногда согласную, а иногда полугласную букву; напр. *ва* вода, *лјоле* снѣжнякъ, *кi* рука, *во* годъ, *му* земля, *гулју* голубъ, *шобды* пшеница, *вој* ночь, *туј* путь, *батј* отецъ, *зыр* лопата и проч.

2. **Звательный** имѣеть по большой части окончаніе именительнаго; напр. *Јен* Боже! *пi* сынъ! — Но перѣдко къ окончанію именительнаго надежа въ звательномъ прибавляется частица *ö* или *e*, означающая воззваніе; напр. *другö* другъ! *пiö* сынъ! *батјe* отецъ!

Кромь того звательный надежъ часто оканчивается на *анöј* и *јанöј* (\*), или на *öј* и *эј*. *Јенманöј* Боже! *Господјэј* Господи! *шондыанöј* солнушко! *ручјанöј* и *ручјэј* лисица!

3. **Родительный** кончится на *лön*; напр. *Јенлön* Бога, *лоллön* (локлön В.) духа, *пiлön* сына, *јайлön* тѣла, *вiрлön* крови, *мулön* земли, *гортлön* дома.

4. **Притяжательный** оканчивается на *мысј*; напр. *Јенмысј* Бога, Божій, отъ Бога, *мортмысј* человека, человеческій, отъ человека, *јöмысј* народа, народный, отъ народа, *кагалмысј* дитяти, дѣтскій, отъ дитяти.

5. **Дательный** имѣеть окончаніе *лы*; напр. *Јенлы*

(\*) *Анöј* (= Рус. о мой... о нашъ...) состоитъ изъ опредѣлительнаго неотдѣлимаго мѣстоименія перваго лица *вм* (вступ. *ам*, *мн*, *аным*), и междометія *öј*, которое значитъ тоже, что *ö*.

Богу, батјлы отцу, воклы брату, білы огню, мулы землѣ, карлы городу.

6. *Винительный* въ именахъ, означающихъ живыя, одушевленные существа, кончится на *ос* и *ес*; напр. *вокос* брата, *веросос* мужа, *мамос* мать, *кагаос* дитя, *јозос* народъ, *батјес* отца, *пјес* сына, *відісјес* пастуха. Но въ именахъ неодушевленныхъ предметовъ винительный падежъ сходенъ съ именительнымъ; напр. *нім* имя, *јурсі* волосы, *кі* руку, *кодјул* (*кодјув* В.) звѣзду, *му* землю, *зарні* золото.

7. *Вступительный* оканчивается на *о* и *е*; напр. *вао* въ воду, *муо* въ землю, *каро* въ городъ, *біе* (говорять и *біо*) въ огонь, *воје* въ ночь, *тује* въ дорогу.

8. *Исходный* имѣеть окончаніе *ыеј*; напр. *јозыеј* изъ народа, *карыеј* изъ города, *ізыеј* изъ камня, *ваыеј* изъ воды, *јурыеј* изъ головы, *сіммысј* изъ глаза, *лөгысј* отъ гнѣва.

9. *Опредѣлительный* кончится на *оѳј* и *эѳј*; напр. *віроѳј* до крови, *муоѳј* до земли, *рытылвылөѳј* (*рытылвылөѳј* В.) до запада, *вундытөѳј* до жатвы, *помөѳј* до конца, *луноѳј* до дня, *біэѳј* до огня.

10. *Достигательный* кончится на *ла*; напр. *мортла* за человекомъ, *вала* за водою, *пуртла* за пожемъ, *зудла* за брусомъ, *батјла* за отцемъ, *біла* за огнемъ.

11. *Мѣстный* оканчивается на *ын*; напр. *муын* въ землѣ, *карын* въ городѣ, *пыжын* въ лодкѣ, *төлын* въ зимѣ (зимою), *воын* или *воин* въ ночи (ночью).

12. *Приблизительный* кончится на *ланј*; напр. *мортланј* къ человеку, *карланј* къ городу, *јагланј* къ лѣсу, *мореланј* къ морю.

13. *Отдалительный* имѣеть окончаніе *сjanj*; напр. *гѣтырсjanj* отъ жены, *батjеjanj* отъ отца, *сjблѣмсjanj* отъ сердца, *асылвылсjanj* (*асылвылсjanj* В.) отъ востока, *тѣлсjanj* (*тѣлсjanj* В.) отъ вѣтра.

14. *Творительный* оканчивается на *ѣн* и *ен*; напр. *jѣзѣн* народомъ, *шудмѣн* рѣчью, словомъ, *ваѣн* водою, *коѣн* ногою, *батjен* отцемъ, *туjен* дорогою, *бiен* огнемъ, *кiен* рукою.

15. *Переходный* кончится на *ѣд* и *ед* (\*); напр. *ка-рѣд* чрезъ городъ, *оланьѣд* чрезъ селеніе, *морѣд* чрезъ море, *туjед* по дорогѣ.

16. *Соединительный* имѣеть окончаніе *кѣд*; напр. *велѣдсiсjкѣд* съ ученикомъ, *гѣтыркѣд* съ женою, *сiсjкѣд* со свѣтильникомъ.

17. *Лишительный* (*cavitivus*) кончится на *тѣг*; напр. *ватѣг* безъ воды, *батjтѣг* безъ отца, *вiдiсjтѣг* безъ пастыря, *кiтѣг* безъ руки.

## § 29.

**Именительный падежъ** множественнаго числа именъ существительныхъ образуется чрезъ прибавленіе къ именительному единственнаго окончанія *jas*, по-удорски *jѣс*; сверхъ того, существительныя, въ именитель-

(\*) Въ Финскомъ языкѣ переходный падежъ оканчивается на *tte*, *tteh*, *tse*. Въ нѣкоторыхъ Зырянскихъ послѣположеніяхъ и нарѣчіяхъ встрѣчается окончаніе *тi* или *ты*: *бѣртi*, *сjѣртi*, *вылты* (*вѣлты* В.), *дiнты*, *дорты*, *сыбѣртi*, *кодкосты*, *саккосты*, *сѣтi*. Изъ этого М. А. Касперъ заключаетъ, что въ Зырянскомъ языкѣ окончаніе переходнаго (*prosecutivi*) падежа было такое же, какое въ Финскомъ; но оно измѣнилось на *i*, или, по переложеніи буквъ, на *ѣ*. См. *Elem. Gram. Syr. pag. 22.*

множественнаго кончающіяся на согласную букву, во множественномъ числѣ предъ окончаніемъ *jas* принимаютъ слогообразительный звукъ *j*. Это можно видеть изъ слѣдующихъ примѣровъ: *морі́jas*, Удор. *морі́jōs* люди; *тѣл́jas*, Удор. *тѣл́jōs* вѣтры; *і́zjas*, Удор. *і́zjōs* камни; *велѣднѣ́jjas*, Удор. *велѣднѣ́jjōs* ученики; *кі́jas* Удор. *кі́jōs*, руки.

Въ прочихъ падежахъ множественнаго числа прибавляются къ именительному тѣже окончанія, которыми различаются падежи въ единственномъ числѣ; напр. родит. *воќjas ѿби*, притяж. *воќjas ѡмѣj*, дат. *воќjas ѡмѣ*, винит. *воќjas ѡсѣ* и т. д.

### § 30.

По различію окончаній въ именительномъ, винительномъ, вступительномъ, творительномъ и переходномъ падежахъ, имена существительныя можно раздѣлить на два склоненія. Къ первому склоненію принадлежатъ имена, оканчивающіяся въ именительномъ падежѣ единственнаго числа какъ гласными, кромѣ *i*, такъ и согласными буквами. А ко второму склоненію относятся имена, кончающіяся въ именительномъ единственнаго на *i* и *j*.

### § 31.

Въ именахъ перваго склоненія винительный падежъ при означеніи существъ одушевленныхъ оканчивается на *ōs*, вступительный всегда на *o*, творительный на *ōn*, переходный на *ōd*, какъ видно изъ слѣдующихъ примѣровъ:

## 1.

	Единств. ч.		Множеств. ч.	
Имен.	морѣ челоувѣкъ	морѣ'јас	Удѣл.	морѣ'јосѣ
Зват.	морѣѡ	морѣ'јасѡ	—	морѣ'јосѡ
Родит.	морѣлѡн	морѣ'јаслѡн	—	морѣ'јослѡн
Прит.	морѣлысѣ	морѣ'јаслысѣ	—	морѣ'јослысѣ
Дат.	морѣлы	морѣ'јаслы	—	морѣ'јослы
Винит.	морѣѡсѣ	морѣ'јасѡсѣ	—	морѣ'јосѡсѣ
Вступ.	морѣѡ	морѣ'јасѡ	—	морѣ'јосѡ
Исход.	морѣысѣ	морѣ'јасысѣ	—	морѣ'јосысѣ
Опред.	морѣѡѡѣ	морѣ'јасѡѡѣ	—	морѣ'јосѡѡѣ
Достиг.	морѣла	морѣ'јасла	—	морѣ'јосла
Мѣст.	морѣын	морѣ'јасын	—	морѣ'јосын
Прибл.	морѣланѣ	морѣ'јасланѣ	—	морѣ'јосланѣ
Отдал.	морѣсанѣ	морѣ'јассанѣ	—	морѣ'јоссанѣ
Творит.	морѣѡн	морѣ'јасѡн	—	морѣ'јосѡн
Перех.	морѣѡд	морѣ'јасѡд	—	морѣ'јосѡд
Соедин.	морѣкѡд	морѣ'јаскѡд	—	морѣ'јоскѡд
Лишит.	морѣтѡгѣ	морѣ'јастѡгѣ	—	морѣ'јостѡгѣ

## 2.

	Единств. ч.		Множеств. ч.
Имен.	ва вода	вајас (*)	
Зват.	какѣ имениѣ	какѣ имениѣ	
Родит.	валѡн	вајаслѡн	
Прит.	валысѣ	вајаслысѣ	
Дат.	валы	вајаслы	
Винит.	какѣ имениѣ	какѣ имениѣ	
Вступ.	ваѡ	вајасѡ	

(\*) По-удѣлски такѣ-же, какѣ и въ первомѣ примѣрѣ.

Исход.	ваысј	вајасысј
Спред.	ваѡѡј	вајасѡѡј
Достиг.	вала	вајасла
Мѣст.	ваын	вајасын
Прибл.	валанј	вајасланј
Отдал.	ваојанј	вајасејанј
Творит.	ваѡн	вајасѡн
Перех.	ваѡд	вајасѡд
Соедин.	вакѡд	вајаскѡд
Лшшт.	ватѡг	вајастѡг

## § 32.

Существительныя односложныя имена: 1) *Јен* Богъ, *зон* сынъ, *отрокъ*, *кун* щелокъ, *пон* собака, *ун* сонъ и *сѡн* глазъ предъ окончаніемъ падежа, начинающимся съ гласной буквы, принимаютъ въ единственномъ числѣ *м*; напр. винит. *Јенмѡе*, *зонмѡе*; исходн. *Јенмысј*, *зонмысј*, *кунмысј*, *сѡнмысј*; творит. *Јенмѡн*, *зонмѡн*, *понмѡн*, *сѡнмѡн* и т. д. 2) *ѡе* рвота, *іс* запахъ, *мыс* хвоя, *мѡс* корова, *муе* печень, *мын* спина, *ош* медвѣдь, *ѡш* быкъ, *пес* полено, *пов* мостъ, *рос* голкъ, *тош* борода въ подобныхъ случаяхъ принимаютъ *к*; напр. вступ. *мѡскѡ*, *мускѡ*, опред. *мынкѡѡј*, *поскѡѡј*, твор. *поскѡн*, *роскѡн* и т. д. 3) *зеп* карманъ и *шеп* колосъ принимаютъ *т*, напр. вступ. *зептѡ*, исход. *зептысј*, *шептысј* и т. д.; а 4) *быг* пѣна, *вал* волна, *вез* тетива, *вуж* корень, *вудж* лукъ, *гез* насѣкомое, *гез* веревка, *гѡг* пуцъ, *гѡр* соха, *гѡр* ступа, *доз* сосудъ, *зуд* брусь, *зыб* батогъ, *із* камень, *кер* бревно, *коз* ель, *кор* лмсть, *кѡд* щелуха, *лог*

гнѣвъ, меж барагы, мур столбъ, поз гнѣздо, пур  
плоть, тор вещь, туг кисть, ьж овца и имъ подоб-  
ныя принимаютъ *j*, за которымъ всегда слѣдуетъ на-  
дежное окончаніе втораго склоненія; напр. твор. *быг'-*  
*jen*, *зыб'jen*, вступ. *гыр'je*, *доз'je*, *пур'je* и т. д.

Изъ сравненія Зырляскихъ нарѣчій между собою  
и съ другими Финскими нарѣчіями открывается, что  
слова, принимающія *m*, *k* и *n*, первоначально были  
двусложными и оканчивались гласною, которой пред-  
шествовала одна изъ показанныхъ буквъ, то есть, *m*,  
*k* или *n*; но съ теченіемъ времени они потеряли ко-  
нечную гласную, а въ слѣдъ за нею должна была  
изчезнуть и предшествовавшая ей согласная, чтобъ  
не было стеченія нѣсколькихъ согласныхъ. Касатель-  
но же словъ, принимающихъ *j*, можно замѣтить, что  
они были также двусложными и имѣли мягкое окон-  
чаніе *i*, которое уже въ-послѣдствіи перемѣнилось на  
твердое.

### § 33.

Существительныя имена, кончащіяся на *l*, по Вы-  
чегодскому нарѣчію измѣняютъ это окончаніе на *v*,  
и удерживаетъ букву *v* во всехъ падежахъ, имѣю-  
щихъ окончаніе, начинающееся съ согласной буквы,  
то есть, въ родительномъ, притяжательномъ, датель-  
номъ, достигательномъ, приблизительномъ, отдалитель-  
номъ, соединительномъ и личительномъ (по § 11 прав.  
послѣд.); напр. *мыв*, вмѣсто *мыл*, дѣвица; *лов*, *вм.*  
*лол*, духъ; *тѡв*, *вм.* *тѡл*, вѣтеръ; родит. *нывлѡн*,  
*ловлѡн*, *тѡвлѡн*, *вм.* *кыллѡн*, *лоллѡн*, *тѡллѡн*; при-  
тяж. *мывлысј*, *ловлысј*, *тѡвлысј*, *вм.* *ныллысј*, *лол-*

лыцѣ, тѣмлы; дѣств. мылы, лобы, тѣлы, вл. мылы, лолы, тѣлы; достиг. мыла, лобла, тѣла, вл. мыла, лсла, тѣла; приблѣз. мыланѣ, лобланѣ, тѣланѣ, вл. мыланѣ, лолланѣ, тѣлланѣ; отдаал. мысѣанѣ, лобсѣанѣ, тѣсѣанѣ, вл. мысѣанѣ, лолсѣанѣ, тѣлсѣанѣ; соедин. мыкѣд, локѣд, тѣкѣд, вл. мыкѣд, локѣд, тѣкѣд; линиент. мыкѣг, локѣг, тѣкѣг, вл. мыкѣг, локѣг, тѣкѣг, и т. под.

§ 25.

Въ именахъ втораго склоненія винительный падежъ единственнаго числа при означеніи существъ одушевленныхъ оканчивается на ес, вступительный на е (иногда на ъ), творительный на ем, переходный на ед.

1.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	батѣ отецъ	батѣяс
Зват.	батѣ	батѣясѡ
Родит.	батѣлѡн	батѣяслѡн
Прит.	батѣмысѣ	батѣясмысѣ
Дат.	батѣмы	батѣясмы
Винит.	батѣес	батѣясѡе
Вступ.	батѣ	батѣясѡ
Исход.	батѣмысѣ	батѣясмысѣ
Опред.	батѣѡдѣ	батѣясѡдѣ
Достиг.	батѣла	батѣясла
Мѣст.	батѣын	батѣясын
Прибл.	батѣланѣ	батѣясланѣ
Отдаал.	батѣсѣанѣ	батѣясѣанѣ

Творит.	<i>батјен</i>	<i>батјјасѡн</i>
Перех.	<i>батјед</i>	<i>батјјасѡд</i>
Соедин.	<i>батјкѡд</i>	<i>батјјаскѡд</i>
Лишит.	<i>батјтѡг</i>	<i>батјјастѡг</i>

2.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	<i>ки рука</i>	<i>кијас (*)</i>
Зват.	<i>какъ именит.</i>	<i>какъ именит.</i>
Родит.	<i>килѡн</i>	<i>кијаслѡн</i>
Прит.	<i>килысј</i>	<i>кијаслысј</i>
Дат.	<i>килы</i>	<i>кијаслы</i>
Винит.	<i>ки</i>	<i>кијас</i>
Вступ.	<i>кие (киѡ)</i>	<i>кијасѡ</i>
Исход.	<i>киысј</i>	<i>кијасысј</i>
Опред.	<i>киѡѡј</i>	<i>кијасѡѡј</i>
Достиг.	<i>кила</i>	<i>кијасла</i>
Мѣст.	<i>киын</i>	<i>кијасын</i>
Прибл.	<i>киланј</i>	<i>кијасланј</i>
Отдал.	<i>кисјанј</i>	<i>кијасејанј</i>
Творит.	<i>киен</i>	<i>кијасѡн</i>
Перех.	<i>киед</i>	<i>кијасѡд</i>
Соедин.	<i>кикѡд</i>	<i>кијаскѡд</i>
Лишит.	<i>китѡг</i>	<i>кијастѡг</i>

§ 35.

Ии сынъ въ единственномъ числѣ склоняется правильно, а во множественномъ слѣдующимъ образомъ:

Им. и Зв.	<i>нијан, нијан'јас</i>
Родит.	<i>нијанлѡн</i>

(\*) По ударскѣ такъ же, какъ и въ первомъ словесѣн.

Прит.	<i>пiянлы</i>
Дат.	<i>пiянлы</i>
Вишг.	<i>пiян</i>
Вступ.	<i>пiянö</i>
Исход.	<i>пiянысј</i>
Опред.	<i>пiянöдј</i>
Достиг.	<i>пiянла</i>
Мѣст.	<i>пiяныи</i>
Прибл.	<i>пiянланј</i>
Отдал.	<i>пiянејанј</i>
Творит.	<i>пiянöи</i>
Перех.	<i>пiянöд</i>
Соедин.	<i>пiянкöд</i>
Лишит.	<i>пiянтöг</i>

## Б. ОВЪ ИМЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОМЪ.

### § 36.

*Прилагательное имя* есть слово, показывающее качество или признакъ предмета.

### § 37.

Прилагательныя имена склоняются точно такъ-же, какъ и существительныя; напр. бур хорошій, ая, ее, родит. бурлөн, дат. бурлы, вишг. бурöс; озыр богатый, ая, ее, притяж. озырлысј, исходн. озырысј, соедин. озыркöд и т. д. Только во множественномъ числѣ они принимаютъ окончаніе *öсј* вмѣсто *јас*; напр. бурöсј хорошіе, лјокöсј злые, тырöсј полные, шудаöсј блаженные. — Но если прилагательное имя употребляетъ

ся въ значеніи существительнаго: то и во множественномъ принимаетъ окончаніе *jas*; напр. *важ'jas* дровніе, *ыдыд'jas* великіе, *сінтом'jas* славные, *л'ок'jas* злые, *унаjas* многіе.

§ 38.

Прилагательныя имена имѣютъ три степени сравненія, изъ коихъ

1. *Положительная* показываетъ качество предмета просто, безъ всякаго сравненія, и имѣетъ различныя окончанія; напр. *мыкыда* (*мыкыда* В.) разумный, *ул' сырой*, *ічет* малый.

2. *Сравнительная* означаетъ большую мѣру качества въ одномъ предметѣ, нежели въ другомъ. Она образуется чрезъ прибавленіе къ положительной степени окончанія *жык* или *дык*; напр. отъ *бур* хороший *буржык* или *бурдык*, отъ *омолу* худый *омолудык*, отъ *ічет* малый *ічетдык*, отъ *ыдыд* великій *ыдыдык*. Въ склоненіи сравнительной степени окончаніе *жык* или *дык* всегда предшествуетъ окончанію падежа; напр. *ічетдык*, родит. *ічетдык'и*, притяж. *ічетдык'ыс'і*, дат. *ічетдык'и* и т. д.

3. *Превосходная* выражаетъ самую большую мѣру качества въ предметѣ противъ всехъ однородныхъ съ нимъ предметовъ. Превосходная степень не имѣетъ особенной формы и выражается иногда сравнительною, а чаще положительною съ прибавленіемъ въ началѣ частицы *зэл* (по Вычегодскому нарѣчію *зэв*) очень, весьма; напр. *зэл муса* любезнѣйшій, *зэл кокнід* удобнѣйшій. Въмѣсто *зэл* нерѣдко употребляется также для означенія превосходной степени частица *мед*; напр.

*мед виджыд* величайшій, самый большой, *мед ічет* малѣйшій, самый малый.

В. ОВЪ ИМЕНИ ЧИСЛИТЕЛЬНОМЪ.

§ 39.

*Числительное имя* есть слово, означающее счетъ предметовъ, то есть, о сколькихъ предметахъ говорится и въ какомъ порядкѣ они слѣдуютъ одинъ за другимъ.

§ 40.

*Числительныя имена* раздѣляются на количественныя, порядковыя, совокупныя, кратныя и дробныя.

§ 41.

*Количественныя имена* показываютъ число предметовъ. Они суть:

*Отік, оті* одинъ

*Кык* два

*Куім* три

*Нјолј* четыре

*Віт* пять

*Ксајт* шесть

*Сізім* семь

*Кок'жамыс* восемь

*Окмыс* девять

*Дас* десять.

Въ числахъ, содержащихся между десятками, сперва ставятся десятки, а потомъ единицы, безъ соединительныхъ частицъ, такимъ образомъ:

*Дасотік* одиннадцать

*Даскык* двѣнадцать

*Даскуім* тринадцать

*Дасијолј* четырнадцать

*Дасвіт* пятнадцать

*Даскварт* шестнадцать

*Дассізім* семнадцать

*Даскѡк'јамыс* восемнадцать

*Дасѡкмыс* девятнадцать

*Кълј* двадцать.

*Комыи* (Удор. *комыз*) тридцать.

*Нелјамыи* (Удор. *нелјамыс*) сорокъ.

*Вітымыи* (Удор. *вітѡмыс*) пятьдесятъ.

*Квартымыи* (Удор. *квартѡмыс*) шестьдесятъ.

*Сізімдас* семьдесятъ.

*Кѡк'јамысдас* восемьдесятъ.

*Ѳкмысдас* девяносто.

*Сјѡ* сто.

*Кык сјѡ* двѣсти.

*Куім сјѡ* триста и т. д.

*Сјуре* тысяча.

*Кык сјуре* двѣ тысячи.

*Куім сјуре* три тысячи.

*Шолј сјуре* четыре тысячи и т. д.

*Дас сјуре* десять тысячъ.

## § 42.

Числительныя *порядковыя* имена означаютъ порядокъ предметовъ. Они отличаются отъ количественныхъ именъ окончаніемъ *од* или *ед*, кромѣ *медьодъји* первый, и суть слѣдующія:

Медводѣа (отік) первый  
 Мөд (кыкөд) второй  
 Којмөд третій  
 Нјолјед четвертый  
 Вітөд пятый  
 Квајтөд шестый  
 Сізімөд седьмый  
 Көк'јамысөд восьмый  
 Өкмысөд девятый  
 Дасөд десятый  
 Дасөтікөд одиннадцатый  
 Даскыкөд двенадцатый  
 Даскојмөд тринадцатый  
 Даснјолјед четырнадцатый  
 Дасвітөд пятнадцатый  
 Дасквајтөд шестнадцатый  
 Дассізімөд семнадцатый  
 Даскөк'јамысөд восемнадцатый  
 Дасөкмысөд девятнадцатый  
 Кызјөд двадцатый  
 Кызјөтікөд двадцать первый  
 Кызјкыкөд двадцать второй  
 Кызјкојмөд двадцать третій и т. д.

§ 43.

Числительныя совокушыя означаютъ совершенно определенное количество, и производятся отъ количественныхъ чрезъ прибавленіе окончанія *ман*; напр кыкман оба вмѣстѣ, нјолман все четыре, даскыкман все двѣнадцать и т. под.

## § 44.

Числительныя кратныя показываютъ, сколько разъ взять предметъ, или на какое число умножень. Они образуются также изъ именъ количественныхъ чрезъ прибавленіе къ нимъ окончанія *мыда* или *мында*; напр. *кыкмында* двукратный, *двойный*, *двоакій*, *дасмында* десятикратный, *комымында* тридцатикратный, *квайтмымында* шестидесятикратный, *сѣомыда* стократный и т. п.

## § 45.

Числительныя дробныя означаютъ часть цѣлаго или дробь. Собственно дробное числительное въ Зырянскомъ языкѣ одно: *джын* половина; всѣ прочія состоятъ изъ порядковыхъ съ присовокупленіемъ къ нимъ слова *жукѳд* или *пай* часть; напр. *коймѳд жукѳд*, *коймѳд пай*, треть, *третья* часть, *пѳлѳд жукѳд*, *пѳлѳд пай*, четвертая часть, *четверть*, *вѳтѳд жукѳд*, *вѳтѳд пай*, пятая часть и т. д.

## § 46.

Всѣ числительныя имена склоняются подобно именамъ существительнымъ; напр. *ѳтѳк* одинъ, родит. *ѳтѳклѳн*, дат. *ѳтѳкы*, винит. *ѳтѳкѳс* и *ѳтѳкѳсѳ*; *мѳд* вторый, исход. *мѳдысѳ*, винит. *мѳдѳс* и *мѳдѳсѳ*, соедин. *мѳдкѳд* и т. д. Въ дробныхъ склоняется только существительное *жукѳд* или *пай*.

*Примѣчаніе 1.* При склоненіи количественныя имена въ творительномъ падежѣ принимаютъ значеніе чи-

сель раздѣлительныхъ; напр. *кыжон* по-два, двое, *куймõн*, по-три, трое и т. д.; а чрезъ окончанiе исходнаго падежа получаютъ значенiе чиселъ повторительныхъ, какъ: *куимысѣ* три раза, *сизимысѣ* семь разъ.

*Примѣчанiе 2.* Тоже исходное окончанiе *ысѣ* въ числительныхъ порядковыхъ служитъ для выраженiя чиселъ временныхъ, каковы: *мõдысѣ* во второй разъ, *кожмõдысѣ* въ третiй разъ и т. д.

*Примѣчанiе 3.* *Õтiк* въ значенiи совокупнаго числительнаго употребляется сокращенно, и склоняется только съ мѣстоименiемъ *ас* самъ; напр. именит. *õtнаас* (сокращенно вм. *õtикнаас*) одинъ только, совершенно одинъ, винит. *õtнасõе*, творит. *õtнасõн*, множ. винит. *õtнаньсõ* и проч.

*Примѣчанiе 4.* Иногда къ числительнымъ совокупнымъ придается окончанiе *ла*; напр. *õtикла* и *õtла*, вступит. *õtиклаõ* и *õtлаõ*, мѣстн. *õtлаин*; *мõдла* другой, *нжолънанла* четыре и проч.

## II. О мѣстоименiи

### § 47.

*Мѣстоименiе* есть часть рѣчи, употребляемая вмѣсто имени предмета

### § 48.

Мѣстоименiя раздѣляются на личные, опредѣлительныя, вопросительныя, относительныя, указательныя и неопредѣленныя.

§ 49.

Личныя мѣстоименія означаютъ лица, упоминаемыя въ рѣчи:

Первое лице, которое говоритъ. Въ единственномъ числѣ *ме я*, во множественномъ *мі мы*.

Второе лице, которому говорится. Въ единственномъ *тэ ты*, во множественномъ *ті вы*.

Третіе лице, о которомъ говорятъ. Въ единственномъ числѣ *сыја, сыје, сы онъ, она, оно*; во множественномъ *сыјајас, или ныја и ніја* (Удор. *сыјајос и наја, Лузск. нѣда*) *они, онъ*.

Склоненіе сихъ мѣстоименій сходно съ склоненіемъ существительныхъ именъ, кромѣ нѣкоторыхъ падежей, и можетъ быть представлено въ слѣдующемъ видѣ:

1.

Перваго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	<i>ме я</i>	<i>мі мы</i>
Родит.	<i>менаи (меам)</i>	<i>міјан</i>
Прят.	<i>менсім</i>	<i>міјанлысј</i>
Дат.	<i>меным (меи)</i>	<i>міјанлы</i>
Винит.	<i>менѳ</i>	<i>міјанѳс</i>
Вступ.	<i>меѳ</i>	<i>міјанѳ</i>
Исход.	<i>меысј</i>	<i>міјанысј</i>
Опред.	<i>меѳѳј</i>	<i>міјанѳѳј</i>
Достиг.	<i>меланым</i>	<i>міланым</i>
Мѣст.	<i>меш</i>	<i>міјаным</i>
Прибл.	<i>меланј</i>	<i>міланјным</i>

Отдал.	<i>месјанј</i>	<i>мијансјанј</i>
Творит.	<i>меѡн</i>	<i>мијанѡн</i>
Перех.	<i>меѡд</i>	<i>мијанѡд</i>
Соедин.	<i>мекѡд</i>	<i>мијанкѡд</i>
Лишит.	<i>метѡг</i>	<i>мијантѡг</i>

2.

Второго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	<i>тэ ты</i>	<i>ти вы</i>
Родит.	<i>тэнад (тэад)</i>	<i>тијан</i>
Прит.	<i>тэнсид</i>	<i>тијанлысј</i>
Дат.	<i>тэныд (тэд)</i>	<i>тијанлы</i>
Винит.	<i>тэнѡ</i>	<i>тијанѡс</i>
Вступ.	<i>тэѡ</i>	<i>тијанѡ</i>
Исход.	<i>тэысј</i>	<i>тијанысј</i>
Опред.	<i>тэѡѡј</i>	<i>тијанѡѡј</i>
Достиг.	<i>тэлаыд</i>	<i>тиланыд</i>
Мѣст.	<i>тэын</i>	<i>тијанын</i>
Прибл.	<i>тэланј</i>	<i>тиланјныд</i>
Отдал.	<i>тэсјанј</i>	<i>тијансјанј</i>
Творит.	<i>тэѡн</i>	<i>тијанѡн</i>
Перех.	<i>тэѡд</i>	<i>тијанѡд</i>
Соедин.	<i>тэкѡд</i>	<i>тијанкѡд</i>
Лишит.	<i>тэтѡг</i>	<i>тијантѡг</i>

3.

Третьяго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	<i>сыја, сыје, сы онѣ, а, о</i>	<i>сыјаас они, ѣ</i>
Родит.	<i>сылѡн</i>	<i>сыјааслѡн</i>

Прит.	сылыеј	сыјајаслысј
Дат.	сылы	сыјајаслы
Винит.	сыјес, сыје	сыјајасөс, сыјајас
Вступ.	сыјаө, сыө	сыјајасө
Исход.	сылысј	сыјајасысј
Опред.	сыөдј	сыјајасөдј
Достиг.	сыла	сыјајасла
Мѣст.	сылыи	сыјајасыи
Прибл.	сыланј	сыјајаеланј
Отдал.	сыланј	сыјајасејанј
Творит.	сыјен	сыјајасөн
Перех.	сыјед	сыјајасөд
Соедин.	сыкөд	сыјајаскөд
Лишит.	сытөг	сыјајастөг

*Примѣчаніе.* Во множественномъ числѣ третьяго лица болѣе употребляются мѣстоименія *ныја, нија и наја*, которыя склоняются сходно съ *сыјајас*, равно какъ и Лузское *нида*. Въ Удорскомъ *сыјајасө* удерживается *јөс* во всѣхъ падежахъ точно такъ-же, какъ и въ существительныхъ именахъ (см. §§ 29 и 31).

## § 50.

*Опредѣлительныя* мѣстоименія служатъ для точнѣйшаго опредѣленія предмета. Они суть: *ас* самъ — несклоняемое, и *ачјым* я самъ, *ачјыд* ты самъ, *ачјыс* онъ самъ, которыя склоняются слѣдующимъ образомъ:

### 1.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	<i>ачјым</i> я самъ	<i>аснылм</i>

Родит.	<i>аслам</i>	<i>асланым</i>
Приг.	<i>ассјым</i>	<i>ассјыным</i>
Дат.	<i>аслым</i>	<i>аслыным</i>
Винит.	<i>ачјымѳс</i>	<i>аснымѳс (ачјнымѳс)</i>
Вступ.	<i>асам</i>	<i>асаным</i>
Исход.	<i>ассјым</i>	<i>ассјыным</i>
Опред.	<i>асѳдјым</i>	<i>асѳдјным</i>
Достиг.	<i>аслаым</i>	<i>асланым</i>
Мѳст.	<i>асам</i>	<i>асаным</i>
Прибл.	<i>асланј</i>	<i>асланјным</i>
Отдал.	<i>ассјанјым</i>	<i>ассјанјным</i>
Творит.	<i>аснам</i>	<i>аснаным (ачјнымѳн)</i>
Перех.	<i>асѳдым</i>	<i>асѳдным</i>
Соедин.	<i>аскѳдым</i>	<i>аскѳдным</i>
Лишит.	<i>астѳгым</i>	<i>астѳгным</i>

2.

	Единств. ч.	Множеств.
Имен.	<i>ачјыд ты самъ</i>	<i>асныд</i>
Родит.	<i>аслад</i>	<i>асланыд</i>
Приг.	<i>ассјыд</i>	<i>ассјыныд</i>
Дат.	<i>аслыд</i>	<i>аслыныд</i>
Винит.	<i>астѳ, асјтѳ</i>	<i>аснытѳ</i>
Вступ.	<i>асад</i>	<i>асаныд</i>
Исход.	<i>ассјыд</i>	<i>ассјыныд</i>
Спред.	<i>асѳдјыд</i>	<i>асѳдјныд</i>
Достиг.	<i>аслаыд</i>	<i>асланыд</i>
Мѳст.	<i>асад</i>	<i>асаныд</i>
Прибл.	<i>асланјыд</i>	<i>асланјныд</i>
Отдал.	<i>ассјанјыд</i>	<i>ассјанјныд</i>
Творит.	<i>аснад</i>	<i>аснаныд</i>

Перех.	<i>асодыд</i>	<i>асодныд</i>
Соедин.	<i>аскоддыд</i>	<i>аскодныд</i>
Лишит.	<i>астогыд</i>	<i>астогныд</i>

3.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	<i>ачъыс онъ самъ</i>	<i>асныс</i>
Родит.	<i>аслае</i>	<i>асланыс</i>
Приг.	<i>асеъыс</i>	<i>асеъыныс</i>
Дат.	<i>аслыс</i>	<i>аслыныс</i>
Винит.	<i>ассѳ, асеѳ</i>	<i>аснысѳ (ачънысѳ)</i>
Вступ.	<i>асас</i>	<i>асаныс</i>
Исход.	<i>асеъыс</i>	<i>асеъыныс</i>
Опред.	<i>асэѳъыс</i>	<i>асэѳъыныс</i>
Достиг.	<i>аслаыс</i>	<i>асланыс</i>
Мъст.	<i>асас</i>	<i>асаныс</i>
Прибл.	<i>асланъыс</i>	<i>асланъныс</i>
Отдал.	<i>асежанъыс</i>	<i>асежанъныс</i>
Творит.	<i>аснас</i>	<i>аснаныс (ачънаныс)</i>
Перех.	<i>асодыс</i>	<i>асодныс</i>
Соедин.	<i>аскоддыс</i>	<i>аскодныс</i>
Лишит.	<i>астогыс</i>	<i>астогныс</i>

§ 51.

Вопросительныя мѣстоименія, служащія для вопрошенія, суть: *коды* который, кто? *мыъ* что? *кучѳм* (*кычѳм*) какой (множ. *кучѳм'јас* и *кучѳмѳсј*)? *кодыс* который, *кымышѳд* колікій? Но когда сн же мѣстоименія означаютъ не вопросъ, а отношеніе послѣдующихъ словъ къ предъидущимъ: тогда они называются мѣстоименіями *относительными*. — *Коды* и *мыъ* склоняются такъ:

Единств. ч.

Имен.	коды, коди, код	мыј што
Родит.	кодлон	мыјлон
Прит.	кодлысј	мыјлысј
Дат.	кодлы	мыјлы
Винит.	кодос, кодес	мыј
Вступ.	кодö	мыје
Исход.	кодысј	мыјысј
Опред.	кодöдј	мыјөдј
Достиг.	кодла	мыјла, мыјла
Мѣст.	кодын	мыјын
Прибл.	кодланј	мыјланј
Отдал.	кодејанј	мыјејанј
Творит.	кодөн	мыјен
Перех.	кодöd	мыјед
Соедин.	кодкөд	мыјкөд
Лишит.	кодтөз	мыјтөз

Множеств. ч.

Имен.	код'јас	мыјјас
Родит.	код'јаслон	
Прит.	код'јаслысј	
Дат.	код'јаслы	
Винит.	код'јасөс, код'јас	
Вступ.	код'јасö	
Исход.	код'јасысј	
Опред.	код'јасöдј	мыјјасöдј
Достиг.	код'јасла	
Мѣст.	код'јасын	мыјјасын
Прибл.	код'јасланј	

Идмал. <i>код'јасејанј</i>	<i>мыјјасејанј</i>
Творит. <i>код'јасөн</i>	<i>мыјјасөн</i>
Перех. <i>код'јасөд</i>	
Соедин. <i>код'јаскөд</i>	<i>мыјјаскөд</i>
Лишит. <i>код'јастөз</i>	<i>мыјјастөз</i>

## § 52.

Указательныя мѣстоименія точнѣе показываютъ предметъ, о которомъ говорится, и суть слѣдующія: *сыја*, *сыје* тотъ, та, то, оный, ая, ое, *таја*, *таје* сей, сія, сіе, этотъ, эта, это, *сэчөм* и *тачөм* такій, ая, ое, таковый, ая, ое. — Склоненіе *сыја* или *сыје* показано выше (см. § 49). Такимъ же образомъ склоняется и мѣстоименіе *таја* или *таје*, только во множественномъ числѣ оно не употребляется. Мѣстоименія *сэчөм* и *тачөм*, равно какъ вопросительныя *кучөм* или *кычөм* и *кодыс* склоняются по примѣру именъ существительныхъ (см. § 29).

## § 53.

Неопредѣленныя мѣстоименія указываютъ на предметъ неопредѣленно, неименно, а иногда и отрицательно, какъ-то: *быд*, *быдса* весь, *быдсјама* всякій, каждый, *өткымын*, *мукөд* (*мыкөд*) нѣкоторый, иный, *уна* многій, *неуна* немногій, *пјөтік* ни одинъ, никто, *некучөм* никакій, *некод* никто, *нектор*, *ничөм* ничто. Сверхъ того чрезъ прибавленіе частицъ *кө* и *либө* къ вопросительнымъ мѣстоименіямъ образуются неопредѣленныя: *кодкө*, *кодылибө* нѣкто, кто нибудь, *мыкө*,

мыжкѣ, мыжліѣ иъчѣ, что иѣбудѣ, кучѣлкѣ иѣкѣтѣ-  
рѣй, какѣй иѣбудѣ. — Склоненіе сихъ мѣстоименій  
правильно; только надѣбно замѣтить, что во всѣхъ  
падежахъ частицы *кѣ* и *ліѣѣ* ставятся на концѣ, по-  
слѣ надежныхъ окончаній.

§ 54.

Вмѣсто притяжательныхъ мѣстоименій, которыхъ  
нѣтъ въ Зырянскомъ языкѣ, для выраженія принад-  
лежности или присвоенія, обыкновенно употребляются:

1. Родительный и притяжательный падежи лич-  
ныхъ мѣстоименій: *менам*, *менсім* мой, *тѣнад*, *тѣнсід*  
твой, *сылѣн*, *сылысѣ* свой, его, *міжан*, *міжанлысѣ* нашъ,  
*тіжан*, *тіжанлысѣ* вашъ, *нажалѣн*, *нажалысѣ* свой, ихъ;  
напр. *менам јѣз* или *менсім јѣз* народъ мой, *тѣнад*  
или *тѣнсід шујга кі* твоя лѣвая рука, *сылѣн* или  
*сылысѣ эмбур* его богатство, *міжан* или *міжанлысѣ батј*  
нашъ отецъ, *тіжан* или *тіжанлысѣ кыл* (кѣв В.) ва-  
ше слово, *нажалѣн* или *нажалысѣ вок* ихъ братья.

2. Опредѣлительныя мѣстоименія; напр. *ас батј*  
свой отецъ, *аслам вок* мой братъ, *ассјыд гѣтыр* твоя  
жена, *асланым мам* наша мать, *асланыд лол* (лов В.)  
ваша душа, *асејыныд дѣна ізјас* ваши драгоценные  
камни и т. под.

3. Иногда личные мѣстоименія *ме* я, *тѣ* ты, *сыја*  
онъ (\*), будучи употреблены вмѣсто притяжатель-  
ныхъ, поставляются въ состояніе сопряженія съ име-  
нами существительными и принимаютъ видъ неотдѣ-  
ляемыхъ мѣстоименій (suffixa); напр. во второмъ лицѣ

(\*) См. *Cistr. Elem. Gram. Syr.* § 59 Obs. 3. p. 57.

единственнаго числа именит. *сјорнѣд* твои рѣчь, *винт.* *батјтѣ*, *мамтѣ* твоего отца, твою мать, *кокто* твою ногу, *творит.* *кѣнад* твоею рукою, *сѣннад* твоимъ глазомъ; множественнаго числа именит. *пычкѣснѣд* внутреннее ваине, *пѣјан'јаснѣд* сыны ваши, *вокнѣд* братъ вашъ, *мѣстн.* *сјѣлѣм'јаснанѣд* въ сердцахъ вашихъ, *творит.* *пелјнад* ухомъ вашимъ; въ третьемъ лицѣ единственнаго числа именит. *пѣис* сынъ его, *гортсајасѣис* домашнѣе его, *винит.* *воксѣ* брата его, *вступит.* *јурас* на голову его, *мѣстн.* *сјѣлѣмнас* въ сердце его, *творит.* *кѣнас* рукою его, *переход.* *кѣдѣис* за руку его; множественнаго числа именит. *сѣн'јаснѣис* глаза ихъ, *винит.* *батјнѣсѣ* отца ихъ, *кырым'јассѣ* руки свои, *мѣстн.* *сјѣлѣмнанѣис* въ сердце ихъ, *относит.* *ортсѣејанјѣис* съ вѣншей своей (ихъ) стороны, *творит.* *чјунјнанѣис* перстомъ ихъ и проч. Впрочемъ сѣи неотдѣляемыя мѣстоименія чаще встрѣчаются во второмъ и особенно въ третьемъ, нежели въ первомъ лицѣ. Въ состояннѣ сопряженія они принимаютъ слѣдующій видъ:

1.

Перваго лица.

Единств. ч.

Множеств. ч.

Имен.

— ѣј, — эј (\*)

— нѣм

(\*) ѣј или эј принадлежитъ новѣйшему языку и употребляется очень рѣдко; подлинное же окончаніе неотдѣляемаго мѣстоименія перваго лица есть ѣм, сохранившееся до сихъ поръ въ восточномъ, опредѣлительномъ, переходномъ, соединительномъ, личительномъ и, съ нѣкоторою переменою, въ мѣстномъ, вступительномъ и творительномъ падежахъ.

Родит.	— өҗлөн, — эҗлөн	— нымлөн
Прит.	— өҗлысҗ, — эҗлысҗ	— нымлысҗ
Дат.	— өҗлы, — эҗлы	— нымлы
Винит.	— өс, — өҗ, — эҗ	— нымөс
Вступ.	— ам	— аным
Исход.	— сҗым (— сим)	— сҗыным (— синым)
Опред.	— өдҗым, — эдҗым	— өдҗыным, — эдҗыным
Достиг.	— өҗла, — эҗла	— нымла
Мѣст.	— ам	— аным
Прибл.	— ланҗым	— ланҗыным
Отдал.	— сҗанҗым	— сҗанҗыным
Творит.	— нам	— наным
Перех.	— өдым	— өдным
Соедин.	— көдым	— көдным
Лишнт.	— төгым	— төгным

2.

Второго лица.

Единств. ч.

Множеств. ч.

Имен.	— ыд	— ныд
Родит.	— ыдлөн	— ныдлөн
Прит.	— ыдлысҗ	— ныдлысҗ
Дат.	— ыдлы	— ныдлы
Винит.	— тө	— нытө
Вступ.	— ад	— аныд
Исход.	— сҗыд (— сид)	— сҗыныд (— синыд)
Опред.	— өдҗыд, — эдҗыд	— өдҗыныд, — эдҗыныд
Достиг.	— ыдла	— ныдла
Мѣст.	— ад	— аныд
Прибл.	— ланҗыд	— ланҗыныд
Отдал.	— сҗанҗыд	— сҗанҗыныд

Творит.	— <i>над</i>	— <i>наньд</i>
Перех.	— <i>одьд</i>	— <i>одньд</i>
Соедин.	— <i>кодьд</i>	— <i>кодньд</i>
Лишит.	— <i>төгьд</i>	— <i>төгньд</i>

3.

Третьяго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	— <i>ыс</i>	— <i>ныс</i>
Родит.	— <i>ыслон</i>	— <i>ныслон</i>
Прит.	— <i>ыслысј</i>	— <i>ныслысј</i>
Дат.	— <i>ыслы</i>	— <i>ныслы</i>
Винит.	— <i>сө</i>	— <i>нысө</i>
Вступ.	— <i>ас</i>	— <i>аныс</i>
Исход.	— <i>сјыс</i> (— <i>сіс</i> )	— <i>сјыныс</i> (— <i>сіныс</i> )
Опред.	— <i>одъйс</i> , — <i>эдъйс</i>	— <i>одъйныс</i> , — <i>эдъйныс</i>
Достиг.	— <i>ысла</i>	— <i>нысла</i>
Мьст.	— <i>ас</i>	— <i>аныс</i>
Прибл.	— <i>ланјыс</i>	— <i>ланјныс</i>
Отдал.	— <i>сјанјыс</i>	— <i>сјанјныс</i>
Творит.	— <i>нас</i>	— <i>паныс</i>
Перех.	— <i>одыс</i>	— <i>одныс</i>
Соедин.	— <i>кодъис</i>	— <i>кодныс</i>
Лишит.	— <i>төгъис</i>	— <i>төгныс</i>

При употребленіи неотдѣляемыхъ мѣстоименій надобно всегда имѣть въ виду то, что они полагаются въ единственномъ числѣ тогда, когда рѣчь идетъ объ одномъ только владѣющемъ лицѣ; а во множественномъ тогда, когда рѣчь идетъ о нѣсколькихъ владѣющихъ лицахъ. Въ томъ и другомъ случаѣ все равно, одинъ или много предметовъ приписывается одному

или нѣсколькимъ лицамъ: единство и множество предметовъ, означается окончаніями единственнаго и множественнаго числа того самаго существительнаго, къ которому приставляются неотдѣляемыя мѣстоименія. — Для лучшаго уразумѣнія сихъ правилъ, здѣсь предлагаются примѣры, изъ которыхъ можно видѣть надлежащее употребленіе мѣстоименій въ состояніи сопряженія съ существительными именами какъ перваго, такъ и втораго склоненія.

### *Первый примѣръ*

склоненія имени существительнаго съ неотдѣляемыми мѣстоименіями единственнаго числа  
перваго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	воко́ј, братъ мой	вок'јасо́ј, братья мои
Родит.	воко́јлѡи	вок'јасо́јлѡи
Прит.	воко́јлыеј	вок'јасо́јлыеј
Дат.	воко́јлы	вок'јасо́јлы
Винит.	воко́с	вок'јасо́с
Вступ.	вокам	вок'јасам
Исход.	воке́јым	вок'јасе́јым
Опред.	воко́ѡјым	вок'јасо́ѡјым
Достиг.	воко́јла	вок'јасо́јла
Мѣст.	вокам	вок'јасам
Прибл.	вок'лацѣ́ым	вок'јаслацѣ́ым
Отдал.	воксѣ́анѣ́ым	вок'јасе́анѣ́ым
Творит.	вокнам	вок'јаснам
Перех.	воко́дым	вок'јасо́дым
Соедин.	вокво́дым	вок'јаско́дым

Лишит. *воктѡгым*                      вок'јастѡгым

второго лица.

Единств. ч.

Множеств. ч.

Имен.	<i>вокыд, братъ твой</i>	<i>вок'јасыд, братья твои</i>
Родит.	<i>вокыдлѡн</i>	<i>вок'јасыдлѡн</i>
Прит.	<i>вокыдысј</i>	<i>вок'јасыдысј</i>
Дат.	<i>вокыды</i>	<i>вок'јасыды</i>
Винит.	<i>воктѡ</i>	<i>вок'јастѡ</i>
Вступ.	<i>вокад</i>	<i>вок'јасад</i>
Исход.	<i>вокејыд</i>	<i>вок'јасејыд</i>
Опред.	<i>вокѡџыд</i>	<i>вок'јасѡџыд</i>
Достиг.	<i>вокыдла</i>	<i>вок'јасыдла</i>
Мѣст.	<i>вокад</i>	<i>вок'јасад</i>
Прибл.	<i>вокланјыд</i>	<i>вок'јасланјыд</i>
Отдал.	<i>воксјанјыд</i>	<i>вок'јассјанјыд</i>
Творит.	<i>вокнад</i>	<i>вок'јаснад</i>
Перех.	<i>вокѡдыд</i>	<i>вок'јасѡдыд</i>
Соедин.	<i>воккѡдыд</i>	<i>вок'јаскѡдыд</i>
Лишит.	<i>воктѡгыд</i>	<i>вок'јастѡгыд</i>

третьяго лица.

Единств. ч.

Множеств. ч.

Имен.	<i>вокыс, братъ его, ея</i>	<i>вок'јасыс, братья его, ея</i>
Родит.	<i>вокыслѡн</i>	<i>вок'јасыслѡн</i>
Прит.	<i>вокыслысј</i>	<i>вок'јасыслысј</i>
Дат.	<i>вокыслы</i>	<i>вок'јасыслы</i>
Винит.	<i>воксѡ</i>	<i>вок'јассѡ</i>
Вступ.	<i>вокас</i>	<i>вок'јасас</i>
Исход.	<i>вокејыс</i>	<i>вок'јассејыс</i>
Опред.	<i>вокѡџыс</i>	<i>вок'јасѡџыс</i>

Достиг.	вокъмсла	вок'јасъмсла
Мѣст.	въкае	вок'јасас
Прибл.	вокълапъйс	вок'јаслапъйс
Отдал.	вокъсјанъйс	вок'јасејанъйс
Творит.	вокънае	вок'јаснае
Перех.	вокъодыс	вок'јасодыс
Соедин.	вокъкодъс	вок'јаскодъс
Лишит.	вокътогыс	вок'јастогыс

### Первый примѣръ

склоненія имени существительнаго съ неотдѣляемыми  
мѣстоименіями множественнаго числа

перваго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен	вокъным, братъ нашъ	вок'јасным, братья наши
Родит.	вокънымлѡн	вок'јаснымлѡн
Прит.	вокънымлысј	вок'јаснымлысј
Дат.	вокънымлы	вок'јаснымлы
Винит.	вокънымѡс	вок'јаснымѡс
Вступ.	вокъаным	вок'јасаным
Исход.	вокъсъным	вок'јасеъным
Опред.	вокъодъым	вок'јасодъым
Достиг.	вокънымла	вок'јаснымла
Мѣст.	вокъаным	вок'јасаным
Прибл.	вокълапъным	вок'јаслапъным
Отдал.	вокъсјанъным	вок'јасејанъным
Творит.	вокънаным	вок'јаснаным
Перех.	вокъодным	вок'јасодным
Соедин.	вокъкодным	вок'јаскодным
Лишит.	вокътогным	вок'јастогным

второго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	вокныд, братъ вашъ	вок'ясныд, братья ваши
Родит.	вокныдлѡн	вок'ясныдлѡн
Прит.	вокныдлысѣ	вок'ясныдлысѣ
Дат.	вокныдлы	вок'ясныдлы
Винит.	вокнытѡ	вок'яснытѡ
Вступ.	воканьд	вок'ясаныд
Исход.	вокеъцныд	вок'ясеъцныд
Опред.	вокѡдъжныд	вок'ясеѡдъжныд
Достиг.	вокныдла	вок'ясныдла
Мѣст.	воканыд	вок'ясаныд
Прибл.	вокланъжныд	вок'ясланъжныд
Отдал.	воксѣанъжныд	вок'ясеѣанъжныд
Творит.	вокнаныд	вок'яснаныд
Перех.	вокѡдныд	вок'ясеѡдныд
Соедин.	воккѡдныд	вок'яскѡдныд
Лишит.	воктѡгныд	вок'ястѡгныд

третьяго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	вокныс, братъ ихъ	вок'ясныс, братья ихъ
Родит.	вокныслѡн	вок'ясныслѡн
Прит.	вокныслысѣ	вок'ясныслысѣ
Дат.	вокныслы	вок'ясныслы
Винит.	вокнысѡ	вок'яснысѡ
Исход.	вокеъцныс	вок'ясеъцныс
Опред.	вокѡдъжныс	вок'ясеѡдъжныс
Достиг.	вокнысла	вок'яснысла

Мѣст.	воканыс	вок'јасаныс
Прибл.	воклан'ныс	вок'јаслан'ныс
Отдал.	вокежан'ныс	вок'јасежан'ныс
Творит.	вокпаныс	вок'јасныс
Перех.	вокодныс	вок'јасодныс
Соедин.	воккодныс	вок'јаскодныс
Лишит.	воктогныс	вок'јасотогныс

Другой примѣръ

склоненія имени существительнаго съ неотдѣляемыми  
мѣстоименіями единственнаго числа

перваго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	кіэј, рука моя.	кіјасој, руки мои.
Родит.	кіэјлѡи	кіјасојлѡи
Прит.	кіэјлысј	кіјасојлысј
Дат.	кіэјлы	кіјасојлы
Винит.	кіэј	кіјасој
Вступ.	кіам	кіјасам
Исход.	кіејым	кіјасејым
Опред.	кіэјурым	кіјасоѡурым
Достиг.	кіэјла	кіјасојла
Мѣст.	кіам	кіјасам
Прибл.	кілан'ным	кіјаслан'ным
Отдал.	кісжан'ным	кіјасежан'ным
Творит.	кінам	кіјаснам
Перех.	кіэдым	кіјасодым
Соедин.	кікодым	кіјаскодым
Лишит.	кітогым	кіјасотогым

второго лица.

Единств. ч.

Имен.	кыѣд, рука твоя
Родит.	кыѣдлѣн
Прит.	кыѣдлыеѣ
Дат.	кыѣдлы
Винит.	кѣтѣ
Вступ.	кѣад
Исход.	кѣеѣд
Опред.	кѣѣдѣд
Достиг.	кыѣдла
Мѣст.	кѣад
Прибл.	кѣланѣд
Отдал.	кѣеѣанѣд
Творит.	кѣнад
Нареч.	кѣедыд
Соедин.	кѣкѣдыд
Ушиит.	кѣтѣгыд

Множеств. ч.

кѣясыд, руки твои
кѣясыдлѣн
кѣясыдлыеѣ
кѣясыдлы
кѣястѣ
кѣясад
кѣясеѣд
кѣясеѣдѣд
кѣясыдла
кѣясад
кѣясланѣд
кѣясеѣанѣд
кѣяснад
кѣясеѣдыд
кѣяскѣдыд
кѣястѣгыд

третьего лица.

Единств. ч.

Имен.	кыѣс, рука его, ея
Родит.	кыѣслѣн
Прит.	кыѣслыеѣ
Дат.	кыѣслы
Винит.	кѣсѣ
Вступ.	кѣас
Исход.	кѣеѣс
Опред.	кѣѣдѣс
Достиг.	кыѣсла

Множеств. ч.

кѣясыс, руки его, ея
кѣясыслѣн
кѣясыслыеѣ
кѣясыслы
кѣясеѣ
кѣясас
кѣясеѣс
кѣясеѣдѣс
кѣясысла

Мѣст.	<i>кiлныѣ</i>	<i>кiјасаныѣ</i>
Прибл.	<i>кiлацiныѣ</i>	<i>кiјаслацiныѣ</i>
Отдал.	<i>кiсiацiныѣ</i>	<i>кiјасеiацiныѣ</i>
Творит.	<i>кiнаныѣ</i>	<i>кiјаснаныѣ</i>
Перех.	<i>кiедныѣ</i>	<i>кiјасодныѣ</i>
Соедин.	<i>кiкiодныѣ</i>	<i>кiјаскiодныѣ</i>
Лишит.	<i>кiтiогныѣ</i>	<i>кiјастiогныѣ</i>

### III. О глаголь.

#### § 55.

Глаголь есть часть рѣчи, выражающая бытіе, дѣйствіе или состояніе предмета.

#### § 56.

Глаголы бываютъ: дѣйствительные, страдательные, возвратные и средніе. Сіи разряды глаголовъ называются залoгами.

1. *Дѣйствительные* глаголы означаютъ дѣйствіе предмета, переходящее на другой предметъ, напр. *керы дѣлать, чжукортны собирать, велодны научать, кылзыны (кывзыны В.) слушать, пыртны крестить, вiны убивать, нjобны покупать.*

2. *Страдательные* глаголы показываютъ состояніе предмета, который принимаетъ дѣйствіе другаго предмета, и слѣдовательно находится въ страдательномъ состояніи; напр. *лоны вiтлiома быть гонимымъ, лоны ыстiома быть посланнымъ, лоны босjтiома быть взяту, лоны пуктiома быть положеннымъ.*

3. *Возвратные* глаголы выражаютъ дѣйствіе предмета, обращенное на самаго себя; напр. *чжукортсины*

собираться, велодѣиы или велодсѣиы учиться, пыртѣиы креститься, бергѣдѣиы возвращаться, лѣптысѣиы возноситься. — Должно замѣтить, что возвратные глаголы употребляются и въ значеніи страдательныхъ, особенно въ настоящемъ и будущемъ времени, и въ значеніи среднихъ.

4. Средніе глаголы означаютъ бытіе предмета, или его дѣйствіе, не переходящее на другіе предметы; напр. мушы идти, шогсѣиы скорбѣть, пуксѣиы сидѣть, куѣиы лежать, узѣиы спать и проч.

*Примѣчаніе.* Поелику бытіе, дѣйствование и состояніе обнаруживается неодинаково: то для изображенія различныхъ образовъ дѣйствія, страданія, возвратности, положенія, продолженія, напряженія, кратности и проч. употребляются особенные виды производныхъ глаголовъ, о которыхъ будетъ сказано на своемъ мѣстѣ (см. гл. III ст. II о образованіи глаголовъ).

## § 57.

Всѣ глаголы измѣняются по наклоненіямъ, временамъ, числамъ и лицамъ.

## § 58.

*Наклоненій три:*

1. *Неопредѣленное*, которымъ выражается дѣйствіе или состояніе предмета безъ всякаго указанія на время, лице и число; оно всегда кончится на *ны*; напр. сѣтисѣиы беречься, пуктыны полагать, уджалны (уджавны В.) работать, сѣтѣма лоны быть предану.

2. *Изъявительное*, которое означаетъ дѣйствіе или

состояніе предмета съ показаніемъ времени, числа и лица; напр. *ле шуа* я говорю, *тэ локтаи* ты приходишь, *мі аді.дыи* мы видимъ, *наји ошканы* они прославлять.

3. *Повелительное*, которымъ произносится повеленіе или желаніе, чтобы известный предметъ дѣйствовалъ такъ или иначе, и вошелъ въ то или другое состояніе; напр. *кер дѣлай*, *муи иди*, *чечи і ветлы* встань и ходи, *эн ползі* (*эн повлі В.*) не бойся. — Второе лице единственнаго числа въ повелительномъ склоненіи образуется изъ неопредѣленнаго чрезъ отнятіе окончанія *ны*. Оно есть корень каждаго глагола: потому что чрезъ прибавленіе различныхъ окончаній производятся отъ него всевозможныя измѣненія глагола.

## § 59.

Времена суть:

1. *Настоящее*: *кореја* ищю, *верман* можешь, *кѳс'ји* хочешь, *кујло* лежитъ, *матысјтоны* приближаются, *аджаннѳд* видите.

2. *Прошедшее*: *кері* я сдѣлалъ, *лэптысјмын* ты возвышался, *сетые* онъ отдалъ, *шуйс* сказалъ, *логасіс* разгнѣвался.

3. *Будущее*: *бурдода* извѣсно, *воас* придетъ, *корежаннѳд* поищете, *лоасны* будутъ.

Будущее время раздѣляется на а) *будущее простое*, которое сходно съ настоящимъ, кромѣ третьяго лица обоихъ чиселъ; напр. *чјукѳрта* соберу, *јуа* буду пить, *гіжа* напишу, и б) *будущее составное* или *сложное* изъ вспомогательнаго глагола *понда* или *кута*, соответствующаго Русскому: буду, стану, и неопредѣ-

личнаго склоненія; напр. *понда чжукортны буду собирать, понда жуны стану пить, понда гжсны буду писать.*

§ 60.

*Числа:* единственное и множественное (см. § 27) и *лица:* первое, второе и третье (§ 49) означаются во временах изъявительнаго и повелительнаго склоненія различными окончаніями глагола. Въ повелительномъ склоненіи перваго лица нѣтъ.

§ 61.

Если глаголь своими окончаніями и приложеніемъ личныхъ мѣстоименій въ именительномъ падежѣ, показываетъ лица: то онъ называется *личнымъ* глаголомъ; въ противномъ случаѣ — *безличнымъ*. Напр. личные глаголы: *гжжа пишу, гжж пиши, ме гжжлы я писалъ, ми гжжлымъ мы писали; корсја пишу, корсјан пишешь, корсе пишеть, корсјамъ пишемъ, корсјанныд пишете, корсены пишутъ; воі я пришелъ, воіи ты пришелъ, воіс онъ пришелъ, воімъ мы пришли, воінныд вы пришли, воісны они и онъ пришли.* Безличные глаголы: *тырмас довольно, довольно, позјас и шогмас можно, позволигельно, колѡ должно, надобно, хочеться, кажѣтсе или кажѣче кажется.*

§ 62.

Личные глаголы, кромѣ упомянутыхъ измѣненій, имѣютъ еще причастіа и дѣепричастіа.

§ 63.

*Причастіе* есть имя прилагательное, происходящее отъ глагола и управляющее, подобно глаголу, другими словами. По различію глаголовъ (см. § 56), и причастія, отъ нихъ происходяція, бываютъ:

1. *Дѣйствительныя*, напр. *керысј дѣлающій*, *велодысј учащій*, *вузалысј продающій*;

2. *Страдательныя*, напр. *керома сдѣланный*, *ыстѣма посланный*, *гѣжѣма написанный*, *адѣлѣма выданный*, *чышкѣма і весалѣма выметенный* и *убранный*;

3. *Возвратныя*, напр. *бергѣдѣсј возвращающійся*, *ѳукѣрчѣсј собирающійся*, *велѣдѣсј учащійся*, и

4. *Среднія*, напр. *мунысј идущій*, *пырысј входящій*, *пукалысј сидящій*.

§ 64.

По различію окончаній причастія вообще раздѣляются на два вида. Къ первому, который мы будемъ называть *дѣйствительнымъ*, относятся причастія *дѣйствительныя*, *возвратныя* и *среднія*, кончащіяся на *ысј* и *исј*; ко второму — *страдательныя*, имѣющія окончаніе *ѣма* и *ема*. Всѣ они склоняются какъ и прилагательныя имена (см. § 37).

§ 65.

*Дѣепричастіе* есть отглагольное нарѣчіе, и имѣетъ окончанія времени

настоящаго: *ыг* или *ыгѣн* и *иг* или *игѣн*; напр. *керыг* и *керыгѣн дѣлая*, *јурбѣтыг* и *јурбѣты-*

гөн кланяясь, шогсіг и шогсігөн печалась, узіг и узігөн спя;

прошедшаго: *мысјт* или *мысјтөн*; напр. *адімысјт* и *адімысјтөн* увидѣвъ, *відјалмысјт* (*відјавмысјт* В.) и *відјалмысјтөн* (*відјавмысјтөн* В.) постившись, *кылмысјт* (*кывмысјт* В.) и *кылмысјтөн* (*кывмысјтөн* В.) услышавъ, *лѣдімысјт* и *лѣдімысјтөн* отпущивши.

### § 66.

Перемѣна окончаній глагола по наклоненіямъ, временамъ, числамъ и лицамъ называется *спряженіемъ*.

### § 67.

Всѣ действительные, возвратные и средніе глаголы въ Зырянскомъ языкѣ разделяются на два спряженія. Глаголы *перваго* спряженія во второмъ лицѣ повелительнаго наклоненія всегда имѣютъ на концѣ или гласную букву, кромѣ *і*, или согласную; а глаголы втораго спряженія оканчиваются на *і* или *ј*; въ первомъ же лицѣ настоящаго времени изъявительнаго наклоненія первое спряженіе имѣетъ *а*, второе *ја*. Къ послѣднему относятся глаголы, имѣющіе въ неопредѣленномъ наклоненіи предъ окончаніемъ *ны* буквы *з*, *с*, *ч*, *ц*, *д*, *і* и *ј*; всѣ прочіе принадлежатъ къ первому спряженію.

Кромѣ сего въ обоихъ спряженіяхъ должно различать глаголы *утвердительные* и *отрицательные*: послѣдніе спрягаются отлично отъ первыхъ.

Перемѣна окончаній глаголовъ въ обоихъ спряженіяхъ можетъ быть представлена въ слѣдующемъ общемъ видѣ:

Первое спряженіе.

Второе спряженіе.

А. Глаголь утвердительный.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

Ед.	1. — а	— ја
	2. — ан	— жан
	3. — ѓ	— е
Мн.	1. — ам	— јам
	2. — анныд	— јанныд
	3. — ѓны (— ѓныс)	— ены (— еныс)

Пршедшее.

Ед.	1. — ы, — і	— і
	2. — ын, — ин	— ин
	3. — ыс, — ы, — ис, — і	— ис
Мн.	1. — ым, — ім	— ім
	2. — ынныд, — инныд	— инныд
	3. — ысны, — існы	— існы
	(— існыс)	

Будущее простое.

Ед.	1. — а	— ја
	2. — ан	— жан
	3. — ас	— јас
Мн.	1. — ам	— јам
	2. — анныд	— јанныд
	3. — асны (— асныс).	— јасны (— јасныс)

Будущее сложное.

Ед.	1. <i>понда</i>	или	<i>кута</i>	}	съ неопредѣ-
	2. <i>пондан</i>		<i>кутан</i>		
	3. <i>пондас</i>		<i>кутас</i>		
Мн.	1. <i>пондам</i>		<i>кутам</i>	}	леннымъ на-
	2. <i>понданныд</i>		<i>кутанныд</i>		
	3. { <i>пондасны</i> ( <i>пондасныс</i> )	{ <i>кутасны</i> ( <i>кутасныс</i> )			

Повелительное наклонение.

Ед.	2. — глас., соглас.	— <i>i</i> , — <i>j</i>
3.	{ <i>мед</i> — <i>ö</i> ( <i>меткö</i> — <i>ö</i> )	<i>мед</i> — <i>e</i>
	{ <i>мед</i> — <i>ас</i> ( <i>меткö</i> — <i>ас</i> )	<i>мед</i> — <i>јас</i>
Мн.	2. — <i>ö</i>	— <i>e</i>
3.	{ <i>мед</i> — <i>öны</i> ( <i>меткö</i> — <i>öныс</i> )	{ <i>мед</i> — <i>ены</i> ( <i>меткö</i> — <i>еныс</i> )
	{ <i>мед</i> — <i>асны</i> ( <i>меткö</i> — <i>асныс</i> )	{ <i>мед</i> — <i>јасны</i> ( <i>меткö</i> — <i>јасныс</i> )

Неопредѣленное наклонение.

— *ны* (— *ныс*)

Причастіе.

Дѣйств.	— <i>ысј</i>	— <i>исј</i>
Страд.	— <i>öма</i>	— <i>ема</i>

Двепричастіе.

Наст.	— <i>ыз</i> , — <i>ызöн</i>	— <i>из</i> — <i>изöн</i>
Прош.	— <i>мысјт</i> , — <i>мысјтöн</i>	

Б. Глаголь отрицательный.

Изъявительное наклонение.

Настоящее и будущее простое.

Ед.	1. <i>ог</i> —	<i>ог</i> —
	2. <i>он</i> —	<i>он</i> —

	3. оз —	оз —
Мн.	1. оз — ö	оз — е
	2. он — ö	он — е
	3. оз — ны (— ныс)	оз — ны (— ныс)

Прошедшее.

Ед.	1. эг (ig) —	эг (ig) —
	2. эн (in) —	эн (in) —
	3. эз (iz) —	эз (iz) —
Мн.	1. эг (ig) — ö	эг (ig) — е
	2. эн (in) — ö	эн (in) — е
	3. эз (iz) — ны (— ныс)	эз (iz) — ны (— ныс)

Будущее сложное.

Ед.	1. оз понды или оз куты	} съ неопределен- нымъ наклоне- нiемъ.
	2. он понды он куты	
	3. оз понды оз куты	
Мн.	1. оз пондö оз кутö	
	2. он пондö он кутö	
	3. оз пондыны оз кутны	
Ед.	2. эн (in) — эн (in) —	
	3. мед (меткö) оз — мед (меткö) оз —	
Мн.	2. эн (in) — ö эн (in) — е	
	3. { мед оз — ны { мед оз — ны (меткö оз — ныс) (меткö оз — ныс)	

Неопределенное наклонение.

абу — ны, тöг

§ 69.

Здѣсь представляются въ примѣръ для перваго спряженiя глаголы: ыстыны посымать и керны дѣ-  
лать; для втораго: афiны видѣть и корсjны искать.

*Примѣры перваго спряженія глаголовъ*

**А. УТВЕРДИТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛЪ.**

**Изъявительное наклоненіе.**

**Настоящее.**

Ед.	1. <i>ыста</i>	<i>кера</i>
	2. <i>ыстан</i>	<i>керан</i>
	3. <i>ыстѡ</i>	<i>керѡ</i>
Мн.	1. <i>ыстам</i>	<i>керам</i>
	2. <i>ыстанныд</i>	<i>керанныд</i>
	3. <i>ыстѡны</i>	<i>керѡны</i>

**Прошедшее.**

Ед.	1. <i>ысты</i>	<i>кері</i>
	2. <i>ыстын</i>	<i>керін</i>
	3. <i>ыстыс</i>	<i>керіс</i>
Мн.	1. <i>ыстым</i>	<i>керім</i>
	2. <i>ыстынныд</i>	<i>керінныд</i>
	3. <i>ыстысны</i>	<i>керісны</i>

**Будущее простое.**

Ед.	1. <i>ыста</i>	<i>кера</i>
	2. <i>ыстан</i>	<i>керан</i>
	3. <i>ыстас</i>	<i>керас</i>
Мн.	1. <i>ыстам</i>	<i>керам</i>
	2. <i>ыстанныд</i>	<i>керанныд</i>
	3. <i>ыстасны</i>	<i>керасны</i>

**Будущее сложное.**

Ед.	1. <i>понда ыстыны</i>	<i>понда керны</i>
	2. <i>пондан ыстыны</i>	<i>пондан керны</i>

	3.	пондас ыстыны	пондас керны
Мн.	1.	пондам ыстыны	по дам керны
	2.	понданьыд ыстыны	понданьыд керны
	3.	пондасны ыстыны	пондасны керны

Повелительное наклонение.

Ед.	2.	ысты	кер
	3.	{ мед ыстӧ	{ мед керӧ
		{ мед ыстас	{ мед керас
Мн.	2.	ыстӧ	керӧ
	3.	{ мед ыстӧны	{ мед керӧны
		{ мед ыстасны	{ мед керасны

Неопределенное наклонение.

ыстыны                      керны

Причастие.

Дѣйств.	ыстысј	керысј
Страд.	ыстӧма	керӧма

Двепричастие.

Наст.	ыстыг, ыстыгӧн	керыг, керыгӧн
Прош.	{ ыстымысјт	{ керымысјт
	{ ыстымысјтӧн	{ керымысјтӧн

Б. ОТРИЦАТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛЬ.

Изъявительное наклонение.

Настоящее и будущее простое.

Ед.	1.	ог ысты	ог кер
	2.	он ысты	он кер
	3.	оз ысты	оз кер
Мн.	1.	ог ыстӧ	ог керӧ

2. он ыстӧ	он керӧ
3. оз ыстыны	оз керны

Прошедшее.

Ед. 1. эг ысты	эг кер
2. эн ысты	эн кер
3. эз ысты	эз кер
Мн. 1. эг ыстӧ	эг керӧ
2. эн ыстӧ	эн керӧ
3. эз ыстыны	эз керны

Будущее сложное.

Ед. 1. оз понды ыстыны	оз понды керны
2. он понды ыстыны	он понды керны
3. оз понды ыстыны	оз понды керны
Мн. 1. оз пондӧ ыстыны	оз пондӧ керны
2. он пондӧ ыстыны	он пондӧ керны
3. оз пондыны ыстыны	оз пондыны керны

Повелительное наклонение.

Ед. 2. эн ысты	эн кер
3. мед оз ысты	мед оз кер
Мн. 1. эн ыстӧ	эн керӧ
2. мед оз ыстыны	мед оз керны

Неопределенное наклонение.

абу ыстыны, ыстытӧг абу керны, кертӧг

2.

Примеры второго спряжения глаголовъ.

А. УТВЕРДИТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛЬ.

Изъявительное наклонение.

Настоящее.

Ед. 1. аджа	корсја
-------------	--------

	2. аджан	корсжан
	3. аде	корсе
Мн.	1. аджам	корсјам
	2. аджанньид	корсжанньид
	3. адзены	корсены

Прошедшее.

Ед.	1. ади	корси
	2. адин	корсин
	3. адис	корсис
Мн.	1. адим	корсим
	2. адинньид	корсинньид
	3. адисны	корсисны

Будущее простое.

Ед.	1. аджа	корсја
	2. аджан	корсжан
	3. аджас	корсјас
Мн.	1. аджам	корсјам
	2. аджанньид	корсжанньид
	3. аджасны	корсјасны

Будущее сложное.

Ед.	1. понда адины	понда корсжны
	2. пондан адины	пондан корсжны
	3. пондас адины	пондас корсжны
Мн.	1. пондам адины	пондам корсжны
	2. понданньид адины	понданньид корсжны
	3. пондасны адины	пондасны корсжны

Повелительное наклонение.

Ед.	2. ади	корсј
	3. { мед аде	{ мед корсе
	{ мед аджас	{ мед корсјас

Мн. 2.	<i>аѣе</i>	<i>корсе</i>
3.	{ <i>мед аѣены</i> <i>мед аѣясны</i>	{ <i>мед корсены</i> <i>мед кореясны</i>

Неопределенное наклонение.

<i>аѣины</i>	<i>корсѣны</i>
--------------	----------------

Причастіе.

Дѣйств. <i>аѣісѣ</i>	<i>корсісѣ</i>
Страд. <i>аѣема</i>	<i>корсема</i>

Дѣепричастіе.

Наст. <i>аѣіг, аѣігѡн</i>	<i>корсіг, корсігѡн</i>
Прош. { <i>аѣімысѣт</i> <i>аѣімысѣтѡн</i>	{ <i>корсѣмысѣт</i> <i>корсѣмысѣтѡн</i>

Б. ОТРИЦАТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛЬ.

Изъявительное наклонение.

Настоящее и будущее простое.

Ед. 1.	<i>ог аѣі</i>	<i>ог корсѣ</i>
2.	<i>он аѣі</i>	<i>он корсѣ</i>
3.	<i>оз аѣі</i>	<i>оз корсѣ</i>
Мн. 1.	<i>ог аѣе</i>	<i>ог корсе</i>
2.	<i>он аѣе</i>	<i>он корсе</i>
3.	<i>оз аѣины</i>	<i>оз корсѣны</i>

Прошедшее.

Ед. 1.	<i>эг аѣі</i>	<i>эг корсѣ</i>
2.	<i>эн аѣі</i>	<i>эн корсѣ</i>
3.	<i>эз аѣі</i>	<i>эз корсѣ</i>
Мн. 1.	<i>эг аѣе</i>	<i>эг корсе</i>
2.	<i>эн аѣе</i>	<i>эн корсе</i>
3.	<i>эз аѣины</i>	<i>эз корсѣны</i>

Будущее сложное.

Ед. 1.	<i>ог понды аѣины</i>	<i>ог понды корсѣны</i>
--------	-----------------------	-------------------------

	2. он понды аѣины	он понды корсѣны
	3. оз понды аѣины	оз понды корсѣны
Мн.	1. оз пондѣ аѣины	оз пондѣ корсѣны
	2. он пондѣ аѣины	он пондѣ корсѣны
	3. оз пондыны аѣины	оз пондыны корсѣны

Повелительное наклоненіе.

Ед.	2. эн аѣи	эн корсѣ
	3. мед оз аѣи	мед оз корсѣ
Мн.	2. эн аѣе	эн корсе
	3. мед оз аѣины	мед оз корсѣны

Неопредѣленное наклоненіе.

абу аѣины, аѣитѣг	абу корсѣны, корсѣтѣг
-------------------	-----------------------

§ 70.

Глаголы перваго спряженія, кончащіяся въ корнѣ, то есть, во второмъ лицѣ единственнаго числа повелительнаго наклоненія на *ы*, а въ неопредѣленномъ наклоненіи на *ыны*, отбрасываютъ *ы* предъ всѣми окончаніями, начинающимся съ гласной буквы; напр. *пуктыны* полагать, повелит. *пукты*, изъявит. наст. и буд. *пукта*, прош. *пукты*, прич. дѣйств. *пуктысѣ*, страд. *пуктѣма*; *радлыны* радоваться, повелит. *радлы*, изъявит. наст. и буд. *радла*, прош. *радлы* и т. д. А глаголы, имѣющіе на концѣ корня какую нибудь другую гласную букву, удерживаютъ ее во всѣхъ своихъ измѣненіяхъ; напр. *јуны* пить, повелит. *ју*, изъявит. наст. и буд. *јуа*, прош. *јуи*, прич. дѣйств. *јуисѣ*, страд. *јуѣма*; *воны* идти, повелит. *во*, изъявит. наст. и буд. *воа*, прош. *вои*; *шуны* говорить, повелит. *шу*, изъявит. наст. и буд. *шуа*, прош. *шуи* и т. д.

§ 71.

Если корень глагола оканчивается на *д*: то по Вычегодскому нарѣчію эта буква во всѣхъ измѣненіяхъ утвердительнаго и отрицательнаго спряженія передъ согласными измѣняется на *в* (по § 13.); напр. *вісјтавны* вмѣсто *вісјталны* говорить, возвѣщать, повелит. *вісјтав* вм. *вісјтал*, отрицат. наст. и будущ. *оз, он, оз вісјтав*, множ. *оз вісјтавны* вм. *оз, он, оз вісјтал*; *оз вісјталны*, прош. един. *із, ін, із вісјтав*, множ. *із вісјтавны* вм. *эг, эн, эз вісјтал, эз вісјталны*; *весавны* вм. *весалны* очищать, убирать, повелит. *весав* вм. *весал*; *сулавны* вм. *сулалны* стоять, оставаться, повелит. *сулав* вм. *сулал*; *ылавны* вм. *ылалны* соблазняться, повелит. *ылав* вм. *ылал* и т. п.

§ 72.

Средній глаголь *доны* бытъ, спрягается слѣдующимъ образомъ:

по-сысольски:

по-удорски:

А. Утвердительное спряженіе.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

Ед.	1. <i>эм</i>	<i>выјым</i>
	2. <i>эм</i>	<i>выјым</i>
	3. <i>эм</i>	<i>выјым</i>
Мн.	1. <i>эмѳсј</i>	<i>выјымѳсј</i>
	2. <i>эмѳсј</i>	<i>выјымѳсј</i>
	3. <i>эмѳсј</i>	<i>выјымѳсј</i>

Прошедшее.

Ед.	1. вѣлы	вѣлі
	2. вѣлып	вѣліи
	3. вѣлы (вѣлыс)	вѣлі (вѣліс)
Мн.	1. вѣлым	вѣлім
	2. вѣлышыд	вѣлішыд
	3. вѣлысны (*)	вѣлісныс

Б. Отрицательное спряжение.

Изъявительное наклонение.

Настоящее.

Ед.	1. абу	—
	2. абу	—
	3. абу	—
Мн.	1. абуѡсј	—
	2. абуѡсј	—
	3. абуѡсј	—

Прошедшее.

Ед.	1. ѡ вѣл	ѡ вѣв
	2. ѡн вѣл	ѡн вѣв
	3. ѡз вѣл	ѡз вѣв
Мн.	1. ѡ вѣлѡ	ѡ вѣлѡ
	2. ѡн вѣлѡ	ѡн вѣлѡ
	3. ѡз вѣлыны	ѡз вѣлыныс

Примѣчаніе. Этотъ глаголъ называется *вспомогательнымъ*, потому что при спряженіи прошедшаго времени страдательныхъ глаголовъ употребляется въ помощь страдательному причастію; для будущаго же

(\*) Или *вѣлыны*. Иногда употребляется *вѣлы*, какъ и въ единственномъ числѣ; напр. *вѣлы нажалди сіяясне сјѡкѡмаѡсј*, глаза у нихъ отяжелѣли.

времени и для неопредѣленнаго наклоненія въ страдательномъ спряженіи употребляется глаголь *лонь* становигься, дѣлаться, быть, который спрягается правильно.

§ 73.

Страдательные глаголы, какъ утвердительные, такъ и отрицательные, состояются изъ страдательнаго причастія и вспомогательнаго глагола. При спряженіи ихъ глаголь вспомогательный измѣняется по наклоненіямъ, временамъ, числамъ и лицамъ, а причастіе употребляется въ единственномъ и множественномъ числѣ. Впрочемъ должно замѣтить, что сии глаголы не имѣютъ настоящаго времени въ изъявительномъ наклоненіи, а вмѣсто его служатъ или возвратные глаголы, или дѣйствительные въ третьемъ лицѣ множественнаго числа, какъ видно изъ слѣдующаго примѣра:

А. Утвердительное спряженіе.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

Ед.	1. <i>ыстысја</i>	или	<i>менѡ ыстѡны</i>
	2. <i>ыстысјан</i>		<i>тѣнѡ ыстѡны</i>
	3. <i>ыстысе</i>		<i>сыјес ыстѡны</i>
Мн.	1. <i>ыстысјам</i>		<i>міјанѡс ыстѡны</i>
	2. <i>ыстысјанныд</i>		<i>тіјанѡс ыстѡны</i>
	3. <i>ыстысены</i>		<i>најаѡс ыстѡны</i>

Прошедшее.

Ед.	1. <i>эм, вѡлы ыстѡма</i>
	2. <i>эм, вѡлын ыстѡма</i>

3. ѿм, вѡлы ыстѡма

- Мн. 1. эмѡсѣ, вѡлым ыстѡмаѡсѣ  
2. эмѡсѣ, вѡлыныд ыстѡмаѡсѣ  
3. эмѡсѣ, вѡлыны ыстѡмаѡсѣ

Будущее.

- |     |                      |       |                |
|-----|----------------------|-------|----------------|
| Ед. | 1. лѡа ыстѡма        | иначе | менѡ ыстасны   |
|     | 2. лѡан ыстѡма       |       | тѡнѡ ыстасны   |
|     | 3. лѡас ыстѡма       |       | сыѣс ыстасны   |
| Мн. | 1. лѡам ыстѡмаѡсѣ    |       | мѣѡнѡс ыстасны |
|     | 2. лѡанныд ыстѡмаѡсѣ |       | тѣѡнѡс ыстасны |
|     | 3. лѡасны ыстѡмаѡсѣ  |       | наѡнѡс ыстасны |

Неопредѣленное наклоненіе.

лѡны ыстѡма

Б. Отрицательное спряженіе.

Изъявительное наклоненіе.

Прошедшее.

- |     |                        |
|-----|------------------------|
| Ед. | 1. ѡг вѡл ыстѡма       |
|     | 2. ѡн вѡл ыстѡма       |
|     | 3. ѡз вѡл ыстѡма       |
| Мн. | 1. ѡг вѡлѡ ыстѡмаѡсѣ   |
|     | 2. ѡн вѡлѡ ыстѡмаѡсѣ   |
|     | 3. ѡз вѡлыны ыстѡмаѡсѣ |

Неопредѣленное наклоненіе.

ѡбу лѡны ыстѡма.

IV. О нарѣчцѣ.

### § 74.

Нарѣчце есть частна рѣчи, показывающая особенное значеніе имени прилагательнаго или глагола, при которыхъ обыкновенно поставляется.

§ 75.

Нарѣчія означають:

1. время: *кодыр*, *кор* когда, *некор* никогда, *кодыркө* когда-то, *нѣкогда*, *важысѣянј* изстари, издревле, *војдөр* или *војдар* прежде, *напередъ*, *важон* встарину, *оны* или *они* теперь, *нынѣ*, *талун* днесъ, сегодня, *тавој* ночесъ, сей ночи, *аскі* (*модасыв*) завтра, *сэкі*, *сэж* тогда, *быддырјі* всегда, *мукөддырјі* иногда, *сыбөрті* послѣ, потомъ, *сэсѣя* впредъ, *бара* снова, опять, *пыр* тотчасъ, *регид* или *регыд* скоро, *дыр* долго, *чөчј* купно, *вмѣсть*, *кытсэдј* или *кычэдј* доколь, *кодкосты*, *кыдјі* *медбөрүн* пока, *секкосты* дотель, *өнөдј* досель, *донынѣ*, *онысѣянј* отнынѣ, *онысѣјэдј* даже отнынѣ, *сэкісѣянј*, *сэкысј* съ тѣхъ поръ.

Къ нарѣчіямъ времени принадлежатъ также неотдѣляемая придаточныя частицы: — *на* еще и — *нин* уже.

2. мѣсто: *көны*, *көн* гдѣ, *некөн* нигдѣ, *тамөн*, *тан* здѣсь, *сэн* тутъ, *сэті*, *сэтөн* или *сөтөн*, *сэтејанјын* тамъ, *матын* близко, *ылын* далеко, *паныд* напротивъ, *быдлаын* вездѣ, *водјвыл* (*водјвыв* В.) впредъ, *бөрвыл* (*бөрвыв* В.) назадъ, *өтвъл* (*өтвыв* В.), *өтла* вмѣсть, *кытысј*, *кытысѣянј* откуда, *татысј* отсюда, *сэтејанј*, *сэтысј* оттуда, *ылысѣянј* издали, *кытсе* или *кыче* куда, *татсе* или *таче* сюда, *сэтсе* или *сэче* туда, *ортсын* снаружи, *бөр* назадъ, *улө* внизъ.

3. качество: *кыдјі*, *кыдј* какъ, *сыдјі*, *сыдј* такъ, *некыдј* никакъ, *зэл* (*зэв* В.) очень, весьма, *бура* хорошо, *лјока* худо, *весјкыда* истинно, *дерт* подлинно, *лөсйда* пріятно, красиво и проч.

4. количество: *кымын*, *кымынысј*, *мыјмында* сколько, *сымын*, *сымынысј*, *сымында* столько, *сөмын* толь-

ко, еше (Русск.) еще, уна много, эа мало, отпыр однажды; также въ § 46 примѣч. 1 и 2.

5. вопросъ; — ѓ? *ли* (Рус.)? ли? — *ѓмыј*? не — ли? *мылја*? зачѣмъ? *неужелі* (Рус.)? неужели?

6. утверженіе и отрицаніе: *сыѓј*, *сыѓј* да, да; не (Рус.), *ог*, *он*, *оз*, *эг*, *эн*, *эз* (*ig*, *in*, *iz*) не.

### § 76.

Многія нарѣчія, особливо же взятія отъ именъ прилагательныхъ и означающія качество, имѣютъ степени сравненія, какъ и самыя прилагательныя (см. § 38); напр. *бура* хорошо, сравнит. *бурджыка* лучше, превосход. *зэл* (*зэв* В.) *бура* очень хорошо; *лјока* худо, сравнит. *лјокжыка* хуже, превосход. *мед лјока* очень худо; *уна* много, сравнит. *унаджык*, *унджык* больше, превосход. *мед уна* очень много; *ылын* далеко, сравнит. *ылынджык* да́льше, превосход. *мед ылын* преда́леко; *зэл* (*зэв* В.) очень, сравнит. *зэлджык* (*зэвджык* В.) гораздо больше и проч.

## V. О послѣположеніи.

### § 77.

*Послѣположеніе*, соотвѣтствующее нашему предлогу, служитъ для опредѣленія взаимныхъ отношеній между предметами.

### § 78.

*Послѣположенія* суть:

*Бердѓ* къ, при: *колјас морт батјес асѓыс і мамѓс, і кутсисјас аслас гѓтыр бердѓ*, оставитъ челоуѣкъ отца своего и мать, и прилѣпится къ женѣ своей.

*Борежані* за, сзади: *сыја чечис і модис ме борежані*, онъ всталъ и пошелъ за мною.

*Борын* за, назади, по, послѣ: *ме борын локтысј жонджык мейсј*, за мною идущій крѣпче меня. *Вобм борын адис воксб*, по приходѣ увидѣлъ своего брата.

*Борысј* за, сзади: *муна ме тэ борысј*, кыче тэ *мунан*, пойду я за тобою, куда ты пойдешь.

*Весјтын* противъ, напротивъ, насупротивъ, прямо, предъ: *мунб оланшб*, коды *тіжан весјтын*, подите въ селеніе, которое передъ вами.

*Водін* предъ (на вопросъ: гдѣ? когда?): *быдбидбс*, коды *вісјталас Менб мортјас водін*, *вісјтала і Ме Аслам батј водін*, всякаго, кто исповѣдасть Меня предъ челоуѣками, исповѣдаю и Я предъ Отцемъ Моимъ. *Пилат мысјкыс кіјассб јбз водін*, Пилатъ умылъ руки свои предъ народомъ. *Сыја вылј тблысјјас водін бессжані* мучитсе, онъ въ новомѣсячій бѣснуется.

*Водј* предъ, на (употребляется при означеніи времени): *асыл (асыл В.) водј* предъ утромъ, на утро.

*Водје* предъ: *эн шыбладб ассјынбд донна ізјас порејјас водје*, не бросайте драгоценныхъ камней вашихъ предъ свиньями.

*Воддор* или *војдар* предъ, прежде (при означеніи времени); *наја тіжанысј воддор пырасны*, они прежде васъ войдутъ.

*Восна* за, о, для, ради: *келмб (келмб В.) тіжанлы лјок керысјјас восна і тіжанбс вбтлысјјас восна*, молитесь за обижающихъ васъ и за гонящихъ васъ. *Гажабн сы восна мунб*, радуясь о немъ идетъ. *Мыј восна ми эг вермб вбтлыны сыјес?* для чего мы не могли выгнать его?

Вылте на: ме куја кыџь вылас, я вэльзу на березу.

Вылѳ на, надь: кѳяс вылѳ боеѳтасы тенѳ, на руки возьмутъ тебя. Выдон, коды лѳгалѳ ас вок вылѳ веснѳрѳ, мыжа лѳас судлы, всякой гнѳвающѳйся на брага своего напрасно, поминень будетъ суду. Эна вылын сѳлын тѳ вернѳѳ, уна вылѳ тенѳ пукта, въ маломъ былъ ты вѳренъ, надь многимъ тебя поставлю.

Вылеѳанѳ (вывеѳанѳ В.) сь, сверху: мыѳ пелѳнад кыланыѳд висѳталѳ велтѳяс вылеѳанѳ (велтѳяс вывеѳанѳ В.) что слышите ушами вашими, провозглашайте сь кровель.

Вылты (вывты В.) надь, по верху: чѳкты меным асѳинад локны ва вылты (вывты В.), вели мнѳ придти къ тебѳ по водѳ.

Вылын на, надь, на верху: оз вермы кар ѳебсины гѳра вылын сулалыгѳн, не можетъ городъ укрытѳся, стоя на верху горы. Со восѳсины Сь вылын небесаѳас, вотъ отверзлись надь Нимъ небеса.

Вылысѳ сь, сверху: сыѳа лѳчис гѳра вылысѳ, онъ сошелъ сь горы.

Гѳгѳр около, вокругъ: аѳис ас гѳгѳрыс уна ѳѳз, увидѳль вокругъ себя множество народа. Сѳѳсеѳѳас вѳлыны вѳт сѳѳрс гѳгѳр мортѳ, вѳвшихъ было около пяти тысячъ человекъ.

Дѳини или дынын у, при: наѳа куѳм луи олѳны ме дѳини, они три дня находятся при мнѳ.

Дѳинѳ или дынѳ къ: сыѳа воѳс пѳ дѳинѳ, онъ пришелъ къ сыну.

Дѳинѳѳѳ или дынѳѳѳ до: тѳ, коды лѳптысѳлын небеса дѳинѳѳѳ, лѳдеѳан адѳѳѳѳ, ты, возносившѳйся до небесъ, низвергнешься до ада.

*Динты* или *дынты* податъ, мимо: *аык сінтѡм* и др. *дорын* *пукамысјјас* *кымысны*, *мыј* *Ісус* *муѡ* *наја* *дінты* *пандысны* *горзыцы*, двое *спѣныхъ*, *сидѣвшихъ* на *дорогѣ*, *услышавши*, что *Ісусъ* *идеть* *мимо* *ихъ*, *начали* *кричать*.

*Динyseј* или *дынысеј* отъ: *нуѡдыс* *сыјес* *мукѡд'јас* *дінyseј*, *отозвавъ* *его* *отъ* *прочихъ*.

*Дорѡ*, на, къ (на край): *усі* *туј* *дорѡ*, *упалъ* на *дорогу*. *Мун* *море* *дорѡ*, *поиди* къ *мору*.

*Дорты* *близъ*: *ветлѡ* *ју* *дорты*, *ходитъ* *близъ* *рѣки*.

*Дорын* *у*, *при*: *быдсѡн* *јѡз* *сулалыс* *ва* *дѡрын*, *весь* *народъ* *стоялъ* на *берегу*.

*Дорyseј* отъ (употребляется при сравнительной степени): *ті* *абу-ѡмыј* *наја* *дорyseј* *бурдсыкѡсј?* *вы* *не* *гораздо* *ли* *лучше* *ихъ?*

*Дырјі* или *тырјі* и *дыр'јі*, *тыр'јі*, *въ*, *во* *время*, *при*, *съ*: *нјѡлјед* *вѣдем* *дырјі*, *въ* *четвертую* *стражу*. *Кык* *ліѡ* *куім* *свідетелј* *дырјі*, *при* *двухъ* *или* *трехъ* *свидѣтеляхъ*. *Сыја* *котѡртыс* *полыз* *тырјі* *зэл* (зѣв В.) *і* *радлыз* *тырјі*, *онъ* *побѣжалъ* *съ* *великимъ* *страхомъ* *и* *радостью*.

*Јылын* *на*: *сјѡла* *пуксе* *пожем* *јылын*, *рябчикъ* *сидитъ* на *соснѣ*.

*Јылысј* *о*, *объ*: *ме* *кѡс'ја* *сјорнітны* *кулѡм'јас* *лолзем* (ловзем В.) *јылысј*, *я* *хочу* *говорить* *о* *воскресеніи* *мертвыхъ*.

*Кежѡ* *въ*, *на* (употребляется особенно при означеніи времени): *дон'јасны* *уджалысјјаскѡд* *мынтныны* *најалы* *лун* *кежѡ*, *договариваться* *съ* *работниками* *о* *платѣ* *имъ* *на* *день* (по-денно).

*Кежын* между: *наја думажтөнны ас кежын*, они разсуждаютъ между собою.

*Киндѣя* кромѣ, развѣ: *некод оз тѣд Пѣс Батј киндѣя*, и *Гатјес некод оз тѣд Пѣ киндѣя*, никто не знаетъ Сына кромѣ Отца, и Отца никто не знаетъ кромѣ Сына.

*Костын* между: *эм—ѵ мѣян костын сэѣм морт?* есть ли между вами такой человекъ? *Мыј тѣ думажтаныд ас костын?* о чемъ вы разсуждаете между собою?

*Ордѵ кѣ*: *муно карѵ сэѣм ордѵ*, подите въ городъ къ такому-то. *Муно вузалысѣяс ордѵ и пѵбѵ*, подите къ торговцамъ и купите.

*Ордын у*: *тѵ ордын сѵја пѣанѣ*, у тебя буду вѣсть хлѣбѵ.

*Ордысѣ отѣ*: *кодлѵн абѵ*, мырдѣма *лоас сѵ ордысѣ* и *сѣје*, *мыј эм*, отѣ немѣющаго отнимется и тѵ, что онѣ имѣеть. *Босѣтѵ сѵ ордысѣ*, возьмите отѣ него.

*Ѳпрѣчѣ* (Русск.) кромѣ: *таја пу вылын абѵ пѣѵм*, *ѵтѣк корѣссысѣ Ѳпрѣчѣ*, на этомъ деревѣ нѣтъ ничего, кромѣ однихъ листьевѵ.

*Пѵлсын* (пѵбсын В. = *костын*) среди, между: *бѵдѵн — ѵ мѣян пѵлсын?* все ли между нами?

*Понда* (= *вѵсна*) о, для, за: *пасѣком понда мыј тѵжданыд?* объ одеждѣ что заботитесь? *Тѵрмас велѵдѣсѣ понда*, *мед сѣја лоас*, *кѵдѣ велѵдѣсѣ сѵлѵн*, довольно для ученика, чтобы онѣ былѣ, какъ учитель его.

*Пѵдѣјѣ* (пѵдѣдѣ Уст. = *ἀγτὶ* Греч.) за, вмѣсто: *сѵн сѵн пѵдѣјѣ*, и *пѵнѣ пѵнѣ пѵдѣјѣ*, око за око, и зубъ за зубъ. *Код пѵдѣјѣ менѵ арталѵнны* за кого почитаютъ

меня? Мышты вот ме шадї і не шадї, заплати вѣдѣть за меня и за себя.

*Пыр* чрезъ: горе сыја мортлы, код пыр ыламысѣ волдѣ, горе тому человеку, чрезъ котораго соблазнѣ приходитъ. Кокнидык лоб верблѣудлы jem пыс пыр петны, нежѣ озырлы јенѣжеса сарсево пырны, удобнѣ верблѣуду пройти сквозь игольныя уши, нежелы богатому войти въ царство небесное.

*Пычкѣ* въ, между, внутрь: со ме мѣдѣда тїјанѣс, кыдї ыж'јасѣ кой'јас пычкѣ, вотъ я посылаю васъ, какъ овецъ въ среднюю волковъ.

*Пычкын* въ, внутри: кыдї вѣлы Јона кїт кынѣм пычкын куїм лун і куїм вој, сыдї вѣлы і мортлѣн Шї му пычкын куїм лун і куїм вој, какъ Јона былъ во чревь китовомъ три дни и три ночи: такъ и Сынъ Человѣческій въ сердце земли три дни и три ночи.

*Пычысѣ* изъ, изнутри: бес петыс сы пычысѣ, бѣсѣ вышелъ изъ него. Віт наја пычысѣ вѣдысны мылдыдабѣсѣ (мылдыдабѣсѣ В.) і віт јѣјбѣсѣ, пять изъ нихъ было мудрыхъ и пять глупыхъ. Отѣк сјуре пычысѣ одинъ изъ тысячи.

*Саје* и *сајас* за: лолзімысѣт (ловзімысѣт В.) мѣдар југыдын не оз гѣтрасјны, не оз верѣс саје мунны, по воскресенїи въ будущей жизни не женятся, ни замужъ не выходятъ. Сыја босјтас ас сајас таја нылѣс, онъ возьметъ за себя эту дѣвщину.

*Сајын* за: Јисусъ пукалыс пызан сајын Матвѣј ордын, Іисусъ возлежалъ за столомъ въ дому Матѣен. Сыја вѣдысѣ бѣдѣн сајын, она была за всѣми.

*Сајысѣ* изъ-за: Јисусъ бѣрысѣ мѣдысны уна јѣз Га-

*млајстѣј і Јордан сѣјстѣј*, за Исусомъ сѣвдоувамо мно-  
жество народа изъ Галилеи и изъ до Іордана.

*Сјорни* по, за, радя: *наја керомъ јас сјорни тодан-*  
*и, ид најабе*, по дѣламъ ихъ узнаете ихъ. *Сыја асла-*  
*сам велодом сјорти шуйе таје*, она по наученію ма-  
тери своей сказала это. *Сетые быдодны аслае выи*  
*сјорти*, далъ каждому по его силѣ.

*Шор среди: колјта шор мед бур шеп*, среди снопа  
самый лучший колось.

*Шорө посреди: коріс Јіусе кагабе*, султодыс (сув-  
тодыс В.) *сыјес велодісјјас шорө*, призвавъ Исусъ  
дита, поставилъ его среди учениковъ.

*Шорејанј изъ, отъ: сјолөм шорејанј быд сјорни*  
*вомод петө*, отъ сердца всякое слово чрезъ уста ис-  
ходитъ.

*Шорын среди: коны чјукөртејасны кыкөн либө*  
*куімөн Менам ним вөсна, сэтөн і Ме эм наја шорын*,  
гдѣ соберутся двое или трое во имя Мое, тамъ и Я  
посреди ихъ. *Пыж вөды море шорын*, лодка была  
на среднѣ моря.

*Шорысј изъ: матысчїны ме дїно мукөд'јас јөз шө-*  
*рысј*, подошли ко мнѣ нѣкоторые изъ народа.

*Улае подь, внизь: кор весјкө тодыс көзјан горт-*  
*лөн, код пөраө воас гусјасїсј, ан сет код'јїсјны аслае*  
*керка улае*, если бы зналъ хозяинъ дома, въ кото-  
рый часъ придетъ воръ, то не далъ бы подкопаться  
подъ свой домъ. *Сыја пыріс чан улае*, онъ спрятал-  
ся подъ чанъ.

*Улө подь (на вопросъ куда?): ме ог туј тэньд*  
*пырны менам велт (вевт В.) улө*, я недостойнъ, что-  
бы ты вошелъ подъ кровъ мой.

Улыи подь (на вопросъ: гдѣ?): *ме і ачым морт ласѣи улыи, эи і ме улыи морт'јас, я и самъ человекъ, находящійся подь власто, есть и мнѣ подвластные люди.*

§ 79.

Къ послѣположеніямъ принадлежатъ также слова, употребляемая для выраженія сходства между предметами, именно: *кодј, моз, кузја, ыдда, суда, кыза, пасјта.*

*Кодј*, множ. *кодјосј*, означаетъ сходство предметовъ по внутреннимъ и вѣшнимъ признакамъ; напр. *быдѣи коды кылзѣ (кывзѣ В.) менсім кыл'јас (кыв'јас В.) і оз кер сы сјорті лоѣ јѣј морт кодј*, всякой слушающій слова мои и не исполняющій ихъ подобенъ безразсудному человеку. *Чужѣом воы сылои чјардбі кодј і пасјком сылои једкыд лым кодј*, лице его было какъ молнія и одежда бѣла какъ снѣгъ. *Вина ва кодј*, вино какъ вода.

*Моз* выражаетъ сходство въ дѣйствіяхъ; напр. *јандім соитѣ бі моз, совѣсть сожигаетъ подобно огню. Пон јѣктѣ морт моз, собака пляшетъ какъ человекъ. Вурд да пон'ја моз олоны, живутъ какъ выдра съ собакой.*

*Кузја* употребляется при означеніи длины, роста и вообще протяженія, мѣры или пространства; напр. *шурин быдмома пу кузја, трава выросла съ дерево. Сыја ме кузја, онъ съ меня (ростомъ). Тіјан вера кузја мед лоас тіјанлы, по вѣрѣ вашей да будетъ вамъ. Јуѣр сы јылысј петыа быдсои Рѣчму кузја, слухъ ѳ немъ разнесся по всей Россіи.*

*Ыдда* показываетъ сходство предметовъ по ихъ величинѣ; напр. *пу ыдда*, съ дерево. *Керка ыдда*, съ домъ (т. е. величиною).

*Суда* означаетъ сходство по высотѣ; напр. *таја бадј почј суда*, эта трость съ жердь.

*Кыза* выражаетъ сходство въ толщинѣ; напр. *сіеј чјуиј кыза*, свѣча толщиною съ палець. *Тмад кок пыктые кер кыза*, твоя нога распухла какъ бревно.

*Пасјта* употребляется для означенія сходства предметовъ по ихъ ширинѣ; напр. *лі кі пасјта*, древесный сокъ съ ладонь. *Бекар пызан пасјта*, чаща шириною со столъ.

## VI. О союзахъ.

### § 80.

Союзъ есть частица рѣчи, показывающая взаимное отношеніе и связь мыслей и словъ.

### § 81.

Зырянскій языкъ небогатъ союзами; но этотъ недостатокъ восполняютъ частицы, заимствованныя изъ Русскаго языка.

Собственно Зырянскіе союзы суть:

*мыј* (Удор. *муј*) что, *quod*, *весјкѣ* бы, *мед* (Удор. *меткѣ*) чтобы, *ut*, *мед весјкѣ* чтобы, для того чтобы, *кодыр*, *кор*, если, когда. Сюда же относится и неотдѣляемая придаточная частица — *кѣ* если, иногда соответствующая Русской, также неотдѣляемой, частицѣ — *то* (см. § 53).

Изъ Русскаго языка заимствованы слѣдующіе союзы:

*а а, өд ибо, потому что, да да, и, же же, и, и, и — и и — и, какъ — такъ, ии, либб или, либо, котт, коттја хотъ, хотя, либб — либб или — или, либо — либо, нежелі, нежсб нежели, ні — ні ни — ни, но но, бдннкбб бдннкб.*

## VII. О МЕЖДОМЕТІИ.

### § 82.

*Междометіе* есть частица, употребляемая для невольнаго выраженія душевныхъ чувствъ.

### § 83.

Междометія выражаютъ:

1. восклицаніе: *ө! өж! эж! о!* При склоненіи эти частицы употребляются какъ окончанія звательнаго падежа (см. § 28, 2).
2. удивленіе: *э! эж! э! а!*
3. печаль: *өжжөж! охъ! гөре! горе! увы!*
4. запрещеніе: *нжөж! нжөж! тсъ! молчи!*
5. указаніе: *со! аттбб! вотъ!*

## ГЛАВА ТРЕТІЯ.

### О ОБРАЗОВАНИИ СЛОВЪ.

#### I. О образованіи существительныхъ и прилагательныхъ именъ.

### § 84.

Въ Зырянскомъ языкѣ имена прилагательныя, оставаясь безъ всякой переменны, нерѣдко употребляются

вместо существительныхъ; напр. *бур* благій и благо, *вермытѣм* слабый и слабость, *жудыд* светлый и свѣтъ, *журьд* горькій и горесть, *пемыд* мрачный, темный и мракъ, темнота, *сјѣкыд* тяжкій и тяжесть.

§ 85.

Существительныя имена, означающія мѣсто, производятся отъ прилагательныхъ чрезъ приложение къ нимъ окончанія *ын* или *ин*; а отъ корней глаголовъ чрезъ окончаніе *анын* или *янын*; напр. *изъесјин* каменное мѣсто, отъ *изъесј* каменный, *лежнѣгѣсјин* тернистое мѣсто, отъ *лежнѣгѣсј* тернистый; *пемыдын* темное мѣсто, отъ *пемыд* темный; *оланын* селеніе, отъ *олны* жить; *пукаланын* сѣдалище, отъ *пукалны* садиться; *шојтејанын* спокойное мѣсто, отъ *шојтеіны* покоиться; *чжукѣрчјанын* мѣсто собранія, отъ *чжукѣрчјны* собираться.

§ 86.

Чрезъ приложение къ имени существительному окончанія *ка*, оно получаетъ новое значеніе, а иногда большую опредѣленность; напр. *ажка* тесть, отъ *аж* отецъ; *инјка* свекровь, отъ *инј* женщина; *керка* домъ, отъ *кер* бревно.

§ 87.

Существительныя имена, означающія средство или способъ, образуются изъ корней глаголовъ чрезъ окончаніе *ѣд*, а изъ прилагательныхъ чрезъ окончаніе *ног*;

напр. *гѣжѣд* письмо, отъ *гѣжны* писать; *кѣртѣд* связь, отъ *кѣрталма* (*кѣртны*?) связывать; *отсѣд* помощь, отъ *отсалны* (*отсылны*) помогать; *кокнѣдног* удобство, отъ *кокнѣд* удобный; *зѣмлѣног* прилежаніе, отъ *зѣмлѣ* прилежный; *мелѣиног* ласковость, отъ *мелѣ* ласковый.

§ 88.

Существительныя имена, служащія для выраженія отвѣченныхъ понятій, весьма часто производятся отъ прилагательныхъ чрезъ прибавку къ нимъ окончанія *лун*, означающаго *день*; напр. *озырлун* богатство, отъ *озыр* богатый; *гѣлѣлун* бѣдность, отъ *гѣлѣ* бѣдный; *шудалун* счастье, отъ *шуда* счастливый; *шудтѣмлун* несчастье, отъ *шудтѣм* несчастный; *вермытѣмлун* немощь, отъ *вермытѣм* немощный. Для означенія же предметовъ вещественныхъ употребляется окончаніе *тор*, что значитъ *вещь*; напр. *ѣуантор* питье, *сѣжантор* пища, *кѣсѣмтор* обѣщаніе, *нѣбѣмтор* покупка и т. п.

§ 89.

Подобно именамъ прилагательнымъ употребляются вмѣсто существительныхъ и действительныя причастія на *ысѣ* и *исѣ*, которыми всегда означается дѣйствующее лице; напр. *велѣдысѣ* учитель, *вѣдѣсѣ* пастырь, *вѣсѣ* убійца, *вѣтмысѣ* гонитель, *вѣчѣсѣ* строитель, *вузалмысѣ* продавецъ, *вундысѣ* жнецъ, *гусѣясѣ* хищникъ, воръ, *корысѣ* нищій, *мунысѣ* путешественникъ, *нубдысѣ* вождь, *олмысѣ* житель, *тѣдысѣ* знахарь, *волхвъ*, *удалмысѣ* работникъ, *ылѣдмысѣ* искуситель.

## § 90.

Отглагольныя существительныя имена, кончащіяся на *бм* и *ем* и происходящія отъ страдательныхъ причастій, служатъ для выраженія понятій о дѣйствіи, состояніи и т. под.; напр. *велѣдѣм* ученіе, *вѣстмалѣм* слово, *рѣчь*, *гѣжѣм* писаніе, *вѣем* убійство, *гусѣсем* воровство, *јорсем* клятва, *келмѣм* (*кевмѣм* В.) молитва, *керѣм* дѣло, *кѣѣем* постыль, *ошкѣм* похвала, слава, *помасем* конецъ, *султѣм* (*суетѣм* В.) стояніе, *тѣдѣм* знаніе, *чјужѣм* рожденіе.

## § 91.

Существительныя имена, означающія *достоинство*, *способность*, отличаются окончаніемъ *туј*; напр. *полтуј* священство, *анјтуј* способность, *мудерттуј* мудрость, *јѣјтуј* породство, *мелјытуј* ласковость и проч.

## § 92

Самое употребительное окончаніе прилагательныхъ именъ, не указывающее никакого исключительнаго производства и значенія, есть *ыд* или *ид*; напр. *джудыд* высокій, *ѣескыд* узкій, *једкыд* бѣлый, *пасјкыд* широкій, *векныд* тѣсный, *кѣѣид* холодный, *коккыд* удобный, *посныд* малый. См. также въ § 84.

## § 93.

Отъ именъ существительныхъ и нарѣчій производятся прилагательныя чрезъ прибавленіе окончаній

*a* и *ja*; напр. *вына* крепкій, сильный, отъ *вын* крепость, сила; *дона* драгоценный, отъ *дон* цѣна; *мылкыда* (мыскыда В.) умный, разумный, отъ *мылкыд* (мыскыд В.) умъ, разумъ; *мыжа* виновный, виновный, грѣшный, отъ *мыж* вина, грѣхъ; *біја* огненный, отъ *бі* огонь; *лол'ја* (лов'ја В.) живый, отъ *лол* (лов В.) душа; *аскіја* завтрашній, отъ *аскі* завтра; *оныја* нынешній, отъ *оны* нынѣ.

§ 94.

Изъ глаголовъ образуются прилагательныя имена чрезъ прибавленіе къ глагольнымъ корнямъ окончаній *ац* и *jan*; напр. *јансөдејан* разводный, отъ *јансөдөсны* разлучаться, разводиться; *јорөјан* клятвенный, отъ *јорөсны* клясться; *локтап* наступающій, грядущій, отъ *локны* идти; *судітап* судный, отъ *судіпны* судить; *чјужан* родный, отъ *чјужны* раждать.

§ 95.

Прилагательныя имена, выражающія недостатокъ, лишеніе, образуются изъ существительныхъ, прилагательныхъ и глаголовъ чрезъ окончаніе *төм*; напр. *ватөм* безводный, *вужтөм* не изгнующій корня, *јутөм* жаждущій, *кустөм* неугасимый, *кылтөм* (кывтөм В.) безсловесный, *мыжтөм* виновный, *мыскытөм* неумытый, *нјанјтөм* голодный, *пелјтөм* глухой, *пөттөм* безконечный, *сиптөм* слѣпый, *төдтөм* невѣжественный, *челјадјтөм* бездѣтвый.

§ 96.

Для означенія прилагательныхъ мѣстныхъ и оте-

чественныхъ всегда употребляется окончаніе *са*; напр. *асылылса* (*асылылса* В.) восточный, *лунылса* (*лунылса* В.) южный, *гортса* домашній, *Воллгдаса* Вологодскій, *Сыктылдинса* (*Сыктылдинса* В.) Устьсы-  
сольскій.

§ 97.

Для выраженія качества, представляемаго въ уменьшенномъ или смягченномъ видѣ, къ обыкновенному окончанію прилагательнаго придается а) *ик*, если прилагательное кончится на согласную, напр. *ичетик* маленькій, *једьдик* бѣленькій, *кокпидик* легонькій; б) *ник*, если оно имѣетъ окончаніе *а*, напр. *мусаник* миленькій, *эчаник* маленькій; в) *иник*, если окончаніе прилагательнаго *ј*, напр. *јојиник* глупенькій, *омолјиник* худенькій и т. п.

II. О образованіи глаголовъ.

§ 98.

Изъ именъ существительныхъ и прилагательныхъ образуются дѣйствительные и средніе глаголы чрезъ принятіе слога *ды* между корнемъ и окончаніемъ неопредѣленнаго склоненія; напр. *мыждыны* обвинять, отъ *мыж* вина; *бурдыны* выздоравливать, отъ *бур* хорошій, здоровый. — При этомъ образованіи, имена, кончащіяся на *ыд*, всегда теряютъ *ы*; напр. *југыд* свѣтлый, *југдыны* свѣтлѣть; *пемыд* мрачный, темный, *пемдыны* померкать, темнѣть.

§ 99.

Подобнымъ же образомъ средніе глаголы произво-

дятся чрезъ прибавочный слогъ *мы*; напр. *космышы* сохнуть, отъ *кос* сухой; *мыжмышы* грѣшить, отъ *мыж* грѣхъ; *раммышы* смиреннымъ дѣлаться, отъ *рам* смиренный; *чыгмышы* алкать, голоднымъ сдѣлаться, голоднымъ быть, отъ *чыг* алчущій, голодный; *шоммышы* вѣкисать, отъ *шом* заваска.

§ 100.

Дѣйствительные глаголы, имѣющіе значеніе производительное, или заставляющее дѣлать что нибудь, образуются изъ другихъ глаголовъ чрезъ принятіе между корнемъ и окончаніемъ буквы *т*, или слога *ты*; напр. *пыртны* вводить, отъ *пырны* входить; *тыртны* наполнять, отъ *тырны* полнымъ быть; *воштыны* погублять, отъ *вошны* погибать; *чужытыны* рожать, отъ *чужны* рожаться.

Нѣкоторые глаголы при этомъ значеніи принимаютъ слогъ *од* или *ед*; напр. *бурдодны* изцѣлять, отъ *бурдыны* выздоравливать; *вородны* колебать, отъ *ворны* колебаться; *жугдодны* освѣщать, отъ *жугдыны* свѣтлѣть, свѣтлымъ быть; *кусодны* погашать, отъ *кусны* гаснуть; *лолзедны* (*ловзедны* В.) оживлять, воскрешать, отъ *лолзіны* (*ловзіны* В.) оживать, воскресать; *мододны* посылать, отъ *модны* идти; *породны* опровергать, опрокидывать, отъ *порны* падать; *шојчедны* успокоивать, отъ *шојчыны* успокоиваться, отдыхать; *ылодны* искушать, вводить въ заблужденіе, отъ *ылаыны* (*ылавыны* В.) заблуждать.

§ 101.

Отъ дѣйствительныхъ глаголовъ, чрезъ прибавле-

ніе слога *сі* или *чі*; производятся глаголы возвратные, импюціе, какъ замѣчено выше (см. § 56, 3), иногда страдательное и среднее значеніе; напр. *босѣт-сіны* взяту бытъ, отъ *босѣтны* брать; *вѣрседѣсны* колебаться, трястись, отъ *вѣрседны* колебать, трясти; *гажѣдѣсны* радоваться, веселиться, отъ *гажѣдны* радовать, веселить; *лѣптысѣсны* возноситься, возвышаться, отъ *лѣптыны* возносить, возвышать; *петкѣдѣсны* являться, показываться, отъ *петкѣдны* являть, показывать; *сетѣсны* отдачу, предану бытъ, отъ *сетны* давать; *тѣдѣсны* или *тѣдѣсны* узначу бытъ, отъ *тѣдны* знать; *шусѣсны* называться, отъ *шусны* говорить, называть.

При этомъ производствѣ глаголы, импюціе на концѣ корня букву *л*, или по Вычегодскому нарѣчію *е*, предъ образовательными слогами *сі* и *чі* отбрасываютъ оную; напр. *весасѣсны* очищаться, отъ *весалны* (*весавны* В.) очищать; *вусасѣсны* продаваться, отъ *вусалны* (*вусавны* В.) продавать; *насѣтасѣсны* одѣваться, отъ *насѣталны* (*насѣтавы* В.) надѣвать.

• § 102.

Черезъ прибавленіе къ корню простаго глагола окончанія *ал*, или по Вычегодскому нарѣчію *ас*, образуются глаголы *длительные*, которыми выражается дѣйствіе продолжающееся некоторое время или оканчиваемое въ несколько пріемовъ; напр. *вѣтлалны* (*вѣтлавны* В.), отъ *вѣтлыны* прогонять; *нечкалны*, (*нечкавы* В.), отъ *нечкыны* выдергивать, вырывать; *сеталны* (*сетавны* В.), отъ *сетны* давать; *чегалны*

(чегасыны В.), отъ чегны ломать, сокрушать. Черезъ то-же самое окончаніе (ал или ав) образуются глаголы изъ именъ и нарѣчій, что можно замѣтить изъ слѣдующихъ примѣровъ: гуалны (гуавны В.) закопывать, зарывать, отъ гу яма; дон'ялны (дон'явны В.) оцѣнивать, отъ дон цѣна; нежалны (нежавны В.) осквернять, отъ неж скверный; шепалны (шепавны В.) колоситься, отъ шеп колось; ѳтлаалны (ѳтлаавны В.) соединять, отъ ѳтла вмѣстѣ.

## § 103.

Глаголы несовершенные, по своему значенію близкіе къ длительнымъ, производятся отъ другихъ глаголовъ чрезъ приложеніе къ нимъ лы или л; напр. вѣд'ялыны смотреть, керлыны дѣлать, корс'ялыны искать, ыстылыны (ыстывны В.) посылать.

## § 104.

Многократные и учащательные глаголы, показывающіе дѣйствіе много разъ или часто повторяемое, образуются изъ другихъ, особенно же изъ длительныхъ и несовершенныхъ глаголовъ чрезъ приложеніе къ нимъ окончанія лмы, по Вычегодскому нарѣчію елы; напр. іслаллыны (іславлыны В.) катываться, много разъ, часто кататься, ворслыллыны (ворслывлыны В.) игрывать, мунлыллыны (мунлывлыны В.) хаживать, похаживать, ѳзжать, тѳдлыллыны (тѳдлыллыны В.) знавать, ыстылыллыны (ыстылыллыны В.) посылывать.

§ 105.

Слогъ *вшит* всегда служитъ для выраженія мгновеннаго или прерывистаго дѣйствія и отличаетъ видъ глаголовъ *однократныхъ*; напр. *сѣвшиины* посадить, *жужжиши* понюхать, *пѣвшии* пѣсти, *вѣнжиши* двинуть.

§ 106.

Русскіе глаголы несовершеннаго вида, при переходѣ въ Зырянскій языкъ, обыкновенно принимаютъ Зырянское окончаніе *ны* къ третьему лицу настоящаго времени изъявительнаго наклоненія; напр. *лѹбѣишы* любить, *судѣишы* судить, *служѣишы* служить, *терѣишы* терять, *тужѣишы* тужить. Глаголы же совершеннаго вида принимаютъ Зырянское окончаніе къ третьему лицу будущаго времени; напр. *простѣишы* простить, *разорѣишы* или *рѣзорѣишы* разорить.

Если же третье лице Русскаго глагола предъ окончаніемъ *тъ* или *ся* имѣетъ *ае*, *яе* и *уе*: то, при переходѣ въ Зырянскій языкъ, *ае* и *яе* измѣняется на *у*, и *уе* на *уѣ*, какъ въ словахъ: *думѣишы* (отъ *думаетъ*) думать, *разсудѣишы* (отъ *разсуждаетъ*) рассуждать, *мерѣишы* (отъ *мѣряетъ*) мѣрять, *качѣишы* или *качѣишы* (отъ *качается*) качаться, *шлѣишы* (отъ *шлѣетъ*) шлѣвать, *красѣишы* или *красѣишы* (отъ *красуется*) красоваться и

III. О образованіи нарѣчій

§ 107.

Нарѣчія во большей части образуются изъ существительныхъ и прилагательныхъ именъ в мѣстоименій.

§ 108.

Существительныя и прилагательныя имена употребляются въ видѣ нарѣчій какъ въ именительномъ, такъ и въ другихъ падежахъ; напр. *бѣр* назадъ, *регъд* скоро, *улѣ* внизъ, *уна* много. Но чаще для сего употребляется окончаніе творительнаго падежа *он* и *ен*; напр. *важон* встарину, *гажон* весело, *гусен* тайкомъ, тайно, *чыг'јен* голодно, голодомъ. Нерѣдко также нарѣчія выражаются соединеннымъ окончаніемъ двухъ падежей имени или мѣстоименія, какъ: *важысјаң* издревле *сэтејаңын* тамъ и т. под.

§ 109.

Нарѣчія, означающія качество, производятся отъ существительныхъ и прилагательныхъ именъ чрезъ прибавленіе къ нимъ окончанія *а*; напр. *весъкыда* истинно, *јона* крепко, *омѣлја* худо, *чјорыда* жестоко; *ичетика* малевько, *жонидика* леговько, *небыдика* мякотько.

§ 110.

Нарѣчія *времени* и *мѣста* получаютъ новое значеніе, когда къ нимъ придаются разныя окончанія, свойственныя падежамъ. Такимъ образомъ отъ *оны* теперь происходятъ нарѣчія: *онѣдј*, *онысјаң*, *онысѣдј*; отъ *сэти* тамъ — *сэтејаң*, *сэтејаңын*, *сэче*, *сэтысј* и т. п.

IV. О образованіи послѣположеній.

§ 111.

Большая часть Зырянскихъ послѣположеній заим-



трысшіе, мунуксем мірозданіе (созданіе земли), н'јан'тор кусокъ хлѣба, пел'јдін лашта, щека (близъ уха), пел'јул подуника, солдоз (совдоз В.) солонка; ыдыдулса (ыдыдувса В.) подвластный.

Вирочемъ для выраженія сложныхъ, соединенныхъ понятій, простыя слова иногда ставятся одно подлѣ другаго и безъ всякаго соединенія; напр. *піс'кі пукт'ом* основривваніе, *ту'ј морт* дорожный человекъ, путешественникъ, странникъ, *ч'ужан му* родная земля, родина, отечество.

### § 113.

Подобно именамъ существительнымъ, и сложныя нарѣчія производятся чрезъ слияніе именъ и мѣстоименій какъ между собою, такъ и съ послѣположеніями; напр. *талун* сегодня, *таво'ј* сей ночи, *водз'ыыл* впередъ, напередъ, *б'орвыл* назадъ, *быддыр'јі* всегда, *мук'оддыр'јі* иногда, *кодкосты* пока, *мы'јмында* сколько, *сымында* столько, *сыб'орті* потомъ.

## ОТДѢЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

### О ПРЕДЛОЖЕНІЯХЪ.

### § 114.

Сообщая другимъ свои мысли и чувствованія, мы обыкновенно изъ отдѣльныхъ словъ составляемъ предложенія сообразно съ духомъ того языка, на которомъ говоримъ. *Предложеніемъ* называется сужденіе, выраженное словами; напр. *Јен эм бур*, Богъ (есть)

благь. *Море эм дсудсид*, море (есть) глубоко. *Керка эм шанј*, домъ (есть) красивъ.

§ 115.

Главные составныя части предложенія суть:

1. *Подлежащее*, то есть, названіе предмета, о которомъ говорится: *Лен*, море, *керка*.

2. *Сказуемое*, или то, что говорится о предметѣ: *бур*, *дсудсид*, *шанј*.

3. *Связка*, определяющая отношеніе сказуемаго къ подлежащему. Она всегда устанавливается глаголомъ существительнымъ *эм*, отрицат. *абу* во всѣхъ временахъ, числахъ и лицахъ изъявительнаго и повелительнаго склоненія (см. § 70). Этотъ глаголь входитъ въ составъ всѣхъ прочихъ глаголовъ: ибо въ нихъ, кроме понятія о дѣйствіи или состояніи, всегда заключается понятіе о бытіи предмета. Напр. когда мы говоримъ: *сыја пуксе онъ сидгъ*, то сими двумя словами выражаемъ 1) предметъ — *сыја*, 2) состояніе предмета — *пуксем* и 3) глаголь *эм*. *Сыја пуксе* тоже значить, что *сыја эм пукамысј*. — Впрочемъ, для сокращенія рѣчи, отдельная связь, состоящая изъ существительнаго глагола, иногда опускается:

§ 116.

Во многихъ предложеніяхъ, для вѣднѣйшей определенности и полноты ихъ, къ подлежащему и сказуемому присовокупляются слова, называемыя *опредѣленіями* и *дополненіями*. Первыми выражаются раз-

личныя качества предметовъ, степени качествъ, обстоятельства времени и мѣста, образъ дѣйствія или состоянія; послѣдними (дополненіями) означаются предметы, имѣющіе самое близкое, необходимое отношеніе къ подлежащему или сказуемому.

1. Опредѣленіями бывають:

а) имена существительныя: *Петыр, тэнад вок, узе, Петръ, братъ твой, снить.*

б) имена прилагательныя: *бур ну ваје бур ватѳс, а омѳлј ну ваје омѳлј сотѳс, доброе дерево приноситъ добрые плоды, а худое дерево приноситъ худые плоды.*

в) имена числительныя: *ѳчик Јен эм бур, одинъ Богъ благъ. Шу ѳтик кыл (кыл В.), скажи одно слово.*

г) мѣстоименія — опредѣлительныя: *тэ ачјид эм морт ласјт улын, ты самъ человекъ подвластный. Тэ лјубітан ачјид асјтѳ, ты любишь самаго себя; — указательныя: таја кар эм ыдыд, этотъ городъ великъ; — неопредѣленныя: кучѳмкѳ морт вѳлы озыр, нѣкоторый человекъ былъ богатъ. Меным сетсеіс быдејама вермѳм, мнѣ дана всякая власть.*

д) причастія: *кодалысј морт эм лјок вісем јѳв ордын, пьяница (человекъ, шатающійся отъ вина) есть язва (злая болѣзнь для) общества. Ме аділы пукалысј мортѳс, я видѣлъ сядящаго человека.*

е) дѣепричастія: *ветлыгѳн ју дорты сыја адіс дона із, проходя близъ рѣки, онъ нашелъ драгоценный камень. Адімысјт сыје, ме шуі, увидѣвъ это, я сказалъ.*

ж) нарѣчія: *весјкыда шуа тіјанлы, истинно говорю вамъ. Кыді тэ пырін татее? какъ ты вошелъ*

сюда? Эд мусэ батј менам оны кулы, любезнѣйшій отецъ мой нынѣ умеръ.

2. Дополненіями бываютъ:

а) имена существительныя: *лјубитъ Господј Јенмоэ ассјд быдсѳн тэнад сјѳлѳмѳи, і быдсѳи тэнад долѳн, і быдсѳн тэнад мылкыдѳн* (мылкыдѳн В.), возлюби Господа Бога твоего всею сердцемъ твоимъ, и всею душою твоею, и всею разумніемъ твоимъ.

б) мѣстоименія: *ваје менымъ најаѳс татсе*, принесите мнѣ ихъ сюда. *Ме некодлы ог вісјтап* (ог вісјтап В.) *сы јылысј*, я никому не скажу (не говорю) объ немъ.

в) глаголы въ неопредѣленномъ наклоненіи, которое ставится либо само по себѣ, либо въ соединеніи съ другими частями рѣчи; напр. *менымъ колѳ сјѳјны і узјны*, мнѣ хочется ѣсть и спать. *Наја кѳс'јены сјѳрнітны тэкод*, они хотятъ говорить съ тобою.

Опредѣленія и дополненія называются *второстепенными частями предложенія*, и, какъ видно изъ приведенныхъ здѣсь примѣровъ, могутъ сопровождаться своими опредѣленіями и дополненіями.

## § 117.

Всякое предложеніе называется *простымъ*, когда оно состоитъ изъ одного подлежащаго и одного сказуемаго, хотя бы при томъ и другомъ находились опредѣленія и дополненія; напр. *быдсјама пу вотѳс сјѳрті тѳдсјас*, всякое дерево узнается по плоду. Но когда, вмѣсто опредѣлительнаго или дополнительнаго слова, къ одному предложенію присоеди-

няется другое: то предложіе, произшедшее отъ такого соединенія, называется *сложнымъ*; напр. *ме верма керны, мыј меным колѡ*, я могу дѣлать, что хочу. Здѣсь два предложія: 1) *ме верма керны* и 2) *мыј меным колѡ*, изъ коихъ послѣднее присоединено къ первому для опредѣленія опущеннаго слова *сыје*. — *Ме муна тэ бѡрысј, кыче тэ мунан*, я пойду за тобою, куда ты ни пойдешь. Здѣсь также два предложія: 1) *ме муна тэ бѡрысј* и 2) *кыче тэ мунан*. Послѣднимъ дополняется слово *муна*, то есть, *сэче*.

§ 118.

Простыя предложія, входящія въ составъ сложныхъ, бываюгъ: главныя, придаточныя и вводныя.

1. *Главное* предложіе есть то, въ которомъ заключается главный смыслъ, и отъ котораго зависитъ другое предложіе. Въ приведенныхъ выше примѣрахъ, предложія: *ме верма керны* и *ме муна тэ бѡрысј*, суть главныя.

2. *Придаточнымъ* предложіемъ называется то, которое служитъ для изъясненія, дополненія и ограниченія главнаго и отъ него зависитъ. Въ тѣхъ же примѣрахъ, предложія: *мыј меным колѡ* и *кыче тэ мунан*, суть придаточныя. — Средствомъ для соединенія придаточныхъ предложій съ главными служатъ относительныя мѣстоименія, нарѣчія и союзы; при чемъ глаголъ съ относительнымъ мѣстоименіемъ можетъ быть сокращенъ въ причастіе, а съ личнымъ мѣстоименіемъ и союзомъ — въ дѣепричастіе. Напр. вмѣсто: *морт, кодѡс ыстысны, бергѡдіс, человекъ,*

котораго послани, возвратилъ, можно сказать: *ыстѡма морт берѣбѡис*, посланный человекъ возвратился; или вмѣсто: *кор воі сѣ дынѡ, ме понды шуны*, когда пришелъ къ нему, я началъ говорить, можно сказать: *вомысѣт сѣ дынѡ, ме понды шуны*, пришедши къ нему, я началъ говорить.

3. Вводное предложеніе есть то, которое хотя при дается къ главному, но не имѣетъ грамматической связи съ нимъ, почему и можетъ быть опущено безъ нарушенія смысла; напр. *уна јуны курьд (вина) шог лоллы (ловлы В.)*; *шудѡ важѣ јѡзысѣ мылкыда (мыкыда В.) морт*, много вить вина прискорбно для души, говоритъ древній мудрецъ (собственно: говорить изъ древняго народа умный человекъ). Здѣсь вводное предложеніе: *шудѡ важѣ јѡзысѣ мылкыда морт*.

### § 119

Предложенія, по выраженію своему, раздѣляются на изъявительныя, вопросительныя и повелительныя.

1. Изъявительныя или повѣствовательныя предложенія содержать въ себѣ прямое утвержденіе или отрицаніе чего-либо; поему они и называются утвердительными или отрицательными. Напр. предложеніе: *менам куім вок вѡлы*, у меня были три брата, есть утвердительное; а слѣдующее: *не ог мун сьтѡг*, я не пойду безъ него, — отрицательное.

2. Вопросительныя предложенія суть тѣ, которыя спрашивающій, не произнося окончательнаго сужденія о предметѣ, предоставляетъ другому выразить оное утвержденіемъ, отрицаніемъ или дополненіемъ;

напр. *коды эм таја?* кто это? *Мыј тэныд колѳ?* чего ты хочешь? *Кор ми тэно аѳилым?* когда мы тебя видели? *аѳјашыд—ѳ таје?* видите ли это?

3. Въ повелительныхъ предложеніяхъ выражается желаніе, требованіе, приказаніе или запрещеніе; напр. *аѳј мијашѳс, Господјј!* спаси насъ, Господи! *Кер сыја,* сдѣлай то! *Мун!* иди! ступай!

### § 120.

Для правильности предложенія требуется: 1) согласованіе словъ, составляющихъ предложеніе, и 2) надлежащая разстановка ихъ.

## ГЛАВА ПЕРВАЯ.

### О СОГЛАСОВАНІИ СЛОВЪ ВЪ ПРЕДЛОЖЕНІЯХЪ.

### § 121.

*Согласованіемъ словъ* называется употребленіе ихъ въ такихъ измѣненіяхъ, какія, по требованіямъ языка, необходимы для яснаго выраженія мысли, заключающейся въ предложеніи. Посему правила согласованія словъ должны показать надлежащее употребленіе падежей и числъ имени, мѣстоименія и причастія, также различныхъ измѣненій глагола.

#### I. О употребленіи падежей.

### § 122.

Если два существительныя употребляются для названія одного и тогоже предмета и стоятъ сряду одно

подлѣ другаго: то склоняются или оба вмѣстѣ, или только одно изъ нихъ — последнее; напр. *сыја босјтыс ас сајас зэл шанј нылѣс*, *Марјјаѣс*, или: *сыја босјтыс ас сајас зэл шанј ныл Марјјаѣс*, онъ взялъ за себя очень красивую дѣвницу, Марию.

### § 123.

Прилагательныя имена, мѣстоименія и причастія не измѣняются, когда стоятъ предъ своими существительными; напр. *тырмае быдејама луны аслас мырсем*, довольно для каждаго дня своей заботы. *Пырѣ дескыд ѳдес'јасѳд: сыпонда мыј пасјкыд ѳдес'јас нуѳдѳны омѳлј вылѳ*, входите тѣсными воротами: потому что широкія ворота ведутъ въ погибель. *Некод оз пукты вылј дѳмас важ пасјкѳмѳ*, никто не пришиваетъ новой заплаты къ старой одеждѣ. — Но когда прилагательныя имена употребляются вмѣсто существительныхъ или занимаютъ мѣсто сказуемыхъ: то склоняются подобно существительнымъ (см. § 37); напр. *јенэжеса Батј чѳктѳ аслас шондылм лѳдјны југыд омѳлјјас вылѳ і бур'јас вылѳ*, і зрны *весјкыда омысјјас вылѳ і омѳлја омысјјас вылѳ*, Отецъ небесный велитъ восходить солнцу своему надъ злыми и добрыми, и посылаетъ дождь на праведныхъ и неправедныхъ. *Тіјан шудаѳсј сін'јас*, *мыј афены*, ваши блаженны очи, что видятъ.

### § 124.

Въ именительномъ падежѣ полагаются:

1) подлежащее или сказуемое, по вопросамъ: *кды?*

кто? который? мы? что? кучём? какой? напр. *шуда-  
оёсј бордысјяс, рам'яс, сёстём сјёлмајас*, блажен-  
ны плачущіе, кроткіе, чистые сердцемъ. Уна *лоасны  
медводја медбёр'јајас, і медбёр'ја медводјајас*, мно-  
гіе будутъ первые послѣдними, и послѣдніе первыми.  
*Мыј эм кокпіджык?* что удобнѣе?

2) имена отца и дѣда, присоединяемыя къ имени  
какого нибудь лица. Въ этомъ случаѣ отчество все-  
гда предшествуетъ имени называемаго лица, а имя  
дѣда предшествуетъ отчеству; напр. *Вікул Гриша Гри-  
горій Вуколовичъ, Оңјо Олјош Алексій Андреевичъ,  
Јогор Бөшп Протјо Протогенъ Бонифатіевичъ* (внукъ)  
*Егоровъ, Степ Мікул Парө Парасковья Николаевна*  
(внука) *Степанова*.

3) имена, означающія вѣсъ и мѣру; напр. *пунт  
выј фунтъ масла, сыв пес сажень дровъ*.

### § 125.

Именительный ставится также предъ всѣми послѣ-  
положеніями, кромѣ *өпрічј*, какъ видно изъ примѣ-  
ровъ, приведенныхъ въ § 78. — Впрочемъ мѣстоиме-  
нія: *мі мы, ті вы* предъ послѣположеніями стоятъ и  
въ родительномъ падежѣ; напр. *міјан јымысј о васъ,  
міјан пычкын въ насъ, тіјан костын между вами,  
тіјан вылө на васъ. тіјан дытө къ вамъ*.

### § 126.

Родительный падежъ, образуясь изъ дательнаго и  
мѣстнаго (*лөн = лы + ын*), собственно выражаетъ

принадлежность одного предмета другому; а *притяжательный*, составляясь изъ дательнаго и исходнаго (*лысј* = *лы* + *ысј*), означаетъ происхожденіе одного предмета отъ другаго. По употребленію притяжательный падежъ полагается только съ винительнымъ, а родительный со всеми прочими, какъ можно замѣтить изъ слѣдующихъ примѣровъ: *пі мортлѳн*, сынъ человѣческій. *Піѳс мортлысј*, сына человѣческаго. *Петыр вѳлы верѳс Марјјалѳн*, Петръ былъ мужъ Маріи. *Шудаѳсј міртысјјас*, *мыј наја піжан'јас* *Ленлѳн шуејасны*, блаженны миротворцы, потому что они нарекутся сынами Божиими. *Тыртѳ муртас асламыд батјјаслысј*, дополняйте мѣру отцевъ вашихъ.

§ 127.

Если родительный падежъ стоитъ непосредственно передъ существительнымъ, отъ котораго зависитъ: то онъ теряетъ свое падежное окончаніе; напр. *мортлі*, сынъ человѣческій. *Мѳј піпј*, зубъ бобра. *Пу кок вѳчи*, деревянную ногу (буквально: дерева ногу) сдѣлать. *Ас батј*, отецъ его. *Сар пі венчајтсис* *Сар нылкод* (*Тсар нылкод* В.), Царскій сынъ обвинчался съ Царскою дочерью.

§ 128

Когда глаголь *эм* есть и *абу* нѣтъ означаетъ владѣніе или принадлежность и употребляется въ значеніи глагола *имѣю*, котораго нѣтъ въ Зырянскомъ языкѣ: тогда имя личнаго предмета, которому приписывается владѣніе или принадлежность, полагается въ

родительномъ, а названіе вещественнаго предмета — въ именительномъ падежъ; напр. *кодлѳн эм пеллјас кылзыны, мед кылзас!* имѣющій уши слышать, да слышитъ! *Кодлѳн эм, быдлаин сетѳма лѳас і сѳдтысејас;* а *кодлѳн абу, мырдјјема лѳас сы ордысј і сыје, мыј эм,* всякому имѣющему дается и приумножится; а у неимѣющаго возмется и то, что имѣеть. *Сылѳн вѳлы уна эмбур,* онъ имѣлъ большое имѣніе. *Ме чѳкты вузалны (вузавны В.) быдсѳн, мыј сылѳн вѳлы,* я приказалъ продать все, что онъ имѣлъ. *Менам куім вок вѳлы, да ѳтѳк вок эз ло,* у меня были три брата, да ни одного не стало. Подобныя снмъ обороты встрѣчаются въ языкахъ Греческомъ и Латинскомъ, только въ послѣднихъ вмѣсто родительнаго употребляется дательный падежъ: *ἔστι χορηγίατα υἱῶν.* *Mihī est poenē.* Въ Русскомъ иногда употребляется въ подобныхъ случаяхъ родительный съ предложномъ у; напр. у него есть домъ, илн: онъ имѣеть домъ и т. п.

§ 129.

**Притяжательный** падежъ ставится на вопросы: *кодлысј?* отъ кого? у кого? *мыјлысј?* отъ чего? у чего? также при глаголахъ: *јуалны (јуавны В.)* вопрошать, спрашивать и *корны* просить; напр. *ме јуала тіјанлысј,* я спрашиваю (или спрошу) у васъ. *Коды тѳнсѳд корѳ, сет,* просящему у теба дай. *Шыс сылѳн корѳ сылысј нјанј,* сынъ его просить у него хлѣба.

§ 130.

**Дательный** падежъ означаетъ предметъ, къ которому что-либо относится, и полагается:

1) на вопросы: *кодлы?* кому? *мыҗлы?* чему? напр. *вісҗтал* (*вісҗтав В.*) *аслад воклы*, скажи брату своему. *Отсал* (*отсаав В.*) *сылы*, помоги ему.

2) при глаголь *бурсины* благословлять; напр. *быддырҗи бурсі веҗи німлы Јенлон* всегда благословляй святое имя Божіе. — Въ переводѣ Матѳ. 5, 44 при глаголь *бурсіны* употреблень, вмѣсто дательнаго, винительный падежъ: *бурсіе тыҗанѳс јорысҗасѳс*. Но этотъ оборотъ совершенно Русскій.

3) при безличныхъ глаголахъ: *колѳ* должно, надобно, *хочется* и *шогмас* можно; напр. *сылы колѳ* вонны, ему должно придти. *Колѳ таја быдсѳнлы лоны*, надобно всему этому случиться. *Мыҗ тэныд колѳ?* чего тебѣ хочется? *Меным колѳ сҗоҗны і јуны*, мнѣ хочется ѣсть и пить. *Шогмас—ѳ мортлы тор’једсіны аслае гѳтыркѳдыс?* Можно ли человеку разводиться съ женою своею?

### § 131.

*Винительный падежъ* полагается всегда послѣ глаголовъ, причастій и дѣепричастій дѣйствительныхъ, по вопросамъ: *кодѳс?* кого? и *мыҗ?* что? напр. *керѳ бур*, дѣлайте добро, благотворите. *Адѳмысҗт уна јѳз*, увидѣвъ много народу.

### § 132.

*Вступительный падежъ* употребляется:

1) при означеніи направленія или движенія предмета во внутренность другаго, по вопросамъ: *кодѳ?* въ кого? *мыҗе?* во что? *кытсе?* куда? напр. *бес’јас пырісны пореҗ чҗукѳрѳ, і пыр уеҗкѳдсіе быдсѳн пореҗ*

чѣукор вадор кузја морео, і вѣісны вао, бѣсы вошли въ стадо свиное, и вдругъ устремилось все стадо свиней по берегу въ море, и бросилось въ воду. *Сыја пыріс пыжѣ*, онъ вошелъ въ лодку.

2) при опредѣленіи частей времени, по вопросу *кодыр?* когда? напр. *сыја же лунѣ шуісны меным*, въ тотъ же день сказали мнѣ. *Нелжамын воо*, въ сорокъ лѣтъ. *Мѣд лунѣ*, на другой день. *Таја воје*, въ эту ночь.

§ 133.

*Исходный падежъ употребляется:*

1) для означенія выхода, изъятія, происхожденія и удаленія предмета отъ чего-нибудь, по вопросамъ: *кодысј?* изъ кого? отъ кого? *мыјысј?* изъ чего? отъ чего? *кытысј?* откуда? напр. *коды тіжанѣ велѣдыс пыш'іны локтан лѣгысј?* кто вразумилъ васъ бѣжать отъ наступающаго гнѣва? *сыја, мыј вомысј петѣ; пезалѣ мортѣс*, то, что выходитъ изъ усть, оскверняетъ челоуѣка. *Сыја петыс карысј*, онъ вышелъ изъ города. *Разѣдсісны ыж'јас чјукорысј*, разбѣжались овцы изъ стада. *Аѣіс ѣтікѣс аслас тѣваріи'јасысј*, увидѣлъ одного изъ своихъ товарищей.

2) при означеніи вещества, изъ котораго что-нибудь сдѣлано; напр. *Јен вѣчіс мортлысј јай муысј*, Богъ создалъ тѣло челоуѣка изъ земли.

3) при сравнительной степени; напр. *велѣдісј оз ло ыджыдык велѣдысјысј, і уджалысј аслас господінысј*, ученикъ не бываетъ выше учителя и рабъ (выше) господина своего. *Лолыд абу—ѣмыј ыджыдык сјѣјанысј і асјтѣ пасјтѣдѣмысј?* душа ваша не боль-

ше ли лица, в тѣло одежды? Впрочемъ иногда при сравнительной степени исходный падежъ замѣняется послѣположеніемъ *дорысј*; напр. *татон абу ундсык вѣт нѣанј дорысј*, здѣсь нѣтъ больше пяти хлебовъ.

4) при глаголахъ, означающихъ стыдъ, опасеніе или боязнь; напр. *јандысј омѣла оломысј*, стыдись худаго поведенія. *Вѣчсе јозысј*, остерегайтесь людей. *Он полѣ најысј*, не бойтесь ихъ. *Оцкысј ползылом морт мырысј полѣ*, человекъ, напуганный медвѣдемъ, пня боится.

5) предъ послѣположеніемъ *ѡпрічј*; напр. *бабаја-сыуј і челјадъысј ѡпрічј*, кромѣ женщинъ и дѣтей.

#### § 434.

*Опредѣлительный* падежъ выражаетъ цель или конецъ движенія, дѣйствія, состоянія, и ставится по вопросамъ: *кодѡдј?* до кого? *мыјѡдј?* до чего? *кытсѡдј?* доколе? напр. *ѡныја лунодј*, до сего (до нынѣшняго) дня. *Јурбит муѡдј*, поклонись до земли. *Коды терпѣтас помѡдј*, *сыја спасѣтсјас*, кто претерпитъ до конца, тотъ спасется. *Пемѣд вѡлы ѡкмысѡд часѡдј*, тѣма была (или: темно было) до девятаго часа.

#### § 435.

*Достигаемый* падежъ употребляется при означеніи посылки или шествія за кѣмъ либо за чѣмънибудь, и ставится на вопросы: *кодла?* за кѣмъ? *мылја?* за чѣмъ? напр. *ме ысты менам вокѡс небѡгла*, я послалъ своего брата за книгою. *Сыја муніс тѣлаыд*, онъ ушелъ за тобою.

§ 136.

**Мьстный падежъ** полагается:

1) при означеніи пребыванія, покоя или остановки на мѣсть; напр. *кучом чоктѡм эм мед ыдсыд законьн?* какая наибольшая заповѣдь въ законѣ? *Сыја олмѡдіс (овмедіс В.) карын*, онъ поселился въ городъ. *Пурт'ыла сы кыин*, конецъ ножика у него въ рукѣ.

2) при означеніи времени года и частей дня; напр. *келмысе (кевмысе В.) мед оз ло тіјан пыш'јемнѡд тѡлын*, молитесь, чтобы бѣгство ваше (собственно: ваше бѣгство васъ) не случилось зимою. *Мед весјкѡ гусјасіејјас војын оз воны*, чтобы вѣры не пришли ночью.

§ 137.

**Приблизительный падежъ** выражаетъ движеніе или направленіе къ какому-либо предмету, и полагается на вопросъ: *кодланј?* къ кому? *мыјланј?* къ чему? напр. *сыја туј эм мореланј, а таја карланј*, та дорога къ морю, а эта къ городу.

§ 138.

**Отдалительный падежъ** ставится:

1) при означеніи предѣла, отъ котораго начинается или происходитъ что-либо; напр. *чјард петѡ асыл-вылсјанј (асылвылсејанј В.) і југ'јалѡ рытылвылѡдј (рытылвылѡдј В.)*, молнія исходитъ отъ востока и блистаетъ до запада. *Мыј петѡ вомысј, сјѡлѡмејанј петѡ*, исходящее изъ усть, отъ сердца исходитъ.

2) при означеніи предѣла времени, съ котораго начинается что-либо; напр. *таја порасјанј*, съ сихъ поръ. *Ме висјтала, мыј эз кыллыны (кыльыны В.) мпуксемсјанј*, я скажу то, о чемъ не слыхали отъ созданія міра.

3) при страдательныхъ глаголахъ и причастіяхъ; напр. *Иродъ сера юма лоис тодысјјассјанј*, Иродъ осмьянъ былъ отъ волхвовъ. *Мед лоас Господјејанј шуомъ пророкѡн*, да сбудетъ сказанное отъ Господа чрезъ пророка.

### § 139.

Творительный падежъ поставляется по вопросамъ: *кодѡн?* кѣмъ? *мыјен?* чѣмъ? и *служить*

1) для наименованія лица, орудія или средства, которымъ совершается дѣйствіе; напр. *быдсѡн менымъ сетѡма асламъ батјен*, все отдано мнѣ отцемъ моимъ. *Ме пырта ваѡн*, я крещу водою. *Лжубитъ Господјъ Јенмосъ ассјыдъ быдсѡн тѣнадъ сјѡ.лѡмѡн*, і *быдсѡн тѣнадъ долѡн*, і *быдсѡн тѣнадъ мылкыдѡн (мыкыдѡн В.)*, возлюбилъ Господа Бога твоего всѣмъ сердцемъ твоимъ, и всею душею твоею, и всѣмъ разумніемъ твоимъ.

2) для означенія сказуемаго, если выражается онымъ качество не всегдашнее, а случайное, временное; напр. *медбѡр'јаяс лоасны медводјаясѡн*, і *медводјаяс медбѡр'јаясѡн*, послѣдніе будутъ первыми, и первые послѣдними. *Быдѡн лыдјены сыјес ыдсыд мортѡн*, всѣ почитаютъ его великимъ человекомъ. *Мыј понда тѣ менѡ шуанъ бурѡн?* почему ты называешь меня добрымъ?

3) для образованія нарѣчій и чиселъ раздѣлительныхъ. См. §§ 108 и 46 примѣч. 1.

4) онъ употребляется также при словахъ: *тыр* полный и *мыжа* виноватый, виновный; напр. *ті эмөсј тырөсј омөлја олөмөн*, вы полны беззаконіи. *Гортјас эмөсј тырөсј кулом лыјасөн і быдејама пейсөн*, гробы (суть) полны костей мертвыхъ и всякой нечистоты. *Абу ме мыжа таја морт вірөн (віемөн)*, я невиненъ въ крови (въ убійствѣ) этого чело-вѣка.

§ 140.

*Переходный* падежъ ставится по вопросамъ: *кодөд?* чрезъ кого (къмъ)? *мыјед?* чрезъ что (чѣмъ)? и выражаетъ движеніе чрезъ известное мѣсто; напр. *некод оз лысјт ветлыны таја тујед*, никто не смѣетъ проходить этою дорогою. *Ті ветлөдланныд косөд*, вы проходите сушею.

§ 141.

*Соединительный* падежъ означаетъ сововупность предметовъ, и полагается на вопросъ: *кодкөд?* съ кѣмъ? *мыјкөд?* съ чѣмъ? напр. *міјанкөд Јен!* съ нами Богъ! *Бурасј ас вокыдкөд*, примиришь съ братомъ своимъ.

§ 142.

*Лишительный* падежъ означаетъ отсутствіе, лишенеіе или недостатокъ чего-либо, и ставится по вопросамъ: *кодтөг?* безъ кого? *мыјтөг?* безъ чего? напр. *наја вөлыены разалөмаөсј, кыди відісјтөг ыжјас*, они были разсыяны, какъ овцы безъ пастыря. *Вісем унаөс керө сінјастөг і пелјјастөг*, болѣзнь многихъ дѣлаетъ безъ глазъ и безъ ушей.

## II. О употребленіи числъ и лицъ.

### § 143.

Употребленіе числъ и лицъ опредѣляется отноше-  
ніемъ сказуемаго къ подлежащему. Здѣсь имѣютъ мѣ-  
сто два главныхъ правила:

1. Когда говорится объ одномъ предметѣ, то упо-  
требляется единственное, а о многихъ — множествен-  
ное число. Посему при подлежащемъ, которое стоитъ  
во множественномъ числѣ, также при двухъ и болѣе  
подлежащихъ въ единственномъ сказуемое естественно  
ставится во множественномъ числѣ, если онымъ вы-  
ражается что-нибудь общее, имъ принадлежащее.

2. Говорящій о самомъ себѣ всегда употребляетъ  
первое лице; говорящій о томъ, къ кому или къ чему  
обращается рѣчь, — второе; а говорящій о всѣхъ про-  
чихъ предметахъ употребляетъ третье лице. Примеры:  
*ме шуа*, я говорю. *Ті тоданнид*, вы знаете. *Наја  
кероны*, они дѣлаютъ. *Таје ну косміс*, это дерево  
засохло. *Ај, мам і вок ошконы сыјес*, отецъ, мать и  
братъ хвалятъ его. Впрочемъ, по отношенію къ чи-  
сламъ, бывають исключенія, о которыхъ будетъ ска-  
зано въ слѣдующихъ §§.

### § 144.

Когда прилагательныя имена и мѣстоименія упо-  
требляются при существительныхъ для опредѣленія  
ихъ (см. § 116): тогда они ставятся безъ всякой пе-  
ремѣны, то есть, въ именительномъ падежѣ единствен-

наго числа, хотя бы существительныя, къ которымъ они относятся, стояли во множественномъ; напр. *тэнад муса вок'јасид кульиы*. твои милые братья умерли. *Таја морт'јас мѡд тујен мунысы*, эти люди отправились другою дорогою.

§ 145.

При числительныхъ количественныхъ именахъ, начинающаея съ *кык* два, существительныя, къ нимъ относящіяся, всегда полагаются въ единственномъ, а глаголы во множественномъ числѣ; напр. *віт ијанј, і кык чері*, пять хлебовъ и двѣ рыбы. *Кык сінтѡм локтысы ме бѡрысј*, двое слѣпыхъ шло за мною. *Најалѡн вѡлысы куим пі*, у нихъ были три сына. *Адїс кык вокѡс*, увидѣлъ двухъ братьевъ.

§ 146.

При именахъ существительныхъ собирательныхъ и неопредѣленныхъ мѣстоименіяхъ *уна* и *неуна* глаголы и относительное мѣстоименіе, если оно бываетъ, ставятся по большей части во множественномъ числѣ; напр. *јѡз мѡдысы сы бѡрсјанј*, народъ пошелъ за нимъ. *Уна јѡз вѡчїсны на бѡрысј*, множество народа слѣдовало за ними. *Уна эмѡеј корѡмајас, но эча бѡрѡмајас*, много званыхъ, а мало избранныхъ. *Таја рѡд эм челјадј кодј, код'јас пукалѡны туј дѡрын і чјуксалѡны ассјыныд друг'јас*, этотъ родъ подобенъ дѣтямъ, которыя сидятъ на улицахъ и кланчутъ своихъ товарищей.

III. (1) употребленій наклоненій.

§ 147.

Поелику Зырянскій языкъ не имѣетъ наклоненія сослагательнаго, то вмѣсто него употребляется

1) неопредѣленное наклоненіе съ частицею *мед весјкѳ*, которая соотвѣтствуетъ Русск. *чтобы, да*; напр. *мед весјкѳ најаѳс не ылѳдны, мун, чтобы не соблазнять ихъ, поди. Кѳзјайн султѳдыс (сувтѳдыс В.) слугаѳс сьлѳи аслас слугајас ылыи, мед весјкѳ сеталны (сетавны В.) најалы сјѳјансѳ пѳра дырјі, хозяинъ поставилъ слугу своего надъ рабами своими, чтобы раздавать имъ пищу во время.*

2) изъявительное наклоненіе съ частицами: *мед, весјкѳ* и *мед весјкѳ*; напр. *мед лоас шуѳм! да сбудетъ сказанное! Мед воас сарсво Тѳнад! да придетъ царствіе Твое! Позіс весјкѳ вузалны (вузавны В.) таје ыджыд дон ылѳ, можно бы продать это за большую цѣну. Келмысісны (кевмысісны В.) сьлы, мед весјкѳ чѳктас сѳѳѳдны аслас пасјкѳм дынѳ, просили его, чтобы позволилъ прикоснуться къ своей одеждѣ.*

§ 148.

Въ вопросительныхъ предложеніяхъ часто употребляется, какъ и въ Русскомъ языкѣ, неопредѣленное наклоненіе. Въ этомъ случаѣ всегда должно подразумѣвать при немъ глаголь *колѳ* или *шогмас*, почему и подлежащее ставится въ дательномъ падежѣ; напр. *мыј керны? что дѣлать? Мыј мјанлы сјѳјны, і мыј јуны? что намъ ѣсть, и что пить? Кытысј мјанлы босјтны нјанјјас? откуда взять намъ хлѣбовъ?*

## IV. О употребленіи времени.

## § 149.

Въ употребленіи времени глаголовъ Зырянскій языкъ допускаетъ такую свободу, что не только время настоящее и будущее замѣняются одно другимъ, но иногда вмѣсто прошедшаго употребляется настоящее и даже будущее; напр. *кор Іісус чјужис, сэкі воісны* (прош.) *Іерусалимѡ асылвылсјанј* (*асыввылсјанј* В.) *тѡдысјјас, і шуѡны* (наст. вмѣсто прош.): *кѡны эм вылјчјужѡм Іудејаса сар? аѡілым* (прош. несоверш.) *вѡд мѡ асылвылым кодјул* (*асыввылым кодјул* В.) *сылысј, і воім* (прош.) *јурбітны сылы*, когда Іисусъ родился, тогда пришли въ Іерусалимъ волхвы, и говорятъ: гдѣ новорожденный царь Іудейскій? ибо мы видѣли звѣзду его на востокъ и пришли поклониться ему. *Сыја петас, корсјас да корсјас, да і оз аѡі*, онъ поидетъ, поищеть — поищеть, да и не найдетъ, вмѣсто: онъ пощель, искалъ — искалъ, да и не нашель.

## § 150.

Впрочемъ прошедшее время несовершеннаго вида глаголовъ преимущественно употребляется тогда, когда говорится о дѣйствіи продолжительномъ или кончившемся въ нѣсколько пріемовъ; напр. *тэ, коды лэптысјлым јенэж дінѡдј, лэдсјан адѡдј*, ты, возносившійся до небесъ, низвергнешься до ада. *Ме вајлы таје тэ дінѡ*, я приносилъ это къ тебѣ. *Сыја пуктылыс нјанјторсѡ солдозје* (*совдозје* В.), онъ обмакиваетъ кусокъ хлѣба въ солонку. — А когда говорится о дѣйствіи,

совершенно либо вдругъ ~~кончивишеся~~, тогда ставится время прошедшее простого вида; напр. *Прѣдъ хулише Іванѣс, кѣрталыс свѣс і пухсдыс тѣурмаѣ*, Прѣдъ взявъ Іоанна, связавъ его и посадилъ въ темницу. *Ползис (повзис В.) да і пын'јис*, испугался и убѣжалъ.

§ 151.

Что касается до будущихъ временъ, то и къ нимъ очень легко могутъ быть применены правила, изложенныя въ § 149.

V. О употребленіи причастій и дѣепричастій.

§ 152.

Хотя причастія употребляются въ Зырянскомъ языкѣ вмѣсто именъ существительныхъ (§ 89); впрочемъ и здѣсь, какъ и въ другихъ языкахъ, они удерживаютъ также и собственное первоначальное свое значеніе. Въ послѣднемъ случаѣ они такъ-же относятся къ своимъ существительнымъ, какъ и имена прилагательныя (§ 123); но управляютъ зависящими отъ нихъ словами подобно глаголамъ, отъ коихъ происходятъ; напр. *матысѣтмыс вузалысѣ менѣс*, приблизился предающій меня. *Быдсѣн, пурт боеѣтмысѣјас, пуртѣн погѣбнитасы*, всѣ, взявше мечъ, мечемъ погибнуть.

§ 153.

Страдательныя причастія на ѣма преимущественно употребляются тогда, когда занимаютъ мѣсто сказуемыхъ, и, какъ замѣчено выше (§ 73), вмѣстѣ съ гла-

голомъ вспомогательнымъ служить къ выраженію страдательнаго залога: *эн судитѣ, мед он лоѣ судитѣ-мабей*, не судите, чтобъ не быть судимымъ. *Немтор абу дѣбѣма, мыѣ оз југды, і тѣдѣм, мыѣ оз ло тѣ-дѣма*, ничего нѣтъ сокровеннаго, что не открылось бы, и тайнаго, что не было бы узнано. *Вурдык тѣ-ныд, мед вошас ѳтѣк тор-тѣнад, а не ачјуд быд-сѣн шыбитѣма лоан кустѣм бѣе*, лучше для тебя, чтобѣ погибъ одинъ изъ членовъ твоихъ, нежели все тѣло твое ввержено было въ огонь неугасимый.

§ 154.

Двепричастія настоящаго времени, кончащіяся на *ыг* и *іг*, *ыгѣн* и *ігѣн*, ставятся тамъ, гдѣ мы можемъ употребить причастія, или глаголы съ присовокупленіемъ словъ: *между тѣмъ какъ, тогда какъ*, или же относительное мѣстоименіе. При чемъ окончанія *ыг* и *іг* указываютъ обыкновенно на сказуемое, а *ыгѣн* и *ігѣн* — на подлежащее въ предложеніи; напр. *нет-мысјтѣн адіе мукѣд'јасѣе сулалыг базар вылын удсал-тѣг (уджалтѣг В.)*, вышедши, увидѣлъ нѣкоторыхъ, стоящихъ (между тѣмъ какъ они стояли, или: которые стояли) на торгу праздно. *Адіе најасѣе узіг*, нашелъ ихъ спящими (тогда какъ они спали). *Оз вер-мы кар дѣбсіны, гѣра вылын сулалыгѣн*, не можетъ укрыться городъ, стоя на верху горы. *Пырігѣн кер-каѣ, окалѣ сысес*, входя въ домъ, привѣтствуйте его.

§ 155.

При двепричастіи на *ыг* и *іг* иногда ставится:

1) частица *тырјі*; напр. *матилсјтыс морт јурбі-*

тыг тырји, подошелъ человекъ съ поклономъ (кланяясь). *Кылмысјтѳн* (кывмысјтѳн В.) морт таје кыл'јас (кыл'јас В.) муныс шѳгсіг тырји, услышавъ эти слова, человекъ отошелъ съ печалію. *Коліс ѳіјуглјасіг тырји*, остался съ горемъ.

2) неотдѣляемая мѣстоименія того лица, къ которому относится дѣепричастіе (см. § 54, 3); напр. *тѳ вѳдјалыгад малт* (мавт В.) *ассјд јуртѳ і мысјкы ассјд чјужѳмтѳ*, постысь, ты помажь голову твою и умой лице твое.

А при дѣепричастіи на *ыгѳн* и *ігѳн* иногда полагается родительный или дательный самостоятельный падежъ; напр. *узігѳн мјјан* (= *ἡμῶν κοινῶν*, Греч.) *керісны таје*, во время нашего сна сдѣлали это. *Нукалыгѳн сылы* (= *сѣдящу ему*, Слав.) *татѳн, ытыс сы дінѳ вокыс сылѳн вѳсјталны* (*вѳсјтавы* В.), между тѣмъ какъ онъ сидѣлъ здѣсь, «братъ его послалъ къ нему съ извѣстіемъ.

## § 156.

Дѣепричастія прошедшаго времени, кончащіяся на *мысјт* и *мысјтѳн*, всегда указываютъ на прошедшее, уже совершившееся дѣйствіе, и относятся къ подлежащему главнаго предложенія; напр. *таје кылзымысјт* (кывзімысјт В.), *сыја ползіс* (*повзіс* В.); *і кормысјт тѳдысјјасѳс*, *ј)алыс најалысј*, услышавъ это, онъ смутился; и призвавъ волхвовъ, спрашивалъ у нихъ. *Лѳдјмысјтѳн јѳзѳс*, *пыріс пыжѳ*; *і вуджмысјтѳн воіс чјужан муѳ*, отпустивъ народъ, онъ вошелъ въ лодку; и переплывъ, прибылъ въ родную землю.

§ 157.

Иногда при дьепричастіяхъ, кончащихся на *мысѣт*, полагается дательный самостоятельный падежъ; напр. *сыѣ сылы думаѣтмысѣт*, когда онъ подумалъ объ этомъ. *Чжукѣрчимысѣт быдсѣнлы ѣтѣлаѣ*, *пондыс вѣсѣталны* (вѣсѣтавны В.) *наѣалы*, когда всѣ собрались вмѣстѣ, онъ началъ говорить имъ.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

О РАЗСТАНОВКѢ СЛОВЪ ВЪ ПРЕДЛОЖЕНІЯХЪ.

§ 158.

Хотя Зырянскій языкъ допускаетъ большую свободу касательно разстановки словъ въ предложеніяхъ; однако-жъ можно замѣтить нѣсколько правилъ, которымъ онъ подчиняется и въ этомъ отношеніи. Эти правила раздѣляются на *общія* — для всѣхъ предложеній, и *особенныя* — для предложеній изъявительныхъ, вопросительныхъ и повелительныхъ.

§ 159.

*Общія* правила для разстановки словъ въ предложеніяхъ суть слѣдующія:

1. Главное слово ставится въ началъ, а важнѣйшее по немъ въ концѣ предложенія.

2. Опредѣлительныя слова всегда занимаютъ мѣсто предъ своими существительными, къ которымъ относятся; напр. *быдсѣама бур пу ваѣе бур вотѣс*, а *омѣлѣ*

ау ваје олоуј боноу, какюк хорошео дерево прино-  
ситъ и плоды хороше, а худое дерево приноситъ и  
плоды худые. *Винајумсј морн кулноу* (кувноу В.)  
*абу долја* (долја В.), пыный человекъ живо мереть.  
*Църлесј пон оз уш пьртном и, вьло*, старая собака  
не лаеть на пустое дерево.

3. Дополненія полагаются непосредственно при сло-  
вахъ дополняемыхъ, и притомъ болышею частію по-  
слѣ ихъ, какъ видно изъ примѣровъ, приведенныхъ  
въ § 116 и мн. др. — Этому же правилу подчиняются  
и прилаточныя, или дополнительныя предложенія;  
напр. *быдејама каналом, коды јуксис ачуме аскежас*,  
*тыртном лоеас; і быдејама кар либо керка, коды јук-*  
*сис ачуме аскежас. оз еудн* (еудн В.), всякое царство,  
раздѣлившееся само въ себя, опустѣеть, и всякой го-  
родъ или домъ, раздѣлившійся самъ въ себя, не усто-  
ять. *Ме бергѳеја горно, кытысј неты, и возвра-*  
*щусь въ домъ, изъ котораго вышель.* — Что касается  
до вводныхъ предложеній, служащихъ краткими до-  
полненіями къ главнымъ, то они обыкновенно пола-  
гаются на концѣ оныхъ; прим. см. въ § 118, 3.

4. Послѣположенія, какъ показываетъ и самое ихъ  
наименованіе, всегда полагаются послѣ управляемыхъ  
ими словъ. Примеры см. въ §§ 78 и 79. Впрочемъ  
при опредѣлительномъ мѣстоименіи *ас* самъ, когда за  
нимъ непосредственно слѣдуютъ неотдѣляемыя мѣсто-  
именія (§ 54, 3), послѣположенія ставятся въ сред-  
нѣ; при чемъ послѣдняя гласная въ послѣположеніи  
болышею частію устунаеть свое мѣсто начальной глас-  
ной неотдѣляемаго мѣстоименія, или особеннымъ обра-  
зомъ сливается съ нею. Такъ составились — въ един

ственномъ числѣ: *асбѣрсис* съ послѣдолож. *бѣрвасу*, *асбѣгорис* съ *гѣгор*, *асдинад* съ *дино*, *асдинид* съ *динясѣ*, *асдорсис* съ *дорисѣ*, *аскежис* съ *кежѣ*, *аснычкае* съ *пычкѣ*, *ассаис* съ *саѣ*; во множественномъ: *асдѣрсинид* съ *дорисѣ*, *асвыланд* съ *вълѣ*, *аскостанис* съ *костын* и т. д.

5. Звательный надежъ ставится въ началѣ, въ среднѣ и въ концѣ предложенія, смотря по степени значенія, какое дается ему въ известномъ случаѣ; напр. *Јен менам!* *отсал* (*отсав* В.) *меным!* Боже мой! помоги мнѣ! *Муса воксѣ!* *лѣдѣ мѣно*, милый братъ! отпусти меня. *Виѣдѣ*, *Јенмѣ*, *мѣјанѣс* *Тѣнад бурѣѣлјанад*, сохрани насъ, Боже, Твоею благодатию. *Мѣлудѣт мѣно*, *Господѣјѣ!* помилуй меня, Господи!

### § 160.

По силѣ общихъ правилъ, въ *изъявительныхъ* предложеніяхъ сперва ставится подлежащее, потомъ связь, если она отдѣльная, и наконецъ сказуемое; напр. *Јен эм бур*, Богъ (есть) благо. *Ме кѣс'ја ејорнитны*, я хочу говорить. *Сыја лѣдѣ*, онъ читаетъ. *Тѣ тоданид*, вы знаете.—Бываетъ и наоборотъ, то есть, когда, обращается особенное вниманіе на сказуемое, то оно ставится прежде подлежащаго; напр. *дсудсид эм таја гѣра*, высока (есть) эта гора. *Эмѣсѣ морт'јас*, *код'јас оз кѣс'јины керны бур*, есть люди, которые не хотятъ дѣлать добра.

### § 161

Въ предложеніяхъ *вопросительныхъ* сначала полагаются тѣ слова, на которыя требуется отвѣтъ, какъ-

то: вопросительныя местоименія, нарѣчїя и др., а потомъ осталая часть предложенія; напр. *кор таје лосе?* когда это будетъ? *Кыдї тэ пырїи таче?* какъ ты вошелъ сюда? *Коды шїжанос велодыс?* кто научилъ васъ? *Абу—о ме?* не я ли? *Тэ—о вольи татон?* ты ли былъ здѣсь? *Кылан—о, мыј наја сјорнитоны?* слышишь ли, что они говорятъ?

§ 162.

Въ повелительныхъ предложенїяхъ сначала ставится глаголь, выражающій желаніе, требованіе, повеленіе или запрещеніе; потомъ местоименіе, если оно не подразумѣвается, и наконецъ осталая часть предложенія; напр. *чокты меным асдинад локны,* позволь мнѣ придти къ тебѣ. *Вај тэ пуртто,* подай ты свой ножикъ. *Муно ті, ветло каро,* подите вы, сходите въ городъ. *Эи пыро таја оланьно,* не входите въ это селеніе.

**ПРИЛОЖЕНІЯ.**



# ЭСКӨМ ВИСЈТАЛӨМ, КЕЛМӨМ ГОСПОДЈЛӨН, МАЈБЫР'ЈАС І ДАС ЧӨКТӨМ ЈЕНЛӨН.

## Эскөм висјталөм.

1. Эска, мыј эм өтік Јен Ај, быдсөн кутысј, вө-чисј јенэжсө і мусө, і быдсөн тыдалөмсө і тыдалтөмсө.
2. І өтік Господј (\*) Јисус Крістос (\*\*), Јен Пі, өтіөдінечј, коды Ајсјысј эм чјужөма быд нем'јасысј војдөр. Југыд Југыдысј, весјкыд Јен весјкыд Јен-мысј, чјужөма, а абу керөма, өткаэмного Ајыскөд, і сыјен быдтор лоөма.
3. Мі мортјас вөсна і міјанөс відем вөсна, лэчема јенэжысј і јаймөдема Вежа Лолысј, і Марјја Нылысј і мортөн лоөма.
4. Рөспінајтөма мі вөсна Понтса Пілат дырјі, і мучічема і дебсема.
5. І лолзема којмөд лунө гіжөм кузја.
6. І кајема јенэж вылө, і пукалысј Ајыслөн весј-кыдма дорас.
7. І бара локтысј німалөмөн судітны лол'јаясөс і кулөмајасөс, і сълөн сарітөмыслы оз ло пом.
8. І (эска, мыј эм) Вежа Лол, Господј, лол'јен-керысј, коды Ајысј петалө, коды Ајкөд і Пікөд өтмоз јурбітөны і сыјес німөдөны, коды сјорнітыс водјвылвисјталысјјас пыр.

(\*) По-древн. Мезос.

(\*\*) Сус Крістос.

9. Өтік вежа, собора і Апостолјскөј Вічкө.
10. Вісјтала өтік Пырчем мыж'јас колем вöсна.
11. Вічісја лолзем кулөмајасмысј.
12. І өлөм водјелоан нэмчјөжлысј. Амінј (\*).

### Келмөм Господјлөн.

Аје міјан, коды эм јенэж вылын! мед вежөдјас Тэнад німыд; мед воас Тэнад сарітөмыд; мед лоас Тэнад көс'јемыд і му вылын, кыді јенэж вылын; нјанјнымөс пөтмөн сет міјанлы талун кежө; і энолт міјанлы удс'јез'јаснымөс, кыді і мј энолталам асланым удс'језајаснымлы; і эн нуөд міјанөс ылалны, а відј міјанөс омөлјысј. Тэнад вөд эм сарітөм, і вын, і ні-малөм нэмчјөж кежө. Амінј.

### Мајбыр'јас.

1. Мајбырөсј конјөр'јас лол кузја: најалөн вөд эм сарітөм јенэж вылын.
2. Мајбырөсј бөрдысјјас: наја вөд гажөдјасны.
3. Мајбырөсј рам'јас: налөн вөд лоас му.
4. Мајбырөсј чыг'јалысјјас і косјмысјјас весјкыдысј: наја вөд пөтасны.
5. Мајбырөсј мілөсјтајас: наја вөд мілүјтөмаөсј лос-асны.
6. Мајбырөсј сөстөм сјөлөмајас: наја вөд Јенмөс адјасны.
7. Мајбырөсј вөчісјјас лөсјалөмсө: наја вөд піјан'-јас Јенлөн шусјасны.

(\*) По-древн. Адов.

8. Мајбырөсј вөтлөмајас весјкыд понда: најалөн вөд эм саритөм јенэж вылын.

9. Мајбырөсј ті, кор відасны тіјантө і вөтласны, і шуасны быдсјама лјок кыла тывлөныд весјкыдтөмногөи Ме понда. Радлө і гажөдсе: тіјан вөд медныд эм уна јенэж вылын.

### Дас чөктөм Јенлөн.

1. Ме эм Господј Јен тэнад; мед оз лоны тэныд мукөд јенјас Ме кіндја.

2. Эн вөчј аслыд бөбан лібө кучөмкө сыногса тор сылысј, мыј эм јенэж вылын і му вылын, мыј эм вајасын і му улын; да эн јурбөт најамы і эн келмы најамы.

3. Эн казјтым тэнад Господј Јенлысј німсө весчөрө.

4. Мылкыдын кут субөта лунсө, мед вежөдны сыјес; квајт лунө удсал, і помал быдсјама тэнад керөмјастө; а сізімөд лунө шојчем тэнад Господј Јен понда.

5. Лыдјі ајтө і мамтө, мед бур тэныд лоас, і мед кузјнэма лоан му вылын.

6. Эн ві.

7. Эн прелјубодејсвујт (эн пөдруга відј).

8. Эн гусјасј.

9. Эн вісјтал абувесјкыда мөд вылө.

10. Эн көсјышт мөдлысј гөтырсө, эн көсјышт мөдлысј керкасө, лібө удсалысј мортеө, лібө удсалысј бабасө, лібө өшсө, лібө өселсө, лібө подасө, лібө мөдтор мыј эм мөдлөн.

## ВИСЈТАЛӨМ ЈІСУС КРИСТОС ЈЫЛЫСЈ.

Јісус Крістос эм Пі Јенлөн.

(Іван. Бурвісјт. 1, 1 — 17.)

1. Медводін вöлы Кыл, і Кыл вöлы Јен ордын, і Јен вöлы Кыл. 2. Сыја вöлы медводін Јен ордын. 3. Быдтор Сыјен вöчема, і Сытөг нінөм абу вöчема, мыј сöмын эм вöчема. 4. Сыын вöлы олөм, і олөм вöлы југыд мортјаслы. 5. І југыд пемыдынын југ'јалө, но пемыд эз кутлы сыјес. 6. Вöлы Јен ордсјанј ыстөма морт, Іван нима. 7. Сыја воіс висјталөм вöсна, висјталны југыд јылысј, мед весјкө быдсөн эскысны сы пыр. 8. Сыја ачјыс эз вөл југыд, но (вöлы ыстөма) мед весјкө висјталны југыд јылысј. 9. Вöлы збылј југыд, коды југдөдө быдсјама мортөс, коды мірө воіс. 10. Вöлы мірын, і мір Сыјен вöчема, но мір эз тöдмал Сыјес. 11. Воіс ас јөз дынө, но ас јөз Сыјес эз дынаныс сібөдны. 12. Налы же, кодјас Сыјес сібөдысны, эскысјјаслы Сы нимө, сетыс вермөм Јен піјанөн лоны, 13. Кодјас не вірсјанј, ні јаж колөмсјанј, ні верөс колөмсјанј, а Јенсјанј чјужісны. 14. І Кыл лоіс вірјажен: і олыс міјанкөд, бурөн і весјкыдөн тыр; і мі адлым Сылысј нималөмсө, нималөмсө, кыдј өткаөдінечјлысј (коды эм чјужөма) Ајсјысј. 15. Іван висјталө Сы јылысј, і гораа шуө: Таја эм Сыја, Код јылысј ме шуі, мыј ме бöрын локтысј ме водје лоіс, сыпонда мыј мөйсј водјдсык вöлы. 16. І

Сы тырлунсјанј быдсөн ми босјтым і бур бур вылө.  
17. Закон вөд Мосеј пыр сетөма: а бур і весјкыдлун  
Јіусе Крістос пыр лоөма.

Јіусе Крістослөн чјужөм.

(Матв. Бурвісјт. 1, 18 — 25.)

18. Јіусе Крістослөн чјужөм вөлы сыді: чјунјкы-  
чјалөм бөрын сымысј мам Марјјаөс Осіпкөд, водјжсык  
наја өтлаын олтөдј — па, төдіс, мыј сы кынөмын эм  
Вежа Лолсјанј. 19. Осіп же, сылөн верөс, вөлы бур,  
і эз көсјі сыјес јанөдны: а көсјіс гусен лөдјны сы-  
јес. 20. Сыје же сылы думајтмысјт, со Господјлөн  
Анјгілј вөтөн петкөдсіс сылы, і шуіс: Осіпө, Давідлөн  
піе! эн ползі босјтны ачјыд гөтыртө, Марјјаөс; чју-  
жап вөд сыын эм Вежа Лолсјанј. 21. Чјужтас же  
піөс, і пуктан сылы нім Јіусе: Сыја вөд мынтас ачјыс  
јөзсө наја мыкјасысј. 22. Быдсөн же таја лоі, мед  
артмас Господјсјанј шуөм водјвылвісјталысјен, коды  
шуө: 23. Со Ныл конөмас босјтас і чјужтас піөс, і  
пуктасны сылы нім Еммануіл, мыј шусе: мјјанкөд  
Јен. 24. Чечімысјт же Осіп узјанынысј: керіс кыдј  
чөктыс сылы Господјлөн Анјгілј, і ачјыс гөтырсө  
босјтыс. 25. І эз төд сыјес, кыді медбөрын сыја чјуж-  
тыс ачјыс медводја пісө, і сыја пуктыс сылы нім  
Јіусе.

Төдысјјаслөн јурбітөм.

(Матв. Бурвісјт. 2, 1 — 12.)

1. Кор Јіусе чјужіс Јудејаса Віплеемын, Ірөд сар  
лунјас дырјі, сәкі воісны Јерусалімө асылвылсјанј  
төдысјјас і шуөны: 2. Көны эм вылјчјужөм Јудејаса

сар? аділым вѳд мѳ асыл вылын кодјул сымысј, і воім јурбітны сылы. 3. Таје кымысјт Ірѳд сар ползѳс, і быд Јерусалім сыкѳд. 4. І чјукѳртмысјт быд медводја попјасѳс і велѳдемајасѳс јѳз шѳрысј јуалыс најалысј: кѳн колѳ чјужны Крістослы? 5. Наја шуісны сылы: Јудејаса Віплеемын; сыдј вѳд гіжѳма водјвылвісјталысјен: 6. І тѳ, Віплеем Јудалѳн му, нѳнѳмѳн абу ічетдсык Јуда ыдсыд карјасысј; тѳысј вѳд петас Нуѳдысј, коды відјас Менсім јѳз, Ізраїлјес. 7. Сѳкі Ірѳд, гусен кормысјт тѳдысјјасѳс, јуаллыс најалысј кодјул петкѳдем дыр, 8. І ыстымысјт најаѳс Віплеемѳ, шуіс: мунѳ і јѳна јуасе кага јылысј, і кор адјанныд сыјес, вісјталѳ меным, мед весјкѳ і меным муины јурбітны сылы. 9. Наја, кызымысјт сарѳс, мунысны: і со кодјул, кодѳс аділысны наја асыл вылын, муны наја водін, кыдј медбѳрын воіс і султыс сѳче, кѳны вѳлы кага. 10. Адімысјт же кодјул султѳм, наја гажѳдісны зѳл ыдсыд гажѳн. 11. І воысјт керкаѳ, адісны кагаѳс сыја мам Марјјакѳд, і јурбітысны сылы муѳдј; і восјтмысјт ачјыныс бурјас, мычісны сылы козінјаснысѳ: зарні, ладан і смірна. 12. І босјтмысјт вѳтѳн чѳктѳм не бергѳдіны Ірѳд дынѳ, мѳд тујен мунысны асланысладорѳ.

Ісус Крістослѳн пырчем.

(Матв. Бурвісјт. 3, 13 — 17.)

13. Локтѳ Ісус Галїлеялысј Јордан вылѳ Іван дынѳ пырчіны сысјанј. 14. Іван же эз лѳдјлы Сыјес і шуіс: меным колѳ пырчіны Тѳсјанј, а Тѳ—ѳ ме дынѳ локтан? 15. А Ісус вѳчја шуіс сылы: лѳдј ѳны; сыдї

вөд колө мiяанлы тыртны быдсјама весјкыд. Сэки Иван сибөдө Сыјес. 16. I пырчiмысјт Јисус петыс регыд ваысј; i со восјсiс Сы вылын јенэж i Иван адiс Лол Јенлысј лэчем, кыдi гулју, i локтөм Сы вылө. 17. I со шы јенэжсјанј шуiс: Таја эм Менам зэл муса Пi, Кодын быдсөн Менам бур!

Апостол'јас.

(Матв. Бурвiсјт. 10, 1 — 8.)

1. Кормысјт Јисус Ачјыс даскык велөдiсјјасөс, сетыс најалы кутөм пеж лол'јас вылө, мед вөтласны најаөс i бурдөдасны быдсјама висем i быдсјама вермытөм. 2. А даскык Апостолөн нiм'јас эмөсј сэчөмөсј: медводја Сiмон, коды шусе Петырөн, i Андреј сымөн вок, Јаков Зеведејлөн, i Иван вок сымөн, 3. Пiлiп i Варполомеј, Пома i Матвеј вот'јас өктысј, Јаков Алпејлөн i Леввеј, коды шусе Паддеј, 4. Сiмон Кананит i Јуда Искарiот, коды Сыјес i вузальыс. 5. Сыја даскыкөс ыстыс Јисус i висјталөмөн најалы шуiс: мөдмуса јөз'јас ордө эн муно i Самарiјаса карө эн пырө; 6. А муно бурдсык Iзраiлјса вошөм ыж'јас дыно. 7. Ветлыгөн же висјталө i шуө: матөдiс јенэжса сарево. 8. Вiсiсјјасөс бурдөдө, лөмөн вiсiсјјасөс весалө, кулөмајасөс лолзедө, пеж лол'јасөс вөтлалө, весчөрө босјтынныд, весчөрө i сеталө.

Господјлөн вежсем.

(Матв. Бурвiсјт. 17, 1 — 9.)

1. Öчид босјтыс Јисус Петырөс i Јаковөс i Иванөс сылысј воксө, i катөдыс најаөс дсудсыд чој вылө өтнанысө. 2. I вежсiс наја водiн: i југыд лоi Сылөн

түжүм шонды кодј, пасјкөм же Сымөн лоі једьд југьд кодј. 3. I со петкөдісны најалы Мосеј і Ілјја Ськөд сјорвитыгөн. 4. Сьбөрын Петыр шуіс Јісуслы: Господјэј! лөсід мјанлы тан олны! Колө — кө Тэд, вөчјам таче куім оланьн, өтікөс Тэныд, өтікөс Мосејлы, і өтікөс Ілјјалы. 5. Көр же сыја сјорштыс, со југьд кымөр велтјіс најаөс; і со шы кымөрејанј шуіс: Таја эм Менам зэл муса Пі, Кодын быдсөн Менам бур: Сьјес кьлзө! 6. I кьлмысјт велөдісјјас усіны кьмынј і зэл ползісны. 7. I воіс Јіус, вөрзедьс најаөс і шуіс: чече і эн полө. 8. Весјтысны же ассіныс сінјаснысө, наја некодөс эз адіны, сөмын Јіусөс өтнасөс. 9. I кор лэдісны наја чој выдысј, өлыс најаөс Јіус і шуіс: эн вісјталө некодлы, мыј ті аділыныньд, кьчэдј мортлөн Пі оз долзі кулөмынысј.

Господјлөн пырөм Јерусалімө.

(Матв. Бурвісјт. 21, 1 — 17.)

1. Кор Јіус і Сымөн велөдісјјас матөдісны Јерусалім дынө і воісны Віспагіјаө Елеонскөј чој дынө, сәкі Јіус ыстыс кьк велөдісјес і шуіс најалы: 2. Мунө оланьнө, коды тіјан весјтын; і пыр адјанныд домалөм інјөселөс і өселпіөс ськөд; разе і ваједө Ме дынө. 3. I кор коды шуас тіјанлы мыјкө, вісјталө вөчја, мыј наја колөны Господјлы, і регьд лэдјас најаөс. 4. Сыја же быдсөн лоіс, мед тырчјас шуөм водјвылвісјталысјен, коды шуө: 5. Вісјталө Сіонса ныллы: со сар тэнад локтө тэ дынө рам, пукалысј сјјесулса том өсел вылын. 6. Велөдісјјас муньсны і керісны сьдј, кьді чөктыс најалы Јіус. 7. Ваједьс-

ны інжоселос і оселпіос, і велт'існы најаос асланыс пас'көм'јаснаыс і пукседысны Јісусос наја вылө. 8. Уна же јоз волјсалысны асс'ыныс пас'көм'јаснысө туј вылты; а мукөд'јас вундальсны пујасысј ул јыл'јас і волјсалысны туј вылө. 9. Јоз же водјвыл і бөрвыл локтысјјас горзысны і шуісны: Осанна Давід пілы! Бурсіема локтысј Господј німө! Осанна вылыс'јасын! 10. І кор пыріс Сыја Јерусалімө, быдсөн кар вөрзіс і шуіс: коды эм таја? 11. Јоз'јас же шуісны: таја эм Јісус водјвылвісјталысј, коды Галілејаса Назаретысј. 12. І пыріс Јісус Јен віч'көө, і вөтлыс быдсөн вузальсјјасөс і н'јөбысјјасөс віч'көысј, і пөрөдыс вежаасісјјасмысј пызан'јас, і гулју вузальсјјасмысј пукаланын'јас, 13. І шуіс најалы: эм гіжөма: віч'кө Менам келмысем віч'көөн шусјас; а ті керінныд сыјес рөзбөјнік'јасмы оланынөн. 14. І воісны Сы дынө віч'көын сінтөм'јас і коктөм'јас, і бурдөдыс најаос. 15. Кор же медводја поп'јас і велөдемајас јоз шөр'ысј адісны шензјантор'јас, код'јасөс Сыја керіс, і піјан'јасөс, код'јас горзөны віч'көын і шуөны: Осанна Давід пілы! лөгасісны, 16. І шуісны Сылы: кылан—ө, мыј наја сјорнітөны? А Јісус шуіс најалы: сыдј! энө—мыј ті лыдјілмө некор: кага вом'јасысј і н'јонјасісјјасысј Тэ керін ошкөм? 17. І колјмысјт петыс ортсө карысј Віпаніјаө, і узіс сэтөн.

Мучічем, кулөм і дебсем Јісус Крістослөн.

(Матв. Бурвісјт. 26, 36 — 50. 57. 59—68. 27, 1. 2. 11 — 66.)

XXVI. 36. Јісус воіс велөдісјјаскөдыс оланынө,

коды шусе Генсіманіаон, і шуө велөйісјјасылы: пу-  
калө сэтөн, кодкосты Ме ветла келмысјны сэтсјаң.  
37. І босјтмысјт Аскөдыс Петырөс і кыкнан пісө Зе-  
ведејмысј, пондыс шогсіны і тужітны. 38. Сәкі шуіс  
најамы Јіус: шог эм Менам лолмы култөдј; вічісјлө  
татөн, і овлө Мекөд. 39. І муныс неылө, усјкөйіс  
Аслас чјужөм вылө, келмыс і шуіс: Аје Менам! по-  
зјас—кө, мед муно Ме дынысј тасті таја; но не сьдј,  
кьдј Ме көс'ја, а кьдј Тә. 40. І воіс велөйісјјасыс  
дыно, і адіс најаөс узіг, і шуіс Петырлы: сьмында—  
өмыј эн вермө өтік час олны Мекөд? 41. Эн узе і  
келмө, мед он воө омөлјө: лол вөд кокнід, а асјныд  
вермытөмөсј. 42. Бара муныс мөдысј келмыны і  
шуіс: Аје Менам! оз — кө позј таја тастылы Ме ды-  
нысј мунны, Менам јутөг сьјес, мед лоас Тәнад көс'-  
жемьд. 43. І вомысјт адіс најаөс бара узіг: вөлы вөд  
најалөн сінјасыс сјөктөмаөсј. 44. І колјмысјт најаөс  
муныс бара, келмысіс којмөдысј і сьје же кьл шуіс.  
45. Сәкі воіс Аслас велөйісјјас дыно і шуіс најамы:  
узе же ті і кујлө: со матөдіс пөра, і Пі мортлөн сече  
мыжа морт'јас кырымө. 46. Чече, мунамө; со матөдіс  
вузальсј Менө. 47. І Сьја сјорнітыс — на, со Јуда  
өтік даскык пычкысј воіс, і ськөд уна јөз оружјеја-  
сөн і зор'јасөн медводја поп'јассјанј і јөз јура морт'-  
јассјанј. 48. Вузальсј же Сьјес сетыс најамы јасак  
і шуіс: кодөс ме окала, сьја і эм; кутө сьјес. 49.  
І пыр воіс Јіус дыно і шуіс: радлы, Велөдысјәј! і  
окалыс Сьјес. 50. Јіус же шуіс сьлы: друг Менам!  
мылја тә татөн? Сәк матысјмысны, ләптысны кырым'-  
јассө Јіус вылө і кутысны Сьјес. 57. Босјтысјјас  
же Јіусөс пуөдысны Кајапа аркіреј ордө, кьче ве-

лөдөмајас і јөз шөрҫысј јура мортјас чјукөрчөмаөсј  
 вöлыны. 59. Медводја поңјас, јура мортјас і быдсөн  
 чјукөрчөсјјас корөсінны абувөсјкыда вөсјталысјјасөс Јөсуө  
 јымысј, мед вөсјкө вөны Сыјөс, 60. І эз адінны; і көтј  
 уна абувөсјкыда вөсјталысј вөлысінны, сьдј же эз аді-  
 ны. 61. Медбөрын же вөисінны кык абувөсјкыда вөсј-  
 талысј і шуөсінны: Сыја шуөс: верма рөзөрөтнны вөчјкө  
 Јөнлысј і куөм лунөн вөчјны сыјөс. 62. Аркөреј сул-  
 тыс і шуөс Сылы: мыј же Тэ нөнөм он вөсјтал? кы-  
 лан—ө, мыј тајөјас Тэ јымысј вөсјталөны? 63. Јөсуө  
 же чөм олыс. Аркөреј шуөс Сылы: јора Тэпө лөмја  
 Јөнмөн, вөсјтал мөјанлы: Тэ—ө эм Крөстөс, Пө Јөнлөн?  
 64. Шуөс сылы Јөсуө: тэ ачјыд шуөин; а Ме вөсјтала  
 төјанлы: өпыөсјанј адјанныд Пө мортлысј пукалыг  
 вөсјкыдла дорын Јөн вөнысј і локтыг јөнөжөса кымөр'-  
 јас вөмын. 65. Сэкі аркөреј көсјалыс ачјыс пасјкөмсө  
 і шуөс: Таја вөд Јөнмөс өмөлтө; мыј көрөсјам — на  
 вөсјталысјјасөс? сө өны кымыннныд Јөнмөс өмөлтөм  
 Сымысј. Кыдј тө арталаннныд? 66. Наја вөчја шуөсінны:  
 колө вөны Сыјөс култөдј. 67. Сэкі сјөмалысінны Сы-  
 лысј чјужөмсө і пакөстјас Сылы вөчөсінны; 68. А му-  
 көдјас кучјкалысінны Сыјөс пөлјдынас і шуөсінны: вөсј-  
 тал мөјанлы, Крөстөс, коды кучјкыс Тэпө? — XXVII.  
 1. Асылводј же вөјөсөсінны быдсөнөн медводја поңјас  
 і јөз пычкысј јура мортјас Јөсуө вөмө, мед вөны  
 Сыјөс. 2. І көрталмысјт Сыјөс нуөдысінны, і сетысінны  
 Пөнтөс Пөлатлы, вөсјкөдөм кутысјлы. 11. Јөсуө сул-  
 тыс вөсјкөдөм кутысј водјө; і јуалыс Сыјөс вөсјкө-  
 дөм кутысј: Тэ — ө эм сар Јудөсјаслөн? Јөсуө шуөс  
 сылы: тэ шуан. 12. І көр мыждылысінны Сыјөс мед-  
 водја поңјас і јура мортјас, Сыја нөнөм эз вөчја

вісјтал. 13. Сэкі шуіс Сылы Пілат: он — омыј Тэ кыл, кымынөн Тэ јылысј вісјталоны? 14. І эз вочја шу сылы Јісус некучом кыл вылө, сыді мыј весјкөдөм кутысј јона шензіс. 15. Быдсјама же празнік кежө сэчөм вөлы ног весјкөдөм кутысјлы лэдјны өтїкөс тјурмаысј јөзлы, кодөс корасны. 16. Вөлы же сэкі тјурмаын рөзбөјнік, Варавва німа. 17. Чјукөрчїмысјт же најамы, шуіс најамы Пілат: кодсө колө кык пычкысј лэдја тіјанлы, Варавваөс ілі Јісусөс, коды шусе Крістос? 18. Төдыс вөд, мыј вежаалөм понда вузалысны Сыјес. 19. Пукалыгөн же сылы судїтанынын ыстыс сы дынө гөтырыс сьлөн вісјталны: немтор эн кер таја мыжтөм мортлы; уна вөд ме тавој вөтөн віты сы вөсна. 20. А медводја попјас і јура мортјас велөдысны јөзөс, мед весјкө корны Варавваөс, а Јісусөс віны. 21. Сэкі весјкөдөм кутысј јуалыс најамысј: кодсө колө кык пычкысј лэдја тіјанлы? Наја шуісны: Варавваөс. 22. Пілат шуіс најамы: мыј же ме кера Јісуслы, коды шусе Крістос? Шуісны сылы быдсөнөн: мед рөспїнајтөма лоө! 23. Весјкөдөм кутысј шуіс: а кучөм лјок керіс Сыја? Наја же лјокнырысј горөдысны: мед рөспїнајтөма лоө! 24. Адїмысјт же Пілат, мыј немтор оз вермы керны, а сөмын зык ыдсө, босјтыс ва, мысјкыс кіјассө јөз водін, і шуіс: ме абу мыжа таја мыжтөм морт вірөн: відөдө ті. 25. І быдсөн јөз вочја шуіс: вір Сьлөн мїјан вылын і мїјан піјанјас вылын! 26. Сэкі лэдїс најамы Варавваөс; Јісусөс же нөјтыс і сетыс најамы, мед Сыјес рөспїнајтасны. 27. Сэкі салдатјас босјтыены Јісусөс асланыс суд вылө, і чјукөртыены — на Сь вылө зэл уна салдатјасөс; 28. І пөрчөдмысјт Сыјес

пасјтöдысны гöрд кузј пасјкöмön; 29. I кыісны венес лежнöгысј, і пуктысны Сы јур вылö; і сетысны Сымы весјкыд кырымас бедј; і јурбiтысны Сы водiн пiдес вылö усјкöдсемön, сералмысны Сы вылын і шуісны: радмы, сар Јудејаса! 30. I сјöлалысны Сы вылö; босјтысны бедј і кучјкалысны јурас Сыјес. 31. I кор сералмысны Сы вылын, пöрчiсны Сы вымысј гöрд кузј пасјкöм і пасјтöдысны Сыјес Аслас пасјкöмас, і нуöдысны Сыјес рöспiнајтны. 32. Туј вылын паныд лоі најалы Кiрiнејаса морт, Сiмон нiма; сыјес чöктыны чöчј нуны крест Сымысј. 33. I вомысјт места вылö, коды ишусе Голгопаön, мыј эм кымöсаын, 34. Сетысны Сымы јуны уксусе сормалöмön сöпкöд; і видлымысјт эз көсјi јуны. 35. Рöспiнајтысјјас же Сыјес јукысны пасјкöм Сымысј пудјалöмön; 36. I пуксiсны видјны Сыјес сэтön. 37. I пуктысны Сымы јур вымас мыжсö Сымысј гiжкöмön: таја эм Јисус, сар Јудејаслöп. 38. Сэкі рöспiнајтысны Сыкöд кык рöзбöјникöс: öтiксö весјкыд кi вым, а мöдсö шујга кi вым. 39. Ветлысјјас же Сы дынты омöлјтысны Сыјес, шатлöдлöмön јурјассö ассјыныс, 40. I вiсјталмысны: рöзöрiтысј вiчјко і куим лунön вöчiсј! мездысј ачјыд; кор тэ эм Јенлön Пi, лэдјсi крест вымысј. 41. Сыдј же і медводја попјас сералмысны велöдемајаскöд јöз шöрысј і јура мортјаскöд і парисејјаскöд, і шуісны: 42. Мукöдöс мездымыс; а асјсö оз—öмыј вермы мездыны? Кор сыја эм сар Израиллön, мед лэдјсас öны крест вымысј, і эскам Сымы. 43. Сыја надејчiс Јен вылö, мед мездас öны сыјес, кор сыја колö Сымы. Шуіс—тај, мыј Јенлön эм Пi. 44. Сыдј же і рöзбöјникјас Сыкöд рöспiнајтöмајас сералмысны Сы вылын.

45. Квајтөд же часејанј пемыд вöлы быд му кузја öкмысöд часöдј. 46. Öкмысöд часö јона горöдыс Јисус і шуіс: Ілі! Ілі! ліма саваквані? мыј эм: Јен Менам! Јен Менам! мылја Тэ Менö колін? 47. Мукöд'јас же сэтöн сулалысјјас кылысны сыје і шуісны: Ілјјаöс чјуксалö таја. 48. І регыд котöртыс öтiк наја пычкысј, босјтыс чак, тыртыс уксусöн, пуктыс бедј вылö і јукталыс Сыјес. 49. А мукöд'јас шуісны: сулал, вiдедам, воас — ö Ілјја сыјес мездыны. 50. Јисус же бара јона горöдыс і лэдiс лол. 51. І со завеса вiчјкын косјасіс кык тор'је, вылыс дорсјанјыс улöдј; і вöрiс му; і із'јас потласісны; 52. І горт'јас восјісны; і уна кулöм вежајас лолзісны; 53. І петмысјт горт'јас пычкысј, Сыја лолзем бöрын, уналы петкöдісны. 54. А сјо вылын ыдгыд і сыкöд вiдiсјјас Јисусöс адісны мувöрöм і быдсöн, мыј вöлы, јона ползісны і шуісны: дерт Јенлөн Пі таја вöлы. 55. Вöлысны сэн і вiдeдысны ылысјанј уна інјјас, код'јас Јисус бöрысј локтысны Галілејасјанј і Сымы кес'јісны. 56. Наја костын вöлы Марјја Магдаліна, і Марјја Јакöвлөн і Јосіјалөн мам, і мам Зеведеј піјанлөн.

57. Кор вöлы сјор, воіс Арімапејсјанј öтiк озыр морт, Öсiн німа, коды сыдј же велöдіс Јисус ордын. 58. Сыја воіс Пілат дынö, коріс шој Јисусмысј: сэкi Пілат чöктыс сетны шој. 59. Öсiн босјтыс шој, быдмалыс сöстöм дöраөн, 60. І пуктыс сыјес аслас вылј гортö, кодöс кералыс із пычкö; і пуктыс ыдгыд із горт öдес вылас і муныс. 61. Сэн же вöлысны Марјја Магдаліна і мöд Марјја і пукалысны горт водјас.

62. Мöд луно петјнiчја бöрын, чјукöрчiсны медводја

попјас і парісејјас Пілат ордө, 63. І шуісны: го-  
сподін! төд вылө мїжанлы усї, мыј сыја пөрјасіеј шуіс  
ломјя дырјыс: куім лун мысјт лолзја. 64. І сыдј  
чөкты відјны гортсө којмөд лунөдј; мед весјкө сы-  
лөн велөдісјјасыс војын оз воны і гусјалны сыјес, і  
оз вісјталны јөзлы: куломьнысј лолзіс; і лоас бөрја  
пөрјалөм лјокдсык водјаысј. 65. Пілат шуіс најалы:  
эмөсј тіјан відісјјас; муно, віде. кыдј кужанныд. 66.  
Наја мунысны, пуктысны печат із вылө і відісјјасөс  
горт дынө султөдысны.

Јісус Крістослөн лолзем.

(Матв. Бурвісјт. 28, 1 — 10.)

1. Субөта бөрын југдыгөн медводја лунө, воіс Ма-  
рјја Магдаліна і мөд Марјја відлыны горт. 2. І вөлы  
ыджыд муворөм: Господјлөн вөд Анјгілј лэдјсіс јенәж-  
сјанј, воіс пуккылтыс із горт өдес вымысј і пука-  
лыс сы вылын. 3. Чјужөм вөлы сылөн чјардбі кодј,  
і пасјкөм сылөн једсыд лым кодј. 4. Відісјјас же  
сыјес јона ползісны і лоісны кыдј куломәөсј. 5.  
Анјгілј пондыс сјорнітны і шуіс інјјасмы: эн полө  
ті; төда вөд ме, мыј ті рөспінајтөма Јісусөс корејан-  
ныд. 6. Абу Сыја татөн; Сыја вөд лолзіс, кыдј шуіс;  
локтө, відөдө местасө, көны Господј кујлыс; 7. І ре-  
гыд муно, вісјталө Сыја велөдісјјаслы, мыј Сыја лол-  
зіс куломьнысј, і паныд лоас тіјанлы Галілејаын;  
сәтөн Сыјес адјанныд: ме тіјанлы вісјтала. 8. Наја  
регыд петысны горт пычкысј зэл полыг тырјі і рад-  
лыг тырјі, котөртысны вісјталны Сыја велөдісјјаслы.  
Кор же мунысны Сыја велөдісјјас дынө вісјталны: 9.

со Јісус паньд лоіс најамы і шуіс: радлө! Наја матысјтысны, кучісісны Сыја кок'јас і јурбітысны Сылы.  
10. Сэкі шуіс најамы Јісус: эн полө; мунө, вісјталө Менам вок'јаслы, мед мунасны Галімејаө; сэтөн наја Менө адјасны.

Јісус Крістөслөн кајем јенэж вылө.

(Лук. Бурвісјт. 24, 50—61 і Апост. кер. 1, 3—11.)

Нелјамысөд лунө Ас лолзем бөрын, Јісус Крістос петкөйіс Аслас велөйісјјаслы, петкөдыс најаөс Јерусалімысј, катөдыс Елеонскөј чој вылө, чөктыс налы абу петны ортсө Јерусалімысј, кыді медбөрын Вежа Лолөс босјтасны, і бурсімысјтөн налы каіс јенэж вылө. Відедлыгөн же налөн јенэж вылө, со кык Анјгілј султысны наја водје і шуісны: Галімејаса морт'јасө! мыј ті татөн суламаньд і відедланныд јенэж вылө? Таја Јісус, коды каіс тіјансјанј јенэж вылө, сыдјже локтас, кыдј ті адінныд Сыја кајем јенэж вылө.

Мөд воөм міјан Господјлөн Јісус Крістослөн.

(Матв. Бурвісјт. 35, 31 — 46.)

31. Кор воас Пі мортлөн Аслас німалөмөн і быдөн вежа Анјгілјјас Сыкөд: сэкі пуксјас престөл вылө Аслас німалөмөн; 32. І чјукөрчјасны Сы водје быдсјама јөз; і јансөдас најаөс морта морт дынысј, кыді відісј јансөдө ыжјасөс көзајас дынысј; 33. І султөдас ыжјасөс весјкыд кі вымас, а көзајасөс шујга вылас. 34. Сэкі шуас Сар весјкыдла дорас сулалысј-

јаслы: локтö, бурсіемајас Менам Ајлөн, босјтö тїјанлы  
лөссдөм сарсво мупуксемајанј! 35. Кор вөд Ме вöлы  
чыг, тї сетынныд Меным сјојны; кор колö вöлы Ме-  
ным јуны, тї јукталынныд Менö; тујморт вöлы, і тї  
пыртынныд Менö; 36. Пасјтөм вöлы, і тї пасјтöдын-  
ныд Менö; вісја вöлы, і тї відлынныд Менö; тјурмаын  
вöлы, і тї волынныд Ме дынö. 37. Сэкі бура олысјјас  
вочја шуасны Сылы: Господјэј! кор мі Тэпö адıлым  
чыг'јен, і вердым? ілі јутөмөн, і јукталөм? 38. Кор  
же мі Тэніö адıлым тујмортөн, і пыртлым? ілі пасјтөг,  
і пасјтöдлым? 39. Кор же мі Тэніö адıлым вісемөн  
ілі тјурмаын і воылым Тэ дынö? 40. Сар вочја  
вісјталас најалы: весјкыда вісјтала тїјанлы, сыпöнда  
мыј кыдј тї вöчинныд öтıklы таја Менам ічет вок'-  
јасысј, сыје Меным вöчинныд. 41. Сэкі шуас і шу-  
гала дорас сулалысјјаслы: муно Ме дынысј, јорöмајас,  
кустөм бїö, коды өм дасјтöма дјавöмлы і сыја анј-  
гїлјјаслы. 42. Кор вөд Ме вöлы чыг, тї эн сетö Ме-  
ным сјојны; кор колö вöлы Меным јуны, тї эн јук-  
талö Менö; 43. Тујморт вöлы, і тї эн пыртö Менö;  
пасјтөм вöлы, і тї эн пасјтöдö Менö; вісі і тјурмаын  
вöлы, і тї эн воыллö Ме дынö. 44. Сэкі і наја во-  
чја шуасны Сылы: Господјэј! кор мі Тэпö адıлым  
чыг'јен, ілі јутөмөн, ілі тујмортөн, ілі пасјтөмөн, ілі  
вісемөн, ілі тјурмаын, і эг кес'је Тэныд? 45. Сэкі  
паныд шуас најалы: весјкыда вісјтала тїјанлы, сы-  
пöнда мыј кыдј тї эн вöчö öтıklы таја ічет јасысј,  
сыје і Меным эн вöчö. 46. І мунасны тајејас помасј-  
төм муч'чемö, а бура олысјјас помасјтөм оманьшö.



## КОМІА КЫЛ'ЈОД'ЈАС І МОЈДКЫЛ'ЈАС.

### Кыл'јод'јас.

1. Јен—кө оз гымышт, свјат — свјат он шу.
2. Лјок јөз лјокөн, Јен мѣлөсјтөн.
3. Лјок јөз воропөн оз вермыны кутны Јенмысј мѣлөсјт.
4. Лјок мортлы касјен сѣмас он четсышт.
5. Небыда волјсалө, да чјорыд узјнысе.
6. Рам морт сјөла кодј.
7. Мыш — кө шыбітан, водје усјас.
8. Нјөжөн—кө мунан, ылөдсык воан.
9. Пыдө—кө пуктан, матысјдсык босјтан.
10. Төл кежө он ол, гачј пычкад лым пырас.
11. Öтiк гөд, да пасј.
12. Пу дынысј пелјдөма, турын јымысј төлзема.
13. Рачј рачјкөд жынөдсјан,  
Корсја корсјакөд кѣлјөдсјан.
14. Шыра—канја он косјасј.
15. Мелјы куканј кык мам нјонјалө.
16. Пөрҫысј пон оз ут тыртөм пу вылө.
17. Ошкысј ползымөм морт мырысј полө.
18. Ошкысј—кө полны, небур і олны.
19. Коды лі усе, сәкі і ліјасј.
20. Нјора пу он весјкөд,  
Лјок мортөс он велөд.
21. Эн серав, пінсјыд једсыд он ло.

Мојдкыл'јас.

1.

Олас — вылас сар гоз'ја. Нијалөн вöлы куім пі да öтiк ныл. I нија вöз'јысјны пондысны гулјајтны. I кор лэдiсны нијаöс, мунысны да мунысны, да эзысј кыдј воiс. Сэки мед ыдсыд вокыс пондыс вöз'јысјны: «муса вок'јас, муса сочјэј! лэде; ме каја эзысј кыдј вымö, да лэдјальшта эзысјсö.» Вок'јас i сочј шуöны: эн кај, эн кај, муса вокнымöј; сiбдан сэтсјанј. Сыјс: «ог сiбды.» I каiс; каiс да i сiбдыс. Сыјс i колiсны вок'јасыс. — Мунысны да мунысны, да зарни кыдј воiс. Бара пондыс вöз'јысјны шöркöс вок: «муса вокöј, муса сочјэј! ме каја зарнисö лэдјны.» — Эн кај, эн кај; i тэ сiбдан сэтсјанј. «Ог сiбды.» I каiс. Лэдiс, лэдiс, да лэтсiнысö пондыс, да i сiбдыс. Бöрдысны, бöрдысны сочја-вока, да i колiсны. — Мунысны да мунысны, да жемчјуг кыдј воiс. Сэки пондыс i iчет вок вöз'јысјны: «муса сочјэј! ме каја кыдј вылас, да лэдiшта жемчјугсö.» — Эн кај, эн кај, муса вокöј; тэ сiбдан; ме мыј понда керны? — «Ог сiбды.» I каiс; каiс, да жемчјугсö лэдiс да лэдiс, да i сыјс сiбдыс. Сэки лоiс öтнас-нин Марјја саревна.

Дыр бöрдыс конјöр, да лоiс же колјны. Сэк нылöнјкоанöј öтнас-нин муныс. Муныс да муныс, да керкајас пондысны тыдалны: сэтөн вöлы сарсво. Сарлөн вöлыс керкаыс ыдсыд да шанј. Крылчи пос ултас кымынјтöма сур-пуан чан. Чан ултас i пырiс нылмыс, да i пондыс сјылны:

Кукку, сар пијан'јас!

Менам куім вок вöлы,

Да өтік вок эз лө:  
Өтік вок менам  
Эзысј кыдј јылын,  
Мөд вок менам  
Зарні кыдј јылын,  
Кожмөд вок менам  
Жемчјуг кыдј јылын.  
Кар дјөлјен дјөлјјасены,  
Шөлк мачөн мачасены.

Сар піјанјас кылысны, мыј кучөмкө ныл мичјаө сјылө; лөседісны корсјны: «код воклы, пө, сјурө, сылы і баба вылө.» Сәкі ыдсыд вокыс петас, да корсјас, да корсјас, да корсјас, да і оз аді. І пырас. — Бара сар ныл пондыс сјылны:

Кукку, сар піјанјас!  
Менам куім вок вөлы,  
Да өтік вок эз лө:  
Өтік вок менам  
Эзысј кыдј јылын,  
Мөд вок менам  
Зарні кыдј јылын,  
Кожмөд вок менам  
Жемчјуг кыдј јылын.  
Кар дјөлјен дјөлјјасены,  
Шөлк мачөн мачасены.

Сәкі шөркөс вок петас, да кутас корсјны. Корсјас, да корсјас, да корсјас, да і сыја оз аді. І кор пырас, бара пондас сјылны Марјја саревна:

Кукку, сар піјанјас!  
Менам куім вок вөлы,  
Да өтік вок эз лө:

Өтік вок менам  
 Эзысј кыдј јылын,  
 Мөд вок менам  
 Зарні кыдј јылын,  
 Којмөд вок менам  
 Жемчјуг кыдј јылын.  
 Кар дјөлјен дјөлјјасены,  
 Шөлк мачөи мачасены.

Сәти петас мед ічет вокыс; корејас—корсјас, да і адјас. Сыкөд і венчајтсјас сар ныл; і өні олөны—вылөны.

2.

Важөи олөм—вылөм сјокыр да ручј. Ніјалөи нјанјыс бырө. Сәкі пондыс сјокыр шуны: «ручјанөј, ручјанөј! вај же пудјасјны, коднымөс начјкыны.» Пудјасісны—пудјасісны, да усе пуд сјокырөс начјкыны. Сәкі сјокыр шуас: «мун же тә, ручјанөј, ветлы пан ордө пуртла.» Ручј мунас, да пондас сјылны:

Пананөј, пананөј!  
 Вај тә, вај тә пурттө  
 Сјокырөс начјкыны,  
 Менө, ручјес, вердны.

Пан шуас: «менама—пө пуртыс ныж; мун же тә јен ордө зудла.» Ручј мунас, да пондас сјылны:

Јенманөј, јенманөј!  
 Вај тә, вај тә зудтө  
 Пан пурт кеслыны,  
 Сјокырөс начјкыны,  
 Менө, ручјес, вердны.

Јен шуас: «менама — пө сјөкыд зудыс; мун же, тө-

лысј өш вај.» Ручј мунас төлысј ордө, да пондас сјылны:

Төлысјанөј, төлысјанөј!

Вај тэ, вај тэ өштө

Јен зуд кыскыны,

Пан пурт кеслыны,

Сјокырөс начјкыны,

Менө, ручјес, вердны.

Төлысј шуас: «мун же тэ, кор шондылысј зонсө: менам өшкыс оз мун сытөг.» Ручј мунас шонды ордө, да і мөдас сјылны:

Шондыанөј, шондыанөј!

Вај тэ, вај тэ зонтө

Төлысј өшкөд мунны,

Јен зуд кыскыны,

Пан пурт кеслыны,

Сјокырөс начјкыны,

Менө, ручјес, вердны.

Шонды ыстас: «ветлы же тэ, ручјанөј, көчј ордө; менам—пө зонмыс чыг, кочј јөлтөг оз мун.» Ручј мунас көчј ордө, да кутас сјылны:

Көчјанөј, көчјанөј!

Вај тэ, вај тэ јөлтө

Шонды зонмөс вердны,

Төлысј өшкөд мунны,

Јен зуд кыскыны,

Пан пурт кеслыны,

Сјокырөс начјкыны,

Менө, ручјес, вердны.

Көчј шуас: «менама подонјчаыс абу, некытсе лысј-

тынысö; мун же тэ, кор, ветлы піпу ордö.» Ручј піпу ордö мунас, да пондас сјылны:

Піпуанöј, піпуанöј!

Вај тэ, вај тэ подонјчјатö

Кöчј јöл лысјтыны,

Шонды зонмöс вердны,

Тöмысј öшкöд муны,

Јен зуд кыскыны,

Пан пурт кеслыны,

Сјокырöс начјкыны,

Менö, ручјес, вердны.

Піпу шуас: «менам немьјен подонјчјатö пер'јыны; мун тэ, мојмысј піпјсö кор.» Ручј мој ордын пондас сјылны:

Мојанöј, мојанöј!

Вај тэ, вај тэ піпјтö

Піпу подонјчја вöчјны,

Кöчј јöл лысјтыны,

Шонды зонмöс вердны,

Тöмысј öшкöд муны,

Јен зуд кыскыны,

Пан пурт кеслыны,

Сјокырöс начјкыны,

Менö, ручјес, вердны.

Мој ыстас: «мун же тэ, кузнечјмысј (дорысјмысј) клјöшшисö кор.» Ручј мунас кузнечј (дорысј) ордö, да сьдј же пондас сјылны:

Кузнечјанöј, кузнечјанöј!

Вај тэ, вај тэ клјöшшитö

Мој піпј пер'јыны,

Піпу подонјчја вöчјны,

Көчј јөл лысјтыны,  
Шонды зонмөс вердны,  
Төлысј өшкөд мунны,  
Јен зуд кыскыны,  
Сјокырөс начјкыны,  
Менө, ручјес, вердны.

Сэссја кузнечј клјөшши дорөдас, мој.пінј пер'јасны,  
подонјча вөчјасны, көчј јөл лысјтасны, шонды зон-  
мөс вердасны, төлысј өшкөд мунасны, јен зуд кыс-  
касны, пан пурт кесласны. Сјокырөс пондысны начј-  
кыны; чегөс вылө пуктысны јурсө; кучјкысны пан  
пуртөн, да кыдја неладнө лоис да і сачкысис чегөс  
помас. А сјокыр ползис да і пыш'јис; а ручј конјөр і  
колис дјугласисг тырјі.

3.

Бобө, бобө! кытсе ветлын?

— Чјожө гуө ветлы.

Мыј сјоин, јуин?

— Выја нјанј сјоі.

Меным колін — ө?

— Колі.

Кытсе пуктын?

— Чегөс помө пукты.

Көнінө, абу — тај?

— Сјөд понмыд — тај сјоема.

Көн сјөд понмыс?

— Почөс көстө дсагалөма.

Көн почөсыс?

— Биен сотсема.

Көн біыс?

— Ваӧн куӧма.

Кӧн ваӧс?

— Ӧш джунӧма.

Кӧн ӧшкыс?

— Ыбӧ кајема.

Кӧн ыбыс?

— Шыр пырӧдӧма.

Кӧн шырыс?

— Налјкӧ шедӧма.

Кӧн налјкыс?

— Черӧн кералӧма.

Кӧн черыс?

— Изјен налема.

Кӧн изыс?

— Саридј мӧдарӧ тупылј—тапылј мунӧма печӧр пӧ.

Кӧн печӧрыс?

— Даскык вӧла—чјанја вартӧдӧмаӧсј да буш—баш  
вӧчемаӧсј.

Ӧтӧ чӧбӧ идјас кока,

Мӧд чӧбӧ турын кока,

Кожмӧд кӧрт кока,

Нјӧлед пу кока,

Квајтӧд клјанничј кока,

Сӧзимӧд крусталј кока,

Кӧк'јамысӧд ыргӧн кока,

Ӧкмысӧд тылкӧрт кока,

Дасӧд эзысј кока,

Дасӧтикӧд зарнӧ кока,

Даскыкӧд жемчјуг кока.

Даскојмӧд?

— Сымда і вӧмы.

ДҤСЫДҤ, ДҤСЫДҤ! КЫТСЕ ВЕТЛЫН?

— Сус колј сјојны ветлы,

Винјді;

Ва јуі,

Болјді;

Паччјор вылө каі,

Спина сотсіс;

Гөлбөчј вылө четсышты,

Кок желјасіс;

Улө четсышты,

Кок чегыс;

Пу кок вөчі,

Сісјмыс;

Лы кок вөчі,

Пон сјоіс;

Із кок вөчі,

Ворсігөн поты;

Көрт кок вөчі,

Почөс вылө четсышты,

Да дҤСЫДҤ — дҤСЫДҤ шуі.



## БÖРДАНКЫВ'ЈАС

верöс саје нывсетöм дырјі.

### 1.

*Спас да Пречісјтаја!* бурсі же да лагöслöви  
Ыдсыд бурсіемтö јурсјанјым да кокулöдјым!  
Јенсјанј меным бурсі, Јен кодјув мындöм;  
Мусјанј меным бурсі, веж турыш мындöм;  
Васјанј меным бурсі, ва чері мындöм;  
Вöрсјанј меным бурсі, вөр пöтка мындöм;  
Јагсјанј меным бурсі, јаг вотöс мындöм;  
Нјурсјанј меным бурсі, нјур'пожöм мындöм!

### 2.

Јенсјанј, пуксі мед југыд *местаöс*;  
Јöзсјанј, пуксі мед гажа *местаöс*.  
Јурвыв *вöд* меэј пуксі *вевтаінö*;  
Подув *вöд* меэј пуксі, подув *поскаінö*;  
*Брусöвöј* *вöд* меэј пуксі, *брусöвöј* *лабичје*;  
Рочј пі *вöд* меэј пуксј, Рочј пі керöм öшышј *дорö*;  
Ыдсыд із *вöд* меэј пуксі, вөрзйтöма *пырысј*;  
Сір мыр *вöд* меэј пуксі, чјуктытöма *пырысј*;  
Козпу мыр *вöд* меэј пуксі, сардмöма *пырысј*;  
Кыдјпу мыр *вöд* меэј пуксі, келјдöдöма *пырысј*;  
Піпу мыр *вöд* меэј пуксј, віжодöма *пырысј*;  
Бадј мыр *вöд* меэј пуксі, вуж'јасјалöма—кор'јасјалö-  
ма *пырысј*;  
Рочј суніс *вöд* меэј пуксі, орана *выјым*;

Лыа дор вөд меэј пуксі, буждана выјым;  
Кыркөдсј дор вөд меэј пуксј, кырана выјым;  
Вабергачј вөд меэј пуксі, бергөдана выјым;  
Вавыв *клян* вөд меэј пуксі, мынана выјым;  
Вавизлачј вөд меэј пуксі, визывтана выјым;  
Курјја дор вөд меэј пуксі, Сыктылө петкөдана выјым;  
Сыктыв дор вөд меэј пуксі, Эжваө петкөдана выјым;  
Эжва дор вөд меэј пуксі, *Двина*ө петкөдана выјым;  
*Двина* дор вөд меэј пуксі, *море*ө петана выјым.  
*Морејас* — кө вөд ме пета, шудөј — кө *да талан*өј оз  
пет:

Морт нэмым меным, конјөрлы, шөрөд ловө кылавны,  
Понсө *ни* дорсө *не* адівны.

Өтар *берегс*ыс мына, мөдар *берегас* ог во.

Ыдсыд із вөд ме эг көс'јывлы улј пу зор'јен зор'јав-  
төг вөрзіны;

Сір мыр вөд меэј эг көс'јыв көрт лөмөн бертышттөг  
чјуктыны.

Морт ај пыс — тај воис,

Эз — тај сымы мајбырлы, ков улј пу зорыс, *ни* көрт  
лөмыс.

Улј выј небыд кывнас менө, конјөрөс, бертышттыс.

Нылөј југды шондыөј, ныв ыдсыд *вөлја*өј,

Јен талун'ја лунө менам ныв ыдсыд *вөлја*өј бырі:

Морт ај пыс — тај воыс,

*Да* менсім ныв ыдсыд *вөлја*ыс нуис;

Весікыд *пөла* улас шымыртыс *да* нуис ныв ыдсыд  
*вөлја*өс;

*Кушак* гөрөдас вөд сыје нуис, весјкыд гөродөн гөрдја-  
лөмөн;

Підес понас вөд сыје нуис, мурк'једлыг тырјі;

Коклјабөр жылас *вөд* сыје нуис, бергөдмьг тырјі;  
Кок чјунј жылас *вөд* сыје нуис, чјужјалыг тырјі;  
Вомдор жылас *вөд* сыје нуис, шутмедмьг — пөлјалыг  
тырјі;

Кіпыдөсас *вөд* сыје нуис, улј колјк'јөс эчөн мачалыг  
тырјі;

Чјунј пон жылас *вөд* сыје нуис, чепмедмьг тырјі;

*Чистөм полеө вөд* ләдіс

Пелјен кывлытөм *вылө*,

Сінмөн адівтөм *вылө*.

3.

Кодлы — *инө* меэј талун, конјөрөј, вөчілы,

*Цветнөј платјјенам пасјтасјлы?*

Ме — тај, конјөрөј, *думајтмы*, ај *рөд*, *ыдсыд рөдөјлы*;

Ме — тај, конјөрөј, *думајтмы*, мам *рөд мелјы*, *ласкө-*  
*вөј рөдлы*.

Пуксі — тај, *вічісі да вічісі*:

Эз — тај менам, конјөрлөн, ај *рөд*, *ыдсыд рөдөј* эз—  
тај во;

Эз — тај менам, конјөрлөн, мам *рөд мелјы рөдөј* во.

*Немчі да Тотара* вольысны,

Міјан чјөскыд пуөм — пөжалөмнвнымөс сјөісны да јуісны,

Нем пөвтөг, нем јандытөг.

4.

Батјлы.

*Кормілецјэј батјушкаөј! \*\*\**

Мьјла — *инө* менө конјөрөс *убелітын?*

\*\*\* ловө: *нім шусс*.

Утка позтырсыд јансөдныд, сјөлөм берчид чјуктөдныд.  
Свет — солнышко батјушкаөј! өз'јан сисјкөј батјуш-  
каөј!

Эн вөд тээј убелитмывлы, тыр сіннад відсдмынныд;  
Эн вөд тээј, мајбырөј, кужлыв дыннимнам чјукөст-  
лыны;

Кормилецјэ батјушкаөј!

Кужлын вөд менө, конјөрөс, лы кузјаым нјужөдныс,  
Кужлын вөд тэ менө, конјөрөс. јаж кызаса кызөдныс?  
Эн вөд менө убелитмывлыв ас водј вылад чјуксавны,  
Эн вөд менө убелитмывлыв сјөкыд удс вылас кес'-  
једныс.

Пыр вөд тэ вөлы ачјыд, јөз водј вылад усјкөдјан.  
Сјөкыд удстө эштөдан, кормилецјэ батјушкаөј!

Кужын вөд тээј меным цветној платјјесө лөсједны.

Кормиліча - кө вөд матушкаөј чөктас, өтік кыв—кө  
вөд шуас,

Кыкмында вөд тэ вөлы вајан, мөздор тырыд ваисэј.

Пасібө да помөзібө

Вердөмыд — удөмыд вылө,

Көмөдөм — пасјтөдөмыд вылө.

• 5.

Мамлы.

Кормилічаөј матушкаөј! \*\*\* лун морөсөј, матушкаөј!

Та вылө—мыј менө, конјөрөс, чјужтын да рөдітын?

Кормилічаөј матушкаөј! та вылө—мыј менө, конјөрөс,

Нелјамын негелјчјөжын сјурса лажканнад качјајтын?

Лун морөса матушкаөј! чјөскыд јөлаөј, матушкаөј!

Та вылө — мыј тэ менө, конјөрөс, куім луна—војја-

чјөж чјужтын да рөдітын?

Та вылө — мыј тэ, мајбырөј, квајт негелјчөжыд гу-  
дор — гортдор бергалын?

*Кормілічјаөј матушкаөј!* та вылө — мыј тэ думајтын,  
та вылө — мыј тэ чајтын,

Мед вөд тэ менө. конјөрөс, кыче тэ менө, конјөрөс,  
чјужтын да рөдитын;

Сэче вөд тэ менө, конјөрөс, гырджавыјен суштын, да  
підесвыјеныд муркнитын;

Сэче вөд мед менам, конјөрлөн, лолөј і петы!

*Кормілічја матушкаөј!* \*\*\* лун морөсөј *матушкаөј!*

Кужын вөд тэ менө, конјөрөс, лы кузја нјужөдныс;

Кужын вөд тэ менө, конјөрөс, јај кыза кызөдныс;

*Кормілічјаөј матушкаөј!* эн вөд тээј кужлывлы лјок-  
дсык пырысј горөдны.

Кужын вөд тэ меным, конјөрмы, *цветиөј платјјесө*  
лөсједны.

Југыд шондыөј менам! тіјан ордын *красүјчемөј да*  
*ведајчемөј!*

*Кормілічја матушкаөј!* уна вөд меэј, конјөрөј, бур  
сіннытө вежө;

Уна вөд ме, конјөрөј, эзысј кычја пелјтө сјөдмөды;

Уна вөд ме, конјөрөј, бур јурнытө јанөды.

*Кормілічјаөј матушкаөј!* кыдј — *инө* меэј, конјөрөј,  
кута тэкөд олөмсө вунөдны?

Дасј *өбед* дорысј чечемсө вунөдны?

Да кыдј — *инө* ме кута дасј пызан саје пуксемсө ву-  
нөдны?

*Кормілічја матушкаөј!* лөсједысјэј, чечедысјэј,

көмөдысјэј, пасјтөдысјэј, вердысјэј, удысјэј!

*Кормілічја матушкаөј!* небыд волјпас вылын устө-  
дысјэј!

Очид вѳд меэј, конјѳрѳј, эн кужлывлы ѳтік асывводј  
чјуксавтѳг, эн кужлыв чечіны.

Очид вѳлы воан чјуксавны, да кѳсвыјэдј шебралан;  
Мѳдысј вѳд вѳлы воан чјуксавны, да пелјвыјеным ше-  
бралан,

Кѳймѳдысј вѳлы тѳ воан, улј выј небыд кывнад менѳ  
конјѳрѳс, чјукѳстан,

Намыр небыд чјунј поннад вѳрзедан, да јур вывтыѳя  
шебрынтан.

Ме — тај, конјѳрѳј, чеча да быдсѳн — тај тѳнад асја  
удксѳ эштѳдѳма:

Ме вѳд татѳн, конјѳрушкаѳј, олы челјадј пыдјді!

Кыдј—*инѳ* ме, конјѳрѳј, кута јѳз ајмамыскѳд овнысѳ?

Уна вѳд меным ковмас, меным јурын јурсадјыс уна  
ковмас;

Уна вѳд пелјам пелјсадјыс ковмас.

Уна вѳд меным ковмас јѳзыслы, јѳз ајмамыслы *нор-*  
*витны*.

Јѳз ајмам водјас муна, да он вѳд налы куж муннысѳ  
дсѳдс кузјаыс:

Нјѳдсѳндсык — кѳ вѳд ме дсѳдс кузја муна, наја вѳд  
менѳ шуасны:

Ічмонј—пѳ—тај мјјан вајема, оз—пѳ—тај вермы дсѳдс  
кузја коксѳ кыскыны.

Ѳдјѳндсык—кѳ ме дсѳдс кузја муна, наја менѳ шуасны  
лјокысјла:

Мјјан—пѳ ічмонј вајема, дсѳдс—*тѳ* мјјанлысј лјокысјла  
жугѳдлас.

Кормілічаѳј матушкаѳј! энѳ же бара менѳ, конјѳрѳс,  
вунѳд.

Уна ме тјјанѳс дѳзмѳды, дсѳдиты:

Энө же бара менө, конјөрөс, лога да нора цуктө.

*Пасибө да помөзібө*

Вердөм — удөмыд былө,

Көмөдөм — пасјтөдөмыд былө.

6.

Воклы.

Рочј *бајарөј*, муса вокөј! \*\*\*

Рочјысј *вөд* тэнө бөр'јама. јуклөдмыг тырјі;

Коміысј *вөд* тэнө бөр'јама, поткөдмыг тырјі.

*Јаснөј соколөј*, муса вокөј!

Кодлы — *інө* тэ кык *негелјчјөжыд* *старајчан*,

Гырджа выјеныд пужјемөд;

Підес выјеныд лэнтасемөд?

Јуртөг, бөжтөг чечалан?

Лунтөм, војтөм он узилө, он сјөјлө?

Мыј бара тэныд ыдсыд *радөсјтыс* ловө?

Рочј *бајарөј*, муса вокөј!

Зэв—нін—өмөј менам, конјөрлөн, дөзмөдема—*досаді-*  
чисема?

*Јаснөј соколөј*, муса вокөј!

Эн *вөд* тэ менө тыр сінцад *відедлынад*.

*Јаснөј соколөј*, муса вокөј!

Уна *вөд* ме тэкөд сјывлы *да* ворслы.

Омөлј *вөд* меэј вөлы, бур пыдјді пуктывлін.

Уна *вөд* менө, конјөрөс, бур выв додјнад *гулјајтөдын*;

Уна *вөд* менө, конјөрөс, сјылан — ворсанынтыс нов-  
ледлын.

Југыд шонды *вөд* менам татөны олөмөј;

Југыд шонды *вөд* менам пасјкыла адаса му вылын  
вундөмөј;

Југыд шонды *вөд* менам пасјкыд *покосјта* відј вылын  
куртөмөј,

Тіјан ордын *красуі*чемөи.

Ыб шөр југды шондыөј менам мед бур муөј вокөј;

Му шөр југыд шондыөј мед бур адасөј вокөј;

Адас шөр југыд шондыөј мед бур *суслонөј* вокөј;

*Суслон* шөр југыд шондыөј мед бур колјтаөј вокөј;

Колјта шөр југыд шондыөј мед бур шептөј вокөј;

Шеп шөр југыд шондыөј мед *јадрен* тусјэј вокөј!

7.

Матысј рөдијалы.

*Есче* — тај менам көнкө кылө воөма

Ај рөд, ыджыд рөдөј (\*) \*\*\* муса *тјөткаөј!*

Ме дор гашкө тэј вои өтік бур кыв горөдіны.

Мед — тө весјкө тэ, мајбырөј, јөзысј мортысј уна  
војдөр вои,

Да *кормілецјэј*лысј *батјушкаөј*лысј да *кормілицјаөј*-  
лысј *матушкаөј*лысј

Дісенід мывкыднысө нјужөдын,

*Есче*, гашкө, тәнісід шытө кывмысны, таја удсө эз  
удсавны.

\*\*\* муса *тјөткаөј!*

Уна *вөд* меэј тіјанлысј өдес дірнытө бырөды:

Уна *вөд* меэј тіјанлысј чјөскыд пуөм — пөжалөвтө  
сјөјі да јуі,

Нем вочјес пуктытөгыс.

\*\*\* муса *тјөткаөј!*

(\*) Либо: мам рөд мелы, ласков рөдөј да вуж'эј.

Уна вѳд ме тэнсід эзысј кычја пелјтѳ сјѳдмѳды,  
Нем повтѳг да нем јандытѳг.

\*\*\* муса тјѳткѳѳј!

Асја вѳд ме вѳлы тјјанѳ воа, мысјтѳм бана гостја;  
Луншѳрја вѳд ме вѳлы воа, пызан шѳр гостја;  
Рытја вѳд ме вѳлы тјјанѳ воа, кѳмтѳм кока гостја;  
Војшѳрја вѳд ме воы тјјанѳ воа, волјпасј шѳр гостја;  
Лун шѳр кѳтј вѳд, вој шѳр, эн вѳд тѳ, мукѳд тјѳт-  
кајас эчѳн,

Лјокджык пырысј горѳднысѳ да тјѳрыджыка шунысѳ.

\*\*\* муса тјѳткѳѳј да вунѳдтѳм бурѳј!

Кыдј — инѳ ме кута тјјан ордын гѳстѳтѳмсѳ вунѳд-  
ныс?

Уна вѳд тѳ менѳ, конјѳрѳс, бур вылас велѳдын

Да анјтуј вылас пукседын!

Эн же бара, мајбырѳј, менѳ, конјѳрѳс, вунѳд,

Водја эчѳныд же бур пыдјдј кутѳј пуктыны!

Энѳ же бара менѳ энѳвтѳј да кедјѳвтѳј!

\*\*\* муса тјѳткѳѳј!

Пасѳбѳ да помѳзѳбѳ бур пыдјдј пукталѳмыд вылѳ,

Пасѳбѳ да помѳзѳбѳ шанј пыдјдј лыдјдем вылѳ.

Быдѳн дынысј — тај ме куты кѳдјавны да јансавны,

Кѳдјалѳма кѳрт эчѳн, јансалѳма балја эчѳн.

## 8.

### Зонлы.

Дыр кежлѳ — тај ме, конјѳрѳј, ыламы да палјамы

Рочј бајарјасѳј вокјасѳј дынѳ,

Да Рочј аканјјасѳј чѳјјасѳј дынѳ.

Есче — тај кѳнкѳ кылѳ воѳма

\*\*\* Рочј *бајарөј*, муса вокөј.

Ме дор, гашкө, тэ воін өтік бур кыв горөјины.

Ылы — тај тэ, мајбырөј, ме гөгөр бергалан да кычј-  
лалан.

Водја омөлјэј — кө менам эз сібды, өныја омөлјэј оз —  
нін сібды.

\*\*\* Уна вөд меэј тэкөд ветмывлы да мунмывлы,  
Сјывмывлы да ворслывлы.

Омөлј вөд меэј вөлы, да менам омөлјысј эн повмывлы;  
Гөлј вөд меэј вөлы, да менам гөлјлунысј эн јан-  
дывлы.

\*\*\* Уна вөд меэј тэкөд арссја відј дырјі војсө пук-  
лывлы;

Уна вөд меэј тэкөд *Рөжтво* дырјіс сјывмывлы да  
ворслывлы;

Уна, вөд меэј тэкөд јөв негелј дырјі гулјатмы да  
іславлы

Бур сјошајта вөвнад да кызјвітшајта бур додјнад;

Уна вөд меэј тэкөд ыдсыд лун дырјі чечјавлы да  
качајчівлы:

Асјным вөд мі эгө төдмывлы,

Чечјалан пөвсө *качјај* дөрөдјыс вајан да *качјај* сјур'-  
јасө сувтөдан.

Југыд шондыөј вок менам!

Тіјанкөд сјылөмөј да ворсөмөј, ветлөмөј да мунөмөј

Төданан — *тө*, менам, конјөрлөн, колјны да бырны  
кутыс,

Ас јыла *векөј* кежлө да ас морт нэмөј кежлө.

Төдан — *тө* менам, конјөрлөн, төвсја тужэј төвны ку-  
тыс.

Быдөн дынысј тај меэј көдјавны да јансавны куты,

Коджалома көрт эчөн, јансалома балја эчөн,  
Ас јыла векөј кежө, аслам морт нәмөј кежө.

9.

Челјадјлы.

Көнкө — тај кылө воома \*\*\* сјөлөмшөрөј *ditjaöj*.

Мыј бара тэ, *ditjaöj*, пукалан да думајтан?

Немтор *вөд* тээј он төд менсiм конјөрүшкалысј

Сiркурыдөс курдалөмөс, изчјөрыдөс чјөрдалөмөс.

\*\*\* сјөлөмшөрөј *ditjaöj*,

Пiдеспон аканјэј, кiпидөс чјөланөј!

Ичет *вөд* тээј ачјыд, да мывкыдыд тэнад ыдсыд.

Сјөлөмшөрөј *ditjaöj*! \*\*\*

Мыј бара тээј вiдедан зарнi — лыска сiн пырыд?

Мыј бара тээј, *ditjaöj*, эзысј — кычја пелј пырыд

кывзан?

Сјөлөмшөрөј *ditjaöj*! \*\*\*

Мыј бара тэ iчет думнад *думајтан*? немтөр *вөд* тээј

он төд:

Кык *преник* — кө тэныд сетасны,

Сы вылө *вөд* тэ ышман iчет мывкыднад да *челјадј*

вежернад,

I менө вузалан!

10.

Ас'ја чечем.

*Остаткiөс вөд* — нiн ме узi да кујмы да *думајты*

*Кормiлечј батјушкаөј* пунктөм керкаын,

*Кормiлiчја матушкаөј* волјсалөм небыд волјпасј вы-

лын.

Вічісі — тај да вічісі *кормілічаој матушкаој*:

Эз — тај мено важ мозыс лок да чјуксав.

Вежа *петук* чјуксыс, *пөнөмарлы вөд сыје чјуксыс*,

Вежа *дсынјан вөрзедан кад*.

Вежа *петук* чјуксыс, *поплы вөд сыје чјуксыс*,

Вежа *престол* водје сувтан кад.

Вежа *петук* чјуксыс, *дјакөнлы вөд сыје чјуксыс*,

*Тсарскөј өдес* водје сувтан кад.

Вежа *петук* чјуксыс, *дјаклы вөд сыје чјуксыс*,

*Крылөс* вылө сувтан кад.

Вежа *петук* чјуксыс, *лјок анјјаслы вөд сыје чјуксыс*,

*Лјокалан* каднысө *јөз нывпі* вылас.

Вежа *петук* чјуксыс, *бур анјјаслы вөд сыје чјуксыс*,

*Чјөскыд* узјан оннысө.

Вежа *петук* чјуксыс, *меным вөд беднөјушкамы чјук-*  
*сыс*,

*Сіркурыдөс* курдалан кад, *ізчјорыдөс чјөрдалан* кад.

## 11.

### Пывсјан.

Мунамөј *же*, мунамөј

Пывсіны да мысјсіны,

Рочј *аканјјасөј* — *чојјасөј*,

Рочј *бајарјасөј* — *вокјасөј*,

Таг колј *кокнід јурнаным*, *баннаным*,

Мічја *німнаным да славананым*,

Пывсіны да мысјсіны.

---

*Өстаткіөс* — нін ме ветлы пывсіны да мысјсіны,

Таг колј *кокнід јурнам* да колјк *кыш шілід јурнам*.

Квайт ныв вѳд мѳѳ ветлым ѳчѳча быдман *тѳварѳш-*  
*јасѳѳкѳд.*

Куим ныв, југды шондыѳѳ, вѳд ме ветлы *лјубовни-*  
*чајасѳѳ — пѳдрузајасѳѳкѳд:*

Кок пѳв вѳд меѳѳ ветлы, чечјалыг тырјѳ;

Сој пѳв вѳд меѳѳ ветлы, *макајчѳг* тырјѳ;

Сѳн пѳв вѳд меѳѳ ветлы, *вѳдедыг* тырјѳ;

Пелј пѳв вѳд меѳѳ ветлы, *кывзысѳг* тырјѳ;

*Скатерт* вѳд меѳѳ ветлы *шѳмѳд* туј кузја;

*Столбѳвѳѳ* вѳд меѳѳ ветлы *јамскѳѳ* туј кузја;

*Жемчјуг* вѳд меѳѳ ветлы *да ступенја* туј кузја.

ѳтѳк морта вѳд меѳѳ пывсѳ бѳр'јем кер'ја пывсјанын;

Кык морта вѳд меѳѳ пывсѳ пѳродѳм кер'ја пывсјанын;

Куим вѳла — морта вѳд меѳѳ пывсѳ лѳдем — лѳптѳм  
кер'ја пывсјанын;

Нјолј морта вѳд меѳѳ пывсѳ чјупѳм лѳптѳм кер'ја пыв-  
сјанын;

Нѳдјкузјмѳс вѳд меѳѳ пывсѳ *пѳтѳлѳка* пывсјанын;

Бѳргѳн вѳд меѳѳ пывсѳ, *ыргѳн гор'ја* пывсјанын;

Эзысј вѳд меѳѳ пывсѳ, эзысј *наз'ја* пывсјанын;

Зарнѳ вѳд меѳѳ пывсѳ, зарнѳ *нѳчја* пывсјанын;

Веж *шѳвк* вѳд меѳѳ пывсѳ *туг'ја* корѳс'јен;

Нјудјвѳж вѳд меѳѳ пывсѳ *кѳртѳда* корѳс'јен.

*Казанскѳѳ* вѳд меѳѳ мысјсѳ, *Казанскѳѳ* *дона* мајтѳгѳн;

*Сѳбѳрскѳѳ* вѳд меѳѳ мысјсѳ, *Сѳбѳрскѳѳ* *једсыд* мајтѳгѳн;

*Клјучевѳѳ* вѳд меѳѳ мысјсѳ, *клјучевѳѳ* *свежѳѳ* ваѳн;

Гѳпывѳв вѳд меѳѳ мысјсѳ *утка плавајтан* ваѳн;

Курјја вѳд меѳѳ мысјсѳ *черѳ* гыбалам ваѳн;

Сыктыв вѳд меѳѳ мысјсѳ, Сыктыв *шѳр* *вѳзывтан* ваѳн.

Пывсѳ *да* мысјсѳ таг *колј* *кокнѳд* *јурнам* — баннам.

Код — *инѳ* меным, *конјѳрмы*, пывсјан *пессѳ* *поткѳдмыс'ѳ*

Рочј *бајарөј*, муса вокөј! \*\*\*  
Пывсјан пес — өмөј тээј *чјажтын?*  
Сыје *вөд* менам, конјөрлөн, том лыөј — сјөлөмөј  
голјалы.

Код — *инө* меным пывсјансө ломтыс, бисө вартыс?  
Рочј аканјэј, муса чојэј! \*\*\*  
Би өмөј тээј вартын? би — өмөј тээј *чјажтын?*  
Сыје *вөд* менам, конјөрлөн, оз тусј југыд вiрөј раз'-  
јалыс.  
Рочј аканјэј, муса чојэј! пывсјан — өмөј тээј лом-  
тын?

Чын өмөј тээј лэдiн? чын — өмөј тээј *чјажтын?*  
Сыје *вөд* менам, конјөрлөн, ныв ыдсыд *вөлјаөј* вөлы:  
*Небеса* увсө каис,  
Пелјен — кывлытөм вылө,  
Сiнмөн адiвтөм вылө.

Рочј аканјэј, муса чојэј! \*\*\*  
Из — өмөј тээј шонтын? из өмөј тээј дiрдөдын?  
Сыје *вөд* менам, конјөрлөн, том сјөлөмөј дiрдалыс.  
Рочј аканјэј, муса чојэј! \*\*\*

Кунва өмөј тэ из'јалын? кунва — өмөј тэ *чјажтын?*  
Сыје *вөд* менам, конјөрлөн, шогөј да нылөмөј вөлы.

\*\*\* Рочј *бајарөј*, *јаснөј* сокөлөј, вокөј,  
Өзјан сiсјкөј, муса вокөј!

*Пасiбө да помөзiбө*

Пывсјан пес поткөдлөмыд вылө!

\*\*\* Рочј аканјэј, муса чојэј!

*Пасiбө да помөзiбө*

Пывсјан ломтөмыд вылө! —

*Пасiбө да помөзiбө*

Пывсјадөм — пөлјалөмыд вылө!

Вөлја.

Југыд шондыөј вөд менам ныв ыдсыд вөлјаөј?

Југыд шондыөј вөд менам девічаөј красотаөј!

Југыд шондыөј вөд менам поповскөј чинөј!

Југыд шондыөј вөд менам бајарскөј ыдсыд ласјтөј!

Југыд шондыөј вөд менам лежнөг цветочен цветі  
төмөј!

Југыд шондыөј вөд менам оз дјөрыдјен дјөрдјалөмөј!

Эг ме эшты қісјмыны ні сөвмыны,

Вуж выјен менө нечкыштысны.

Југыд шондыөј вөд менам пелјпон джудса ветлөмөј!

Југыд шондыөј вөд менам морөс пасјта ветлөмөј!

Југыд шондыөј вөд менам таг колј кокнід јурөј—банөј,

Колјк кыш шілід јурөј, мічја німөј да славаөј!

Југыд шондыөј вөд менам сјавк'јалөм — раз'јалөмөј!

Југыд шондыөј вөд менам ветлөмөј — мунөмөј!

Југыд шондыөј вөд менам келјчі эчөн ворсөмөј!

Југыд шондыөј вөд менам сіг эчөн гыбалөмөј!

Југыд шондыөј вөд менам сірші эчөн тјувкіјалөмөј!

Југыд шондыөј вөд менам јөды эчөн пасјта пырысј  
ветлөмөј!

Југыд шондыөј вөд менам сын эчөн бодрічемөј?

Југыд шондыөј вөд менам көчј гөн једсыд јажәј!

Југыд шондыөј вөд менам намыр небыд јажәј!

Југыд шондыөј вөд менам оз тусј југыд вірөј!

Төдан — пө менам, конјөрлөн,

Көңј гөн једсыд јажәј коз кырсе кутыс пөрны;

Оз тусј југыд вірөј му бусө кутыс пөрны;

Намыр небыд јажәј зуд сјымө кутыс пөрны.

Југыд шондыөј вөд менам куим — сјосыв'ја шөвк  
повөдөј;

Шудөј — кө да таланөј оз пет:

Төдан — тө менам, конјөрлөн,

Куим — сјосыв'ја көрт чептө пөрө.

13.

Көса.

Југыд шондыөј вөд менам веж шөвк мичја көсаөј!

Југыд шондыөј вөд менам сјөд шөвк дона көсаөј!

Југыд шондыөј вөд менам гөрд шөвк воллјалан көсаөј!

Југыд шондыөј вөд менам көсаөј да красаөј!

Мышку шөрпөв красаөј, пелпон выв пөквалаөј!

Кыче — инө менам, қонјөрлөн, веж шөвк мичја көсаөј  
шупкісіс?

Кыче — инө менам, конјөрлөн, сјөд шөвк дона көсаөј  
шупкісіс?

Кыче — инө менам, конјөрлөн, гөрд шөвк воллјалан кө-  
саөј шупкісіс?

Ачјым — тај ме, конјөрөј, эг төдлы.

Гашкө, уна ветлыгам да уна муныгам кыче — небудј  
менам шупкісіс,

Да сiен—сiен нечкысема да пратјен — пратјен гы-  
лалөма;

Гашкө, менам, конјөрлөн, веж шөвк мичја көсаөј .

Кормилечј батјушкаөјлы пасјкыда покосјта відј вы-  
лас шупкісіс;

Гашкө, менам, конјөрлөн, пасјкыд адаса му вылас  
шупкісіс.

Ветлы — тө, ветлы, \*\*\*

Менсім дона көсаөс корсјны

Пасјкыд покосјта відј вылад.

Сэтысј — кө тэныд, мајбырөј, оз југды:

*Есче* тэ, меным, ветлы

Пасјкыд адаса му вылад.

Сэтөн — кө менам дона *көсаөј* абу:

Рочј *бајарөј*, муса вокөј,

*Есче* тэ, меным, ветлы

Сјөд'ја пув'ја јаг'јасад

*Да* мырпон вотан нјур'јасад,

Менсім мічја *көсаөс* корсјны.

*Јаснөј сөкөлөј*, муса вокөј!

Сэтысј — кө менам *көсаөј* оз југды:

*Есче көтј* тэ меным, конјөрүшкалы,

*Көтј Микөла* вічјко дорөдј лэчів — *тө*.

Сэтөн — кө меным абу:

*Есче көтј* тэ меным, ветлы

*Звіженјне часовнја* дорөдј.

Гашкө, менам, конјөрлөн,

Уна ветлыг — муньгам,

Уна сјылыг — ворсыгам,

Раз'јальгам, сјавк'јальгам,

Ачјым ме, конјөрүшкаөј, ог төдмы,

Кыче менам дона *көсаөј* шупкісіс.

Төдан — *тө*, менам, конјөрлөн,

*Тројса* вічјко пелесө шупкісема,

Нјөчід адівтөм вьлө!

14.

Дружкалы, жөніксјанј невесталы гөснїчј  
вајїсјлы.

*Дружка* — тај кьлө воөма,

Сјуре душ, сјо душ пычкысј  
Мед омөлј мортсө (бөр'јемөн) мододомаөсј.

*Дружка* — тај кылө воома,  
Тыла рэктан пасјкөма.

*Дружка* — тај кылө воома,  
Рыныш тупјед јура.

*Дружка* — тај кылө воома,  
Нінкөм волјес тоша.

*Дружка* — тај кылө воома,  
Карнан чјупөд ныра.

*Дружка* — тај кылө воома,  
Сјумөд гөрдјем кока. . . .

---

*Дружкајас* — тај кылө воомаөсј  
Сјуре душ, сјо душ пычкысј бөр'јемаөсј,  
Мед бур војтырсө бөр'јемаөсј,  
\*\*\* да \*\*\* Рочј *бајар'јасөј*, вок'јасөј.

Рочј *бајарөн* — кө вөд шуі, Рочј *бајар* кодјөсј і вө-  
лыныд;

Комі өксыөн — кө вөд шуі, комі өксы кодјөсј і вө-  
лыныд:

Рочјысј вөд тіјанөс бөр'јема, јуклөдлыг тырјі;  
Комысј вөд тіјанөс бөр'јема, поткөдлыг тырјі.

Рочј *бајар'јасөј*, вок'јасөј!

Уна вөд ме тіјанкөд ветлывлы да мунлывлы;

Уна вөд ме тіјанкөд сјылывлы да ворсмывлы.

Омөлј вөд меэј вөлы, да менам омөлјысј эн повлыв-  
лөј;

Гөлј вөд меэј вөлы, да менам гөлјлунысј эн јандыв-  
лөј, \*\*\* да \*\*\*

Бур пыдјді пуктысјјасөј, шанј пыдјді лыдјдісјјасөј!

Быдөн дынысј—тај меэј кодјавны да јансавнѣ куты,  
Кодјалёма көрт эчөн, јансалёма балја эчөн,  
Ас јыла векөј кежө, аслам морт нэмөј кежө.

16.

Венчајчем водін.

*Спасөј да Пречісјтаөј,  
Да Мікөлаөј мілослівөј!*  
Јура вөд меэј сулала,  
*Покорнөј јура:*  
Кыла вөд меэј сулала,  
*Покорнөј кыла.*  
Бурсі же да лагөслөві  
Бјдсјд бурсіемтө  
Јурсјанј да кокулөдјым.  
Тасјанј меным бурсі  
Тыра јөртөд дорсјанј:  
Сэчан меным бурсі  
Тыра јөртөд дорө.  
Тасјанј меным бурсі  
Тыра нјанјкуд дорсјанј:  
Сэчан меным бурсі  
Тыра нјанјкуд дорө.  
Тасјанј меным бурсі  
Петан өдессө:  
Сэчан меным бурсі  
Пыран өдессө! —  
*Кормілецјэј батјушкаөј!*  
Бурсі же да лагөслөві

Ыдыд бурсіемтө  
Jurcjanj да кокулөдјым!—  
Кормичја матушкаөј!  
Бурсі да лагослөви  
Ыдыд бурсіемтө  
Jurcjanj да кокулөдјым!—  
Нјанјен да солөн мөдөдө!

---

## ПОГРѢШНОСТИ.

Стр.	Строк.	Напечатано:	Должно быть:
VII.	5	въ № XXXVI	въ № XXXVII
VIII.	16	свѣдений	свѣдѣній
14	18	Вымь.	Вымь.
23	26	(по § 11 прав. послѣд.)	(по § 13)
48	26	кѣдым	кѣдым
57	14	дѣйствительные	дѣйствительные
67	6	возвѣщать	возвѣщать
79	29	<i>Рочѣму</i>	<i>Рочѣму</i>
87	15	чѣужны	чѣужны
101	20	приведенныхъ	приведенныхъ
105	1	чѣукор	чѣукор
127	18	кѣшомас	кѣшомас
—	20	Осіп	Осіп
147	22	Июлед	Июлед
149	18	пуксѣ	пуксѣ
—	23	пуксѣ, вѣкодѣма	пуксѣ, вѣкодѣма
152	18	ваісѣѣ.	ваісѣѣ.
159	17	немтор	немтор

ПЕРМСКОЕ или ДРЕВНЕЕ ЗЫРЯНСКОЕ

ПИСЬМО, 1510 ГОДА.

ḡḥḥḥḥḥḥ. ωερωβσικατḗ. ḗ. φ. φ. ḥ.  
v. m. m. a. i. r. s. v. u. v. r. y. v. b. t.  
p. j. r. ḥ. u. ḗ. z. n. l. : : φz. φz  
δz. mz. sz. dz. iz. dz. bz. uz. vz  
yz. vz. vz. sz. rz. rz. rz. ḥz. rz. :  
ḡḥḥḥḥḥḥ ωερωβσικατḗ ηζλοατḗ  
στειφηηηḗḗḗḗ ωερωβσικατḗ.

ḥḥ. ḥḥ. ḥḥ. ḥḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥ. v. z. r. t. u. v. w.  
x. y. z. ḥ. i. l. u. s. z. ḥ. r. s. t. : ḥḥḥḥ. :